叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑːl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 102 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dʒuːn] - ,
June 11 ,
六月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或伦敦滑稽剧，第102卷，6月11日

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1892 , by Various , Edited by F . C . Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1892年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[dʒuːn] - , - .
June 11 , 1892 .
六月 - , - .

1892年6月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['æntwɜːrp] .
A DAY AT ANTWERP .
一个 天 在 安特卫普 .

安特卫普一日游。

([baɪ][ðə; ði] " - [vai'eitə] . ")
(By the " Vacuus Viator . ")
(经过 这 " - 维亚托 . ")

（作者：真空旅行者。）

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['vɜːrti] . — " [ðə; ði] ['trævələr] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ,
In the Place Verte . — " The traveller , " according to Bædeker ,
在 这 地方 顶点 . — " 这 游客 , " 根据 到 - ,

在绿地——"旅行者，"据贝德克尔说，

" [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][də'rekt][hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
" should at once direct his steps to the Cathedral .
" 应该 在 一次 直接的 他的 步骤 到 这 大教堂 .

"应该立即前往大教堂。"

" [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bulid] [baɪ] - !
" Not going to be bullied by Bædeker !
" 不是 去 到 是 被欺凌 经过 - !

"我绝不会被 Bædeker 欺负！"

[ʃæl; ʃəl] [ə'sɜːrt] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [steps] ['sʌmwer] [els] [fɜːrst] .
Shall assert my independence by directing steps somewhere else first .
将 断言 我的 独立 经过 导演 步骤 某处 别的 第一的 .

我将首先采取其他措施来彰显我的独立性。

['kærəlɑːn] ['tɪŋklɪŋ] ['fɪtfəli] [ʌp][ɪn] ['taʊər] .
Carillon tinkling fitfully up in tower .
钟琴 叮叮当当 断断续续地向上 在 塔 .

钟琴在塔楼上断断续续地发出叮叮当当的声音。

[laɪk] [æn; ən] ['eldərli] [goʊst] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] ['meməri] ,
Like an elderly ghost with failing memory ,
喜欢 一个 老年 鬼 和 失败 记忆 ,

就像一个记忆力衰退的老鬼魂，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['evri] [tuːn] [ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [krækt] , [oʊld] .
trying to play every tune she ever knew all at once on a cracked , old spinnet .
尝试 到 玩 每一个 调 她 曾经 知道 全部 在 一次 在 一个 裂纹 , 老的 纺锤网 .

她试图用一张破旧的纺车同时吹奏出她曾经知道的所有曲子。

['fænsi] [aɪ] [dɪ'tekt] ['frægmənt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] , " [trɪpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] " [oʊld]
Fancy I detect fragment of " The Heavens are Telling , " tripped up by the " Old
想要 我 探测 分段 的 " 这 天 是 讲述 , " 绊倒了 向上 经过 这 " 老的
['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,
Hundredth ,
百分之一 ,

我仿佛听出了《上天在诉说》的片段，被《旧百》绊倒了。

" [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] " ['haɪdənz] [sər'praɪz] .
" and falling over " Haydn's Surprise .
" 和 坠落 超过 " 海顿的 惊喜 .

"并跌倒在"海顿的惊喜"上。

" [goʊst] [traɪz] [bæk] ,
" Ghost tries back ,
" 鬼 尝试 后退 ,

Ghost 试图反击，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] — ['sʌd(ə)nli] ['gɪvz]
and just as she seems about to arrive at something definite — suddenly gives
和 只是 作为 她 似乎 关于 到 到达 在 某物 定 — 突然 给予
[ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] ['hoʊpləs] .
it up as hopeless .
它 向上 作为 绝望 .

正当她似乎要得出某个确切结论时——突然放弃了，认为毫无希望。

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔləs] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kælvəri] .
To Church of St . Paulus , to see the Calvary .
到 教会 的 英石 . 保卢斯 , 到 看 这 加略山 .

前往圣保罗教堂，瞻仰髑髅地。

[smɔːl] [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt]['beldʒən] [bɔɪ] , [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [in'sists][ɑːn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ]
Small but highly intelligent Belgian Boy , who speaks English , insists on volunteering
小的 但 高度 聪明的 比利时人 男生 , WHO 说话 英语 , 坚持 在 志愿服务
['sɜːrvɪsɪz] .
services .
服务 .

一位身材矮小但非常聪明的比利时男孩，会说英语，坚持要做志愿者。

([waɪ] [ɑːnt] ['aʊər; ɑːr] [striːt] - [bɔɪz] [tɔːt] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][ɪn] [bɔːrd] [skuːlz] ?
(Why aren't our street - boys taught French and German in Board Schools ?
(为什么 不是 我们的 街道 - 男孩们 教授 法语 和 德语 在 木板 学校 ?

为什么不让我们的街头男孩在公立学校学习法语和德语呢?

— [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['lʌndən] .)
— make all the difference to foreigners in London .)
— 制作 全部 这 不同之处 到 外国人 在 伦敦 .)

（这对在伦敦的外国人来说意义重大。）

[bɔɪ] [teɪks] [ˌem 'iː][ʌp] ['ævənuː][ʌv; əv][hə'roʊɪk] - [saɪzd] ['skrɪptʃərəl]['stætʃuːz] , [ˌɪntrə'djuːsɪs][ˌem 'iː][tuː; tə] "
Boy takes me up avenue of heroic - sized scriptural statues , introduces me to "
男生 需要 我 向上 大街 的 英勇 - 尺寸 圣经 雕像 , 介绍 我 到 "
[mwaɪz] , "
Moïse , "
莫伊斯 , "

男孩带我沿着一条林立着英雄般大小的圣经雕像的大道走去，向我介绍了"摩西"。

" - [ˌem aɪ 'tiː][diː] - [aːp] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] .
" Dahvit mit de ' arp , " and others .
" - 密特 德 - 琶音器 , " 和 其他的 .

"Dahvit mit de 'arp"等等。

[kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
Kind of him — but I wish he would go .
种类 的 他 — 但 我 希望 他 会 去 .

他心地善良，但我希望他能走。

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['tʌpəns] .
Offer him twopence .
提供 他 两便士 .

给他两便士。

[bɔɪ] [di'klainz] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Boy declines with indignation .
男生 下降 和 愤慨 .

男孩愤愤不平地拒绝了。

[jʌŋ] ['beldʒəm] ['evɪdəntli] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv] .
Young Belgium evidently high - minded and sensitive .
年轻的 比利时 显然 高的 - 有思想 和 敏感的 .

年轻的比利时人显然很有抱负，也很敏感。

[hiː; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][æz; əz] " [sɪn] [jæk] ,
He informs me that , in a certain church he refers to as " Sin Yack ,
他 通知 我 那 , 在 一个 肯定 教会 他 指 到 作为 " 罪 废话 ,

他告诉我，在他称之为"Sin Yack"的某个教堂里，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['ruːbənz] - - — ['mɑːk] [faɪn] , " [ænd; ənd] ['pleɪnli] [prə'pəuziz][tuː; tə] [kən'dʌkt]
" there are " RUBENS ' peecture — moch fine , " and plainly proposes to conduct
" 那里 是 " 鲁本斯 - - — 莫奇 美好的 , " 和 显然 提议 到 执行
[ˌem 'iː] ['ðɪðər] .
me thither .
我 那里 .

"那里有'鲁本斯的画作——非常精美'"，并明确表示要带我去那里。

['mʌsnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'gen] — [soʊ][ək'sept] .
Mustn't hurt his feelings again — so accept .
不得 伤害 他的 情怀 再次 — 所以 接受 .

不能再伤他的心了——所以接受吧。

[bɔɪ] [klʌmps] [ɑːn] [əˈhed] , [daʊn] [ˈæliz] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] - [striːts] , [ænd; ənd] [raʊnd]
Boy clumps on ahead , down alleys , and through back - streets , and round
男生 团块 在 前方 , 向下 小巷 , 和 通过 后退 - 街道 , 和 圆形的
['kɔːrnərz] ,
corners ,
角落 ,

男孩蹒跚地走在前面，穿过小巷，走过后街，绕过街角。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .
looking round severely at intervals to see that I am not giving him the slip .
寻找 圆形的 严重 在 间隔 到 看 那 我 是 不是 给予 他 这 滑 .

他时不时地环顾四周，警惕地看着我，生怕我溜走。

[naɪs] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [bʌt; bət][dɪ'spɑːtɪk] .
Nice friendly little fellow — but despotic .
好的 友好的 小的 同伴 — 但 专制 .

人挺和善的小家伙——但有点专横。

[dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪrər] ; " [sɪn] [jæk] " ['evɪdəntli] [ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]
Don't seem to be much nearer ; " Sin Yack " evidently a saint of retiring
不 似乎 到 是 很多 更近 ; " 罪 废话 " 显然 一个 圣 的 退休
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . . . .
disposition . . . .
处置 . . . .

似乎离得并不近；“辛雅克”显然是一位性情隐居的圣人……

[æt; ət][læst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[bɔɪ] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] .
Boy points him out triumphantly .
男生 积分 他 出去 凯旋而归 .

男孩得意地指着他。

[θæŋk] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Thank him , with apologies for taking him so much out of his way .
感谢 他 , 和 致歉 为了 采取 他 所以 很多 出去 的 他的 方式 .

感谢他，并为给他添了这么多麻烦而道歉。

[bɔɪ] [dɪ'mændz] [tuː] [fræŋks] .
Boy demands two francs .
男生 需求 二 法郎 .

男孩索要两法郎。

[hɪnt] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Hint , as delicately as possible ,
暗示 , 作为 轻柔地 作为 可能的 ,

暗示，语气要尽可能委婉。

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd][sə'saɪəti]
that I consider this estimate of the value of his time and society
那 我 考虑 这 估计 的 这 价值 的 他的 时间 和 社会
['sʌmwʌt] [haɪ] .
somewhat high .
有些 高的 .

我认为他对所处时代和社会的价值的评估有些过高。

[bɔɪ] [pə'remptəri] .
Boy peremptory .
男生 蛮横 .

男孩专横跋扈。

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['sen,taɪmz] .
Give **him** **fifty** **centimes** **.**
给 他 五十 厘米 .

给他五十生丁。

[bɔɪ] [ə'bju:sɪv] ; ['fɑ:loʊz] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌn,kɑ:mplɪ'mentri] [ri'ma:ks] .
Boy **abusive** **;** **follows** **me** **with** **uncomplimentary** **remarks** **.**
男生 虐待 ; 跟随 我 和 不恭维的 评论 .

男孩有辱骂行为；总是跟我说一些不中听的话。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t][goʊ][ə'baʊt]['æntwɜ:rp][ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [bɔɪ] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][maɪ] [rɪr]
I **can** **not** **go** **about** **Antwerp** **all** **day** **with** **a** **hostile** **boy** **harassing** **my** **rear**
我 能 不是 去 关于 安特卫普 全部 天 和 一个 敌对的 男生 骚扰 我的 后部
[laɪk] [ðɪs] !
like **this** **!**
喜欢 这 !

我可不想整天在安特卫普被一个充满敌意的男孩这样骚扰屁股!

[soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
So **undignified** **.**
所以 有失尊严 .

太没尊严了。

[haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd]['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ] " [sɪn] [jæk] .
However **,** **shall** **find** **sanctuary** **with** **"** **Sin** **Yack** **.**
然而 , 将 寻找 避难所 和 " 罪 废话 .

然而，将在"Sin Yack"那里找到庇护。

" ['evri] [dɔ:r] [kloʊzd] .
" **Every** **door** **closed** **.**
" 每一个 门 关闭 .

所有门都关上了。

[bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — ['tʃʌklɪŋ] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] .
Boy **at** **a** **distance** **—** **chuckling** **,** **I** **am** **afraid** **.**
男生 在 一个 距离 — 轻笑 , 我 是 害怕的 .

远处有个男孩——恐怕他在偷笑。

[ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] [ɑ:n] — [nɑ:t] ['hʌriŋ] , [bʌt; bət] ['brɪskli] .
Shall **walk** **on** **—** **not** **hurrying** **,** **but** **briskly** **.**
将 走 在 — 不是 匆忙 , 但 轻快地 .

继续前行——不急不躁，但步伐轻快。

[bɔɪ] [gɔ:n] [æt; ət][læst] — [θæŋk] ['gʊdnəs] ! — [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rθiən] [jelp] [ʌv; əv] " ['rɑz,bɪf] ! "
Boy **gone** **at** **last** **—** **thank** **goodness** **!** **—** **with** **Parthian** **yelp** **of** **"** **Rosbif** **!** **"**
男生 已消失 在 最后的 — 感谢 善良 ! — 和 帕提亚 喊叫 的 " rosbif ! "

那小子终于走了——谢天谢地！——伴随着一声帕提亚式的"烤肉！"

" ['rɑz,bɪf] !
" **Rosbif** **!**
" rosbif !

"Rosbif!

" [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] . — ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [raʊnd][baɪ]['sækrɪstən] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:]
" **In** **the** **Cathedral** **.** **—** **Being** **shown** **round** **by** **Sacristan** **,** **in** **company** **with** **two**
" 在 这 大教堂 . — 存在 所示 圆形的 经过 司事 , 在 公司 和 二
[rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['brɪtnz] .
respectable **young** **Britons** **.**
可敬 年轻的 英国人 .

"在大教堂里——由司事带领参观，还有两位体面的英国青年陪同。"

" [juː; jʊ] [ʃiː] [dɑːt] - , ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] ['sækrɪstən] , " [peɪnt] [baɪ] ['ruːbənz] , [ɪn]
" You shee dot oltarbiece , gentlemens , " says Sacristan , " paint by RUBENS , in
" 你 她 点 - , 先生们 , " 说道 司事 , " 画 经过 鲁本斯 , 在
- [deɪ] ,
seexteen day ,
- 天 ,

"先生们，你们看到的是鲁本斯在十六天内完成的画作，"教堂司事说道。

[fɔːr; fər] - - ['flɔːrɪn] .
for seexteen hondert florin .
为了 - - 弗洛林 .

为 seexteen hondert florin。

" [ˌwerə'pɑːn] [bəuθ] ['brɪtnz] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] " [klʌk] " [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
" Whereupon both Britons make a kind of " cluck " with their tongues .
" 于是 两个都 英国人 制作 一个 种类 的 " 咕 " 和 他们的 舌头 .

于是，两个英国人发出了一种类似"咯咯"的叫声。

" [dæt] ['vɑːs] [vɑːn] - ['flɔːrɪn] - [deɪ] [hiː; hi] [væs] [peɪnt] , " [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['sækrɪstən] .
" Dat vos von hondert florin efery day he vas paint , " explains the Sacristan .
" 数据 vos 冯 - 弗洛林 - 天 他 血管 画 , " 解释 这 司事 .

"他在那天画了画，"圣器管理员解释道。

['brɪtnz] [duː] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] , [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kə'rekt] ,
Britons do this division sum in their heads , check it as correct ,
英国人 做 这 分配 和 在 他们的 头部 , 查看 它 作为 正确的 ,

英国人会在脑子里计算这道除法题，然后检查结果是否正确。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fiːl] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ruːbənz] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] - [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrtɪst]
and evidently feel increased respect for RUBENS as capable - for an artist
和 显然 感觉 增加 尊重 为了 鲁本斯 作为 有能力的 - 为了 一个 艺术家
— [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] .
— of driving a good bargain .
— 的 驾驶 一个 好的 便宜货 .

显然，人们对鲁本斯这位艺术家更加敬佩，认为他有能力达成划算的交易。

" ['ruːbənz] [beɪnt] [hɪm; ɪm] [ven] [hiː; hi] [væs] - , " [wɪtʃ] ['jʌŋgər] ['brɪtn] [kən'sɪdəz] " ['veri]
" RUBENS baint him ven he vas seexteen , " which younger Briton considers " very
" 鲁本斯 诱饵 他 ven 他 血管 - , " 哪个 年轻 英国人 考虑 " 非常
['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
creditable to him ,
可信赖的 到 他 ,

"鲁本斯甚至在他十六岁时就画了他，"这位年轻的英国人认为"这对他来说非常值得称赞"。

[tuː] !
too !
也 !

也！

" [ðeɪ] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [klʌks] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
" They inspect the High Altar , with more clucks , and inform one another ,
" 他们 检查 这 高的 坛 , 和 更多的 咯咯声 , 和 通知 一 其他 ,

"它们一边咯咯叫着，一边检查主祭坛，并互相通报情况。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['predʒədɪs] , [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [piːs]
with the air of Protestants who are above prejudice , that it's a marvellous piece
和 这 空气 的 新教徒 WHO 是 多于 偏见 , 那 它是 一个 奇妙 片
[oʊ] - [wɜːrk] ,
o ' work ,
o - 工作 ,

他们带着新教徒那种超脱偏见的口吻，称赞这是一件了不起的作品。

[ðoʊ] , [maɪnd] [jər] ! ['sækrɪstən] [pɔɪnts] [aʊt] [hoʊlz] [ˌʌndər'niːθ] ['kwaɪər] - [stɔːlz] .
though , mind yer ! Sacristan points out holes underneath choir - stalls .
尽管 , 头脑 你的 ! 司事 积分 出去 孔 下 唱诗班 - 摊位 .

不过，小心点！教堂司事指出唱诗班席位下方的洞。

" [diː]['ɔːrgən][ɪz] [blei] ['oʊvər] [dɪr] , [ænd; ənd][diː] - [hiː; hi][kɑːm][aʊt]['haɪɝ] [truː] [diː] -
" De organ is blay over dere , and de mooshique he com out hier troo de '
" 德 器官 是 布莱 超过 德雷 , 和 德 - 他 com 出去 这里 特鲁 德 -
['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] ,
oles ,
奥莱斯 ,

"De Organ is blay over dere, de mooshique he com out hier troo de 'oles,

[soʊ][ɔːl][biː; bi] - [væs]['vendər] ['vɪr] [diː] - [kɑːm][frʌm; frəm] !
so all be beoples vas vender vere de schounds com from !
所以 全部 是 - 血管 供应商 真实 德 - com 从 !

所以一切都是 Beoples vas Vender vere de schounds com 提供的!

" [fɜːrst] ['brɪtn] [ri'maːks][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] " [ðæts] [ə; eɪ][rʌm][stɑːrt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
" First Briton remarks to me that " That's a rum start , and no mistake .
" 第一的 英国人 评论 到 我 那 " 那就是 一个 朗姆酒 开始 , 和 不 错误 .

"第一个英国人对我说：'这是一个糟糕的开始，毫无疑问。'

" [aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [stɑːrt] .
" I agree that it is a rum start .
" 我 同意 那 它 是 一个 朗姆酒 开始 .

我同意这是一个糟糕的开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] [klʌkɪŋ] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [noʊ] !
I shall find myself clucking presently , I know !
我 将 寻找 我 咯咯叫 目前 , 我 知道 !

我知道，我很快就会忍不住发出咯咯的笑声！

" [hæf][juː; jʊ] [ʃiːn] [jɛd] [diː] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [lɔːrt] - ?
" Haf you scheen yed de bortraits of GLATSHTONE and Lort BAGONSFELDT ?
" 半 你 舍恩 是的 德 - 的 - 和 洛特 - ?

"你看过 GLATSHTONE 和 Lort BAGONSFELDT 的 bortraits 吗?

" ['sækrɪstən][æsks][ju: 'es] " . . . - [noʊ] ? -
" Sacristan asks us " . . . ' No ? ' -
" 司事 问 我们 " . . . - 不 ? -

司事问我们："……'不？"

[ðen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
then I show you .
然后 我 展示 你 .

然后我给你演示一下。

" [hiː; hi] [liːdz] [ju: 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɪniəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,
" He leads us up to the finial of one of the stalls ,
" 他 线索 我们 向上 到 这 顶饰 的 一 的 这 摊位 ,

他领着我们来到其中一个摊位的顶端，

[wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .
which is carved in the figure of a monk .
哪个 是 雕刻 在 这 数字 的 一个 僧 .

上面雕刻着一位僧侣的形象。

" [ɪz][nɑːt][dæt][diː] [oʊl] ['grænt] [mæn][hɪm'self] ? " [hiː; hi][æsks] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Is not dat de Ole Grandt Man himself ? " he asks , triumphantly .
" 是 不是 数据 德 奥莱 格兰特 男人 他自己 ? " 他 问 , 凯旋而归 .

"那不就是老格兰特本人吗？"他得意地问道。

['sekənd] ['brɪtn] [ə'griːz] " [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəs] , [rɪɪli] .

Second	**Briton**	**agrees**	**"**	**It's**	**a**	**wonderful**	**likeness**	**,**	**reelly**	**.**
第二	英国人	同意	"	它是	一个	精彩的	相似	,	真	.

第二位英国人也表示赞同："这真是太像了，真的。"

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əd'mits] " [ðeɪv] [gɑːt][oʊld] ['glædstəun] [ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] " — [bʌt; bət]

"	**His**	**Companion**	**admits**	**"**	**They've**	**got**	**old**	**GLADSTONE**	**there**	**to**	**a**	**t**	**"**	**—**	**but**
"	他的	伴侣	承认	"	他们有	得到	老的	格拉德斯通	那里	到	一个	t	"	—	但

[ædz] [ðæt] " [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

adds	**that**	**"**	**come**	**to**	**that**	**,**
添加	那	"	来	到	那	,

他的同伴承认"他们把老格莱斯顿的形象刻画得惟妙惟肖"，但又补充说"说到那，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

it	**might**	**do**	**for**	**either**	**of**	**'**	**em**	**.**	**"**
它	可能	做	为了	任何一个	的	-	呃	.	"

或许对他们俩都适用。

" [lɔːrt] - " [ɪz] ['ɑːpəzɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['sækrɪstən] [əb'zəːvz] ,

"	**Lort**	**BAGONSFELDT**	**"**	**is**	**opposite**	**,**	**but**	**,**	**as**	**Sacristan**	**observes**	**,**
"	洛特	-	"	是	对面的	,	但	,	作为	司事	观察	,

"Lort BAGONSFELDT"则相反，但是，正如教堂司事所观察到的，

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] " [ɪf] [deɪ] ['oʊnli][væs][gɪfˌdʒɪf][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [liːdəl] [gɜˑl] [ɑːn][diː] - .

would	**be**	**more**	**like**	**"**	**if**	**dey**	**only**	**vas**	**gif**	**him**	**a**	**leedle**	**gurl**	**on**	**de**	**vorehead**	**.**
会	是	更多的	喜欢	"	如果	戴	仅有的	血管	gif	他	一个	利德尔	女孩	在	德	-	.

更像是"如果他们只是给他一个吞噬头上的小女孩。

" [nekst][wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['retroʊ] - ['kwaɪər][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] " [mɑːʃ] -

"	**Next**	**we**	**are**	**taken**	**to**	**the**	**Retro**	**-**	**Choir**	**and**	**shown**	**the**	**"**	**mosh**	**gurious**
"	下一个	我们	是	已采取	到	这	复古的	-	唱诗班	和	所示	这	"	冲撞	-

[ænd; ənd] - - [ɪn][diː][oʊl] [kəˌθɛd'rɑːl] .

and	**peautiful**	**bainting**	**in**	**de**	**ole**	**Cathedrale**	**.**
和	-	-	在	德	奥莱	大教堂	.

接下来，我们被带到复古合唱团，并参观了"古老的大教堂里热闹而美丽的灯光秀"。

- ['jʌst] ['haɪɝ] , - , [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

Schtand	**yust**	**hier**	**,**	**Gentelmens**	**,**	**now**	**you**	**see**	**him**	**.**
-	仅仅	这里	,	-	,	现在	你	看	他	.

Schtand yust hier, Gentelmens, now you see him.

- [seɪ] , - [oʊ] , - , ['viː] [noʊ] , ['jʌst] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - - — [ə; eɪ] ['bɔːr] - ! -

Beoples	**say**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**yais**	**,**	**ve**	**know**	**,**	**yust**	**a**	**marble**	**-**	**garvings**	**—**	**a**	**baw**	**releff**	**!**	**'**
-	说	,	-	哦	,	-	,	ve	知道	,	仅仅	一个	大理石	-	-	—	一个	汪	-	!	-

比普勒斯说："哦，是的，我们知道了，只不过是大理石雕刻——一个糟糕的释放！"

[aɪ] [del] [juː; jʊ] , - [ʌv; əv][diː] ['kɪnt] .

I	**dell**	**you**	**,**	**nodings**	**of**	**de**	**kindt**	**.**
我	戴尔	你	,	-	的	德	善良	.

我告诉你，善意的点头。

[ɔːl] [soʊ] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['viːt] - — [kɑːm][kloʊz][ɑːp] .

All	**so**	**flat**	**as**	**a**	**biece**	**of**	**vite**	**baper**	**—**	**com**	**close**	**op**	**.**
全部	所以	平坦的	作为	一个	-	的	维特	-	—	com	关闭	操作	.

一切都像 vite baper 的 biece 一样平坦——com 关闭 op。

[væt] [juː; jʊ][tiŋk] ?

Vat	**you**	**tink**	**?**
增值税	你	叮当	?

你觉得呢?

, [heɪ] ?
Vonderful , hey ?
奇妙 , 嘿 ?

很棒，对吧?

" ['brɪtnz] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wʌndɜ-z] ,
" Britons deeply impressed by this and other wonders ,
" 英国人 深 印象深刻 经过 这 和 其他 奇迹 ,

“英国人对这一奇观和其他奇观印象深刻，”

[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm]['sækrɪstən] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [kə'θi:drəlz] " [eint] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
and inform Sacristan that their own Cathedrals " ain't in it . "
和 通知 司事 那 他们的 自己的 大教堂 " 不是 在 它 . "

并告知司事，他们自己的大教堂“不在其中”。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪv] [gɑ:t] - [er] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə]
" Look at the value of the things they've got ' ere , you know , " they say to
" 看 在 这 价值 的 这 事物 他们有 得到 ' 埃雷 , 你 知道 , " 他们 说 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“看看他们这里的东西值多少钱，”他们对我说。

[klʌkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rt] , ['æftər] ['æskɪŋ] ['sækrɪstən][ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [zu:] .
clucking , and then depart , after asking Sacristan the nearest way to the Zoo .
咯咯叫 , 和 然后 离开 , 后 问 司事 这 最近的 方式 到 这 动物园 .

咯咯地笑着，然后离开，临走前还问了司事离动物园最近的路。

[æt; ət] ['teɪbl] - . — ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ; [bəuθ][maɪ] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərz]
At Table d'hôte . — Fellow - countrymen to the fore ; both my immediate neighbours
在 桌子 - . — 同伴 - 同胞们 到 这 前 ; 两个都 我的 即时 邻居
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

在餐桌上——同胞优先；我的两个邻居都是英国人。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃoʊz] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] .
but neither shows any inclination to converse .
但 两者都不 演出 任何 倾角 到 交谈 .

但两人都没有表现出交谈的意愿。

['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz][ænd; ənd] ['gæləriz] [ɪn'strʌktɪv] —
Rather glad of it ; afternoon of Museums and Galleries instructive —
相当 高兴的 的 它 ; 下午 的 博物馆 和 画廊 有指导意义的 —
[bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .
but exhausting .
但 精疲力竭 .

很高兴如此；下午参观博物馆和美术馆很有收获——但也累人。

['ju:ʒuəl] ['tʃæti] ['klɜ:rdʒimən][æt; ət][end][ʌv; əv] ['teɪbl] , ['tɔ:kɪŋ] [gaɪd] - [bʊk] [ɪn'telɪdʒəntli] ; [waɪf][nekst]
Usual Chatty Clergyman at end of table , talking Guide - book intelligently ; wife next
通常 健谈 牧师 在 结尾 的 桌子 , 说 指导 - 书 聪明地 ; 妻子 下一个
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

桌子尽头坐着一位平日里健谈的牧师，正滔滔不绝地讲解着旅游指南；他的妻子坐在他旁边。

['ru:mə,neɪtɪŋ][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['dɪzməli] ['kɔntempleitɪŋ] [,ɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][plænt][ɪn][ə; eɪ]['pleɪtɪd][pɑ:t][ɪn]

ruminating	**in**	**silence**	**and**	**dismally**	**contemplating**	**artificial**	**plant**	**in**	**a**	**plated**	**pot**	**in**
反刍	在	沉默	和	令人沮丧地	沉思	人造的	植物	在	一个	镀	锅	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

front	**of**	**her**	**.**
正面	的	她	.

她默默地沉思着，沮丧地凝视着面前摆在盘子花盆里的人造植物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] — [bʌt; bət] [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

It	**is**	**a**	**depressing**	**object**	**—**	**but**	**why**	**look**	**at**	**it**	**?**
它	是	一个	沉闷	目的	—	但	为什么	看	在	它	?

这是一个令人沮丧的物体——但为什么要看它呢?

['hɔ:rər] [ʌv; əv] [tu:] ['spɔrtsmɪn] ['ɑ:pəzɪt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [snaɪp] .

Horror	**of**	**two**	**Sportsmen**	**opposite**	**on**	**being**	**offered**	**snipe**	**.**
恐怖	的	二	运动员	对面的	在	存在	提供	狙击	.

两名运动员面对狙击手的惊恐表情。

" [snaɪp] [naʊ] — [greɪt] [skɔt] !

"	**Snipe**	**now**	**—**	**Great**	**Scott**	**!**
"	狙击	现在	—	伟大的	斯科特	!

“现在就狙击——我的天哪！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] , " [ænd; ənd] [eint] [ðeɪ] [haɪ] [tu:] ?

"	**they**	**exclaim**	**,**	**"**	**And**	**ain't**	**they**	**high**	**too**	**?**
"	他们	惊叹	,	"	和	不是	他们	高的	也	?

他们惊呼：“他们难道不也嗨了吗？”

" [wʌn] ['hɛlps] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [meɪks]

"	**One**	**helps**	**himself**	**to**	**some**	**,**	**with**	**a**	**sense**	**that**	**being**	**on**	**the**	**Continent**	**makes**
"	一	帮助	他自己	到	一些	,	和	一个	感觉	那	存在	在	这	大陆	制作

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

all	**the**	**difference**	**.**
全部	这	不同之处	.

“有些人会自作主张地享用一些东西，因为他们觉得身处欧洲大陆会带来截然不同的体验。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feilz][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [stu:d] ['eɪprɪkɒts][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

But	**even**	**his**	**courage**	**fails**	**on**	**being**	**offered**	**stewed**	**apricots**	**with**	**it**	**.**
但	甚至	他的	勇气	失败	在	存在	提供	炖	杏子	和	它	.

但即便如此，当有人给他端上炖杏子时，他的勇气也随之消失了。

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ; [ə; eɪ][draɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

Close	**by**	**a**	**couple**	**of**	**Americans**	**;**	**a**	**dry**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**,**
关闭	经过	一个	夫妻	的	美国人	;	一个	干燥	中间	-	老年人	男人	,

附近有一对美国人；一个不苟言笑的中年男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑ:rvərd] .

and	**a**	**talkative**	**young**	**fellow**	**who**	**informs**	**him**	**he**	**was**	**at**	**Harvard**	**.**
和	一个	健谈	年轻的	同伴	WHO	通知	他	他	曾是	在	哈佛大学	.

还有一位健谈的年轻人告诉他，他曾在哈佛大学就读。

['eldər][mæn] ['lisnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['wʊd(ə)n] [fɔ:r'berəns] .

Elder	**man**	**listens**	**to**	**him**	**with**	**a**	**grim**	**and**	**wooden**	**forbearance**	**.**
长老	男人	听着	到	他	和	一个	严峻	和	木制的	宽容	.

老者面色凝重，语气僵硬而冷漠地听着他的话。

" [ɛz][fɜ:r]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ɪz] ['seɪɪŋ] .

"	**Ez**	**fur**	**languages**	**,**	**"**	**the**	**younger**	**man**	**is**	**saying**	**.**
"	易	毛皮	语言	,	"	这	年轻	男人	是	说	.

“Ez fur languages，”年轻人说道。

" [aɪ'd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] .

"	I'd	undertake	to	learn	any	language	inside	of	six	months	.
"	ID	承担	到	学习	任何	语言	里面	的	六	几个月	.

“我承诺在六个月内学会任何一门语言。”

[fɜːr] - , [aɪ][gɑːt][ʌp] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [ɪn] [tuː] .

Fur	enstance	,	I	got	up	Trigonometry	in	two	.
毛皮	-	,	我	得到	向上	三角学	在	二	.

例如，我只用了两年时间就学会了三角函数。

[juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət] [teɪk] ['lætn] [naʊ] ,

You'll	tell	me	that	isn't	a	language	,	and	that's	so	,	but	take	Latin	now	,
你会	告诉	我	那	不是	一个	语言	,	和	那就是	所以	,	但	拿	拉丁	现在	,

你会说那不是一门语言，没错，但你看看拉丁语，

[aɪ'd] [lɜːrn] ['lætn] — [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] — [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪ'tæliən][aɪ'd] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]

I'd	learn	Latin	—	to	write	and	speak	—	in	a	year	,	Italian	I'd	learn	in	a
ID	学习	拉丁	—	到	写	和	说话	—	在	一个	年	,	意大利语	ID	学习	在	一个

['fɔːrtnaɪt] — [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['stʌdi] ,

fortnight	—	with	constant	study	,
两星期	—	和	持续的	学习	,

我一年就能学会拉丁语——能写能说；只要坚持不懈地学习，两周就能学会意大利语。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['dʒɜːrmən] .

Then	there's	German	.
然后	有	德语	.

然后还有德语。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[aɪ] [kænt] [riːd] ['dʒɜːrmən] — [nɑːt][ɪn][ðer; ðər]['dʒɜːrmən][tekst] , [aɪ] [kænt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [spiːk]

I	cann't	read	German	—	not	in	their	German	text	,	I	cann't	,	and	I	don't	speak
我	不能	读	德语	—	不是	在	他们的	德语	文本	,	我	不能	,	和	我	不	说话

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] ,

it	with	fluency	,
它	和	流利度	,

我看不懂德语——他们的德语文本我看不懂，而且我的德语口语也不流利。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æsk][maɪ] [wei] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ,

but	I	can	ask	my	way	in	it	,	and	order	anything	I	want	,
但	我	能	问	我的	方式	在	它	,	和	命令	任何事物	我	想	,

但我可以开口询问，然后点任何我想要的东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðæts] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni]

and	I	reckon	that's	about	as	much	as	a	man	requires	to	know	of	any
和	我	估计	那就是	关于	作为	很多	作为	一个	男人	需要	到	知道	的	任何

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我认为，一个人要掌握任何语言，只需要了解这么多就足够了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['aʊtər] [maɪ]['bɑːt(ə)l] ?

Will	you	take	a	glass	of	wine	outer	my	bottle	?
将要	你	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	外	我的	瓶子	?

你能从我的酒瓶里倒一杯酒吗?

[aɪv] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
I've another coming along .
我已经 其他 未来 沿着 .

我还有一个孩子正在成长中。

" ['eldər][mæn] [di'klainz] ['stɪfli] , [ɑːn] [pliː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .
" Elder man declines stiffly , on plea that he is almost a teetotaller .
" 长老 男人 下降 僵硬地 , 在 恳求 那 他 是 几乎 一个 滴酒不沾者 .

"老人断然拒绝，并辩称自己几乎滴酒不沾。

" [wel] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [waɪz] , " [sez] [ðə; ði]['hɑːrvərd][mæn] ,
" Well , maybe you're wise , " says the Harvard man ,
" 出色地 , 或许 你是 明智的 , " 说道 这 哈佛大学 男人 ,

"或许你很睿智，"那位哈佛毕业生说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ðætəl] [pʊt][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juːv]
" but I've discovered a thing that'll put you all right in the morning when you've
" 但 我已经 发现 一个 事物 那将 放 你 全部 正确的 在 这 早晨 什么时候 你已经
['iːtn] [ɔːr] [drʌŋk] - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌoʊvər'naɪt] .
eaten or drunk more'n's good for you overnight .
吃 或者 醉 - 好的 为了 你 过夜 .

"但我发现了一种方法，可以让你早上醒来时感觉良好，尤其是在你晚上吃喝了太多对你有益的东西之后。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] .
I'll tell you what that thing is .
患病的 告诉 你 什么 那 事物 是 .

我来告诉你那是什么。

[its] [dʒʌst] - — [pleɪn]['ɔːrd(ə)neri]['sɪmp(ə)l] - .
It's just persly — plain ordinary simple persly .
它是 只是 - — 清楚的 普通的 简单的 - .

它就是纯粹的——平淡无奇的纯粹。

[juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [freʃ] - [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][get] [ʌp] ,
You eat a bunch o ' fresh persly first thing you get up ,
你 吃 一个 束 o - 新鲜的 - 第一的 事物 你 得到 向上 ,

你起床后第一件事就是吃一大把新鲜欧芹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [wʌt] [juːv] ['teɪkən] , [juːl] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [braɪt] !
and it don't matter what you've taken , you'll feel just as bright !
和 它 不 事情 什么 你已经 已采取 , 你会 感觉 只是 作为 明亮的 !

无论你服用了什么药物，你都会感觉神清气爽！

" ['eldər][mæn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] ['ɪntuː]['veri] [smɔːl] ['piːsɪz] ,
" Elder man , who has been cutting up his chicken into very small pieces ,
" 长老 男人 , WHO 有 到过 切割 向上 他的 鸡 进入 非常 小的 件 ,

一位老人把鸡肉切成了非常小的块，

[lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [sez] ['sɑːləmli] ,
looks up and says solemnly ,
看起来 向上 和 说道 庄严地 ,

他抬起头，神情严肃地说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['erərz] [juː; jʊ]
" You may consider yourself vurry fortunate in being able to correct the errors you
" 你 可能 考虑 你自己 弗里 幸运 在 存在 有能力的 到 正确的 这 错误 你
[ə'luːd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
allude to by a means which is at once so efficacious and so innocent .
暗示 到 经过 一个 方法 哪个 是 在 一次 所以 有效的 和 所以 清白的 .

"你或许会觉得自己非常幸运，能够通过一种既有效又无害的方法来纠正你所提到的错误。"

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səb'saidz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæləd] .

"	After	which	he	subsides	into	his	salad	.
"	后	哪个	他	消退	进入	他的	沙拉	.

之后，他便安静地吃起了沙拉。

['hɑːrvərd][mæn] [ʃʌt] [ʌp] .

Harvard	man	shut	up	.
哈佛大学	男人	关闭	向上	.

哈佛男闭嘴。

[ɪn][ðə; ði][fjuːmwɑːr] . — [tuː] ['drɪrəli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]

In	the	Fumoir	.	—	Two	drearily	undecided	men	trying	to	make	up	their	minds
在	这	烟室	.	—	二	沉闷地	未决定	男人	尝试	到	制作	向上	他们的	思想

[wer] [tuː; tə][goʊ][nekst] .

where	to	go	next	.
在哪里	到	去	下一个	.

在吸烟室里——两个闷闷不乐、犹豫不决的男人正在努力决定下一步该去哪里。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [steɪ] [æt; ət]['æntwɜːrp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['brʌslz] ,

Shall	they	stay	at	Antwerp	for	a	day	or	two	,	or	go	over	to	Brussels	,
将	他们	停留	在	安特卫普	为了	一个	天	或者	二	,	或者	去	超过	到	布鲁塞尔	,

他们是在安特卫普待一两天，还是去布鲁塞尔?

[ɔːr][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [ɔːr] [wʌt] ?

or	go	back	to	Calais	and	stay	there	,	or	what	?
或者	去	后退	到	加莱	和	停留	那里	,	或者	什么	?

或者回加莱待在那里，还是怎样?

" [kæ'leɪ] [ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , ['enihaʊ] , " [sez] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Calais	is	on	their	way	home	,	anyhow	,	"	says	one	,	and	the	other	,
"	加莱	是	在	他们的	方式	家	,	无论如何	,	"	说道	一	,	和	这	其他	,

"反正加莱人正在回家的路上，"其中一人说道，另一人则说道：

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [θɪŋks] " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]

without	attempting	to	deny	this	,	thinks	"	there	may	be	more	to	see	at
没有	尝试	到	否定	这	,	思考	"	那里	可能	是	更多的	到	看	在

['brʌslz] . "

Brussels	.	"
布鲁塞尔	.	"

他并不否认这一点，而是认为"布鲁塞尔可能还有更多值得一看的地方"。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] , " [sez] [hɪz; ɪz] [frend] : " [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

"	Not	more	than	there	is	here	,	"	says	his	friend	:	"	all	these	places	much	about
"	不是	更多的	比	那里	是	这里	,	"	说道	他的	朋友	:	"	全部	这些	地方	很多	关于

[ðə; ði] [seɪm] . "

the	same	.	"
这	相同的	.	"

"这里也差不多，"他的朋友说："所有这些地方都差不多。"

" [wel] , " [sez] [ðə; ði][fɜːrst] , [jɔːnɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "

"	Well	,	"	says	the	first	,	yawning	,	"	shall	we	stay	where	we	are	?	"
"	出色地	,	"	说道	这	第一的	,	打哈欠	,	"	将	我们	停留	在哪里	我们	是	?	"

"好吧，"第一个人打着哈欠说，"我们就待在原地吗？"

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Just	as	you	please	,	"	says	the	other	.
"	只是	作为	你	请	,	"	说道	这	其他	.

"随你便吧。"另一个人说道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [duː] ? " . . .

"	No	;	but	what	would	you	rather	do	?	"	.	.	.
"	不	;	但	什么	会	你	相当	做	?	"	.	.	.

"不，但你更愿意做什么？"

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[oʊ] , [aɪm] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] !
oh , I'm entirely in your hands !
哦 , 我是 完全 在 你的 双手 !

哦，我完全听你的!

" [fɜːrst] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [griːn] [ʃɑːr'truːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [siːmz]
" First man , who has had Green Chartreuse with his coffee and seems
" 第一的 男人 , WHO 有 有 绿色的 黄绿色 和 他的 咖啡 和 似乎
['snæpɪʃ] ,
snappish ,
暴躁 ,

“第一个人，他咖啡里加了绿查特酒，看起来有点暴躁，

[ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] , " [its] [dæm] ['nɑːnsens] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] . "
annoyed at this , and says , " it's dam nonsense going on like that . "
恼怒 在 这 , 和 说道 , " 它是 坝 废话 去 在 喜欢 那 . "

他对此感到恼火，说道：“这样下去简直是胡闹。”

" [oʊ] , " [sez] [ðə; ðiː] ['sekənd] , " [ðen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh , " says the second , " then you leave it to me — is that it ? "
" 哦 , " 说道 这 第二 , " 然后 你 离开 它 到 我 — 是 那 它 ? "

“哦，”第二个人说，“那就交给我了——就这样吗？”

" ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] !
" Haven't I been saying so all along !
" 还没有 我 到过 说 所以 全部 沿着 !

“难道我不是一直都这么说吗！”

" [graulz] [ðə; ðiː] ['ʌðər] .
" growls the other .
" 咆哮 这 其他 .

另一个低声咆哮道。

['sekənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [mæn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Second Undecided Man silent for a time ,
第二 未决定 男人 沉默的 为了 一个 时间 ,

第二位犹豫不决的男子沉默了一会儿，

['evɪdəntli] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .
evidently forcing himself to come to a decision of some sort .
显然 强制 他自己 到 来 到 一个 决定 的 一些 种类 .

显然，他是在强迫自己做出某种决定。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
At last he looks up with relief .
在 最后的 他 看起来 向上 和 宽慰 .

他终于抬起头，如释重负。

" [wel] , " [hiː; hi] [sez] , ['veri] ['sloʊli] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " he says , very slowly , " what do you think about it ?
" 出色地 , " 他 说道 , 非常 缓慢地 , " 什么 做 你 思考 关于 它 ?

“嗯，”他缓缓说道，“你觉得怎么样？”

" [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
" Whereupon they begin all over again .
" 于是 他们 开始 全部 超过 再次 .

于是，一切又重新开始了。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — [liːv] [ðem; ðəm] .

This	indecision	is	catching	—	leave	them	.
这	优柔寡断	是	捕捉	—	离开	他们	.

这种优柔寡断会传染——离开他们吧。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ə'baʊt] - : - [piː] . [em] . — [bæk] [frʌm; frəm][və'raɪəti] ['θiːətər] .

In	the	Street	—	about	11	:	30	P	.	M	.	—	Back	from	Variety	Theatre	.
在	这	街道	—	关于	-	:	-	P	.	M	.	—	后退	从	种类	剧院	.

街上——晚上 11:30 左右——从综艺剧院回来。

[hoʊ'tel] [dɔːz] [kloʊzd] .

Hotel	doors	closed	.
酒店	门	关闭	.

酒店大门已关闭。

[hæv; həv] [rʌŋ] ['sevrəl] [taɪmz] — [noʊ] [rɪ'zʌlt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Have	rung	several	times	—	no	result	at	present	.
有	梯子	一些	时代	—	不	结果	在	展示	.

已多次拨打电话——目前仍无人接听。

['kjʊriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [diːn] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Curious	impression	that	I	shall	be	hauled	up	before	a	Dean	or	somebody	for	this
好奇的	印象	那	我	将	是	拖拽	向上	前	一个	院长	或者	某人	为了	这

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːr]['geɪtɪd] .

to	-	morrow	and	fined	or	gated	.
到	-	明天	和	罚款	或者	封闭式	.

我有一种奇怪的感觉，明天我会因为这件事被带到院长或某个人面前，然后被罚款或关禁闭。

[wɪʃ] [ðeid] [let][ˌem 'iː][ɪn] — ['tʃɪli] [aʊt] [hɪr] .

Wish	they'd	let	me	in	—	chilly	out	here	.
希望	他们会	让	我	在	—	寒冷	出去	这里	.

真希望他们能让我进去——外面冷死了。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] - ['potər] ?

Is	there	a	night	-	porter	?
是	那里	一个	夜晚	-	搬运工	?

请问有夜间门卫吗?

[ɪf] [nɑːt] — ['ɔːkwərd] .

If	not	—	awkward	.
如果	不是	—	尴尬的	.

否则——就尴尬了。

['kærəlɑːn] [ə'gen] [frʌm; frəm] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] .

Carillon	again	from	Cathedral	tower	.
钟琴	再次	从	大教堂	塔	.

大教堂塔楼再次响起钟声。

[goʊst] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuːn] [æt; ət][læst] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ]

Ghost	has	managed	to	recollect	a	whole	tune	at	last	,	picking	it	out	with
鬼	有	管理	到	追忆	一个	所有的	调	在	最后的	,	挑选	它	出去	和

[wʌn]['fɪŋgər] .

one	finger	.
一	手指	.

Ghost 终于设法回忆起了一整首曲子，用一根手指把它弹了出来。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Seem	to	have	heard	it	before	—	what	the	Dickens	is	it	?
似乎	到	有	听到	它	前	—	什么	这	狄更斯	是	它	?

好像以前听过——这到底是什么狄更斯式的作品?

['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] " - [ɪn][iː] . " [rɪ'membər] [ðə; ði] ['voʊks] ['fæməli] ['dænsɪŋ]
Recognise it as the " Mandolinata in E . " Remember the VOKES Family dancing
认出 它 作为 这 " - 在 E . " 记住 这 唤起 家庭 跳舞
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] .
to it long ago in the Drury Lane Pantomime .
到 它 长的 前 在 这 德鲁里 车道 哑剧 .

认出这是"E大调曼陀林舞曲"。还记得VOKES家族很久以前在德鲁里巷剧院的哑剧表演中跳这首舞吗?

[nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [tuːn] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] . . . .
Not exactly the tune one would expect to meet in a Cathedral . . . .
不是 确切地 这 调 一 会 预计 到 见面 在 一个 大教堂 . . . .

这可不是人们通常会在教堂里听到的曲子.....

['ʌnbəultɪŋ] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] .
Unbolting behind doors .
拆卸螺栓 在后面 门 .

门后开锁。

['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ] .
Nervous feeling .
紧张的 感觉 .

紧张的感觉。

[hæf] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['potər] ['pɛnɪtəntli] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
Half inclined to assure Porter penitently that this shall not occur again .
一半 倾斜 到 保证 搬运工 忏悔地 那 这 将 不是 发生 再次 .

他一半的心情都倾向于向波特忏悔，保证这种事不会再发生了。

[wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ɪn'sted] — ['plezntli] .
Wish him good - night instead — pleasantly .
希望 他 好的 - 夜晚 反而 — 愉快 .

不如友好地祝他晚安。

['potər] [grʌnts] — [ʌn'plezntli] .
Porter grunts — unpleasantly .
搬运工 咕哝声 — 令人不快的 .

波特发出令人不快的咕哝声。

[dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [grʌntid] [æt; ət][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
Depressing to be grunted at the last thing at night .
沉闷 到 是 哼哼 在 这 最后的 事物 在 夜晚 .

睡前最后一件事就是听到咕哝声，真让人沮丧。

[tuː; tə][bed] , ['tʃeɪsnd] .
To bed , chastened .
到 床 , 受了教训 .

懊悔地回房睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [mjuːz] .
THE MOAN OF THE MUSIC - HALL MUSE .
这 呻吟 的 这 音乐 - 大厅 沉思 .

音乐厅缪斯的哀叹。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəsli] [sək'sesf(ə)l] [bʌt; bət]
[It is hinted that the vogue of the tremendously successful but
[它 是 暗示 那 这 时尚 的 这 非常 成功的 但

[ˊtirənəsli] [juː'bɪkwɪtəs] " [tɑː] - [ra:] - [ra:] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !
tyrannously ubiquitous " Ta - ra - ra - Boom - de - ay !
专横地 无处不在 " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 !

[暗示着，风靡一时、极其成功但又无处不在的"Ta-ra-ra-Boom-de-ay!

" [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [weɪn] .]
" is beginning , at last , to wane .]
" 是 开始 , 在 最后的 , 到 衰落 .]

"终于开始衰落了。"

[ʃiː; ʃi] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] [buːm] [ðæt] ['evri] [deɪ] ,
She museth upon " the Boom that waneth every day ,
她 museth 之上 " 这 繁荣 那 渐弱 每一个 天 ,

她沉思着"日渐衰落的繁荣",

" [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] " [stɑːr] " [wɪð; wɪθ][nekst] , ['breɪkɪθ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [fə'mɪliər]
" and wondering what she shall " star " with next , breaketh forth into familiar
" 和 好奇 什么 她 将 " 星星 " 和 下一个 , 打破 前进 进入 熟悉的
[streɪnz] : —
strains : —
菌株 : —

她想知道接下来该"主演"什么，于是唱起了熟悉的旋律：——

[er] — " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [lʌv] ?
AIR — " What will you do , Love ?
空气 — " 什么 将要 你 做 , 爱 ?

AIR——"你会怎么做，亲爱的？"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ?
" What shall I do now ?
" 什么 将 我 做 现在 ?

我现在该怎么办?

[maɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
My song was going
我的 歌曲 曾是 去

我的歌正在播放

[laɪk] [ə; eɪ][taɪd] ['floʊɪŋ] , [ɔːl] [buːmz] [bɪ'jɑːnd] ;
Like a tide flowing , all Booms beyond ;
喜欢 一个 潮 流动 , 全部 繁荣 超过 ;

如同潮水般涌动，一切都在远处蔓延;

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ðoʊ] , [wen] ['krɪtɪks][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
What shall I do , though , when critics hide it ,
什么 将 我 做 , 尽管 , 什么时候 评论家 隐藏 它 ,

可是，当批评家们把它藏起来的时候，我该怎么办?

[ænd; ənd][kædz] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'tiː]['huːə(r)] [naʊ] [soʊ][fɑːnd] ?
And cads deride it who're now so fond ?
和 卡德斯 嘲笑 它 妓女 现在 所以 喜爱 ?

而那些现在如此钟爱它的无赖们却嘲笑它?

" [tɑː] - [ra:] - [ra:] " [tʃaɪdɪŋ] , " [buːm] - [diː] - [eɪ] " [dɪ'raɪdɪŋ] ! —
" Ta - ra - ra " chiding , " Boom - de - ay " deriding ! —
" ta - 拉 - 拉 " 责备 , " 繁荣 - 德 - 哎 " 嘲笑 ! —

"Ta-ra-ra"斥责，"Boom-de-ay"嘲笑！ —

[nɔːt] [ɪz] [əˈbaɪdɪŋ] — [ðæts] ['sædli] [truː] !
Nought **is** **abiding** **—** **that's** **sadly** **true** **!**
零 是 遵守 — 那就是 令人遗憾的是 真的 !

虚无永存——这真是令人悲哀的事实!

[aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n]['noʊʃ(ə)n] .
I'll **pray** **for** **another** **Sensation** **Notion** **.**
患病的 祈祷 为了 其他 感觉 概念 .

我会祈祷能再来一次感官体验。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] !
With **deep** **emotion** **—** **that's** **what** **I'll** **do** **!**
和 深的 情感 — 那就是 什么 患病的 做 !

我会满怀深情地去做!

([geiziz] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'strʌŋ] [hɑːrp] , [ænd; ənd] , ['smɪtn] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˌremɪ'nɪsns]
(**Gazes** **mournfully** **at** **her** **unstrung** **harp** **,** **and** **,** **smitten** **by** **another** **reminiscence**
(凝视 悲伤地 在 她 未上弦 竖琴 , 和 , 迷恋 经过 其他 怀旧
, [sɪŋz] ['pleɪntɪvli]) : —
, **sings** **plaintively** **)** **:** **—**
, 唱歌 哀怨地) : —

(她悲伤地凝视着未上弦的竖琴，又被另一段回忆所触动，哀婉地唱起歌来): ——

[er] — " [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['tærə] ([raː]) - [es] [hɔːlz] .
AIR **—** **"** **The** **harp** **that** **once** **through** **Tara** **(** **ra** **)** **'** **s** **Halls** **.**
空气 — " 这 竖琴 那 一次 通过 塔拉 (拉) - s 大厅 .

AIR——"曾经穿过塔拉（塔拉）大厅的竖琴。

" [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['mjuːzɪk] [hɔːlz]
" **The** **harp** **that** **once** **through** **Music** **Halls**
" 这 竖琴 那 一次 通过 音乐 大厅

"那把曾经响彻音乐厅的竖琴"

[ʃɪr] ['mædnɪŋ] ['ræptʃər] [ʃed] ,
Sheer **maddening** **rapture** **shed** **,**
透明 令人抓狂 狂喜 棚 ,

纯粹的、令人疯狂的狂喜消失了,

[naʊ] [hæŋz] [æz; əz] [mjuːt] [ɑːn] ['wɪloʊ] - [wɔːlz]
Now **hangs** **as** **mute** **on** **willow** **-** **walls**
现在 悬挂 作为 沉默的 在 柳 - 墙壁

如今它像哑巴一样悬挂在柳条墙上

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [buːm] [wɜːr; wər] [ded] .
As **though** **that** **Boom** **were** **dead** **.**
作为 尽管 那 繁荣 是 死的 .

仿佛Boom已经死了一样。

[soʊ] [dɪmz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] ,
So **dims** **the** **pride** **of** **former** **days** **,**
所以 暗淡 这 自豪 的 以前的 天 ,

昔日的骄傲也随之黯淡。

[soʊ] [feɪmz] [faɪn] [θrɪl] [ɪz][ɔː(r)] ,
So **fame's** **fine** **thrill** **is** **o'er** **,**
所以 名声 美好的 刺激 是 超过 ,

所以，名利的快感已经结束了。

[ænd; ənd] [θrɔŋz] [huː] [wʌns] [jeld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,
And **throngs** **who** **once** **yelled** **high** **with** **praise** **,**
和 人群 WHO 一次 大喊 高的 和 称赞 ,

曾经高声欢呼赞美的人群,

[naʊ] [faɪnd][ðə; ði] [buːm] [ə; eɪ] [bɔːr] .

Now	find	the	Boom	a	bore	.
现在	寻找	这	繁荣	一个	钻孔	.

现在觉得Boom很无聊。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tɑːf] [ænd; ənd] ['tɒti] [braɪt]

No	more	to	toffs	and	totties	bright
不	更多的	到	贵族	和	托蒂斯	明亮的

不再有纨绔子弟和娇媚的女士们

[ðaɪ] [toʊnz] , " [tɑː] - [raː] - [raː] " [swel] .

Thy	tones	,	"	Ta	-	ra	-	ra	"	swell	.
你的	音调	,	"	ta	-	拉	-	拉	"	膨胀	.

你的歌声，“哒啦啦”高亢起来。

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [heild] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] - [naɪt]

The	gloom	that	hailed	my	turn	to	-	night
这	愁云	那	赞誉	我的	转动	到	-	夜晚

今晚轮到我时，笼罩在一片阴霾之中

[sæd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " ['steɪlnəs] " [tel] .

Sad	tales	of	"	staleness	"	tell	.
伤心	故事	的	"	陈腐	"	告诉	.

令人惋惜的“陈旧”故事。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] [wɪl] ['seldəm] [weɪk] ,

The	Chorus	now	will	seldom	wake	,
这	合唱	现在	将要	很少	唤醒	,

合唱团如今很少醒来，

[ðə; ði][oʊld][mæd] [tʃɪrz] [huː] ['gɪvz] ?

The	old	mad	cheers	who	gives	?
这	老的	疯狂的	干杯	WHO	给予	?

谁会发出老疯子的欢呼声?

[ænd; ənd] ['lɔti] [sʌm; səm] [nuː] [graʊnd] [mʌst; məst] [breɪk]

And	LOTTIE	some	new	ground	must	break
和	洛蒂	一些	新的	地面	必须	休息

洛蒂，必须开辟新的天地。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [stɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

To	prove	that	still	she	lives	.
到	证明	那	仍然	她	生活	.

为了证明她仍然活着。

[ʃiː; ʃi] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [streɪn] : —

She	harketh	back	to	the	old	strain	:	—
她	-	后退	到	这	老的	拉紧	:	—

她又想起了那句老话：——

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ɪf] ['dɪstənt] ['taɪdɪŋz] ,

What	would	you	do	now	if	distant	tidings	,
什么	会	你	做	现在	如果	遥远	消息	,

如果远方传来消息，你现在会怎么做?

[ðaɪ] [feɪmz] [kən'faɪdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'maɪn] , —

Thy	fame's	confidings	should	undermine	,	—
你的	名声	倾诉	应该	破坏	,	—

你的名声所泄露的秘密应该会削弱——

[ʌv; əv][sʌm; səm] " [stɑːr] " [ə'baɪdɪŋ] - [niːθ] ['ʌðər] [skaɪz] ,

Of	some	"	Star	"	abiding	'	-	neath	other	skies	,
的	一些	"	星星	"	遵守	'	-	下方	其他	天空	,

在其他天空下栖息的某颗“星辰”，

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪz] [jet] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðaɪn] ?
In **the** **public** **eyes** **yet** **more** **bright** **than** **thine** **?**
在 这 民众 眼睛 然而 更多的 明亮的 比 你的 ?

在公众眼中，你的光芒是否比他们更耀眼?

[oʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
Oh **,** **name** **it** **not** **!**
哦 , 姓名 它 不是 !

哦，千万别说!

- [twʊd] [brɪŋ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
' **Twould** **bring** **shade** **and** **shame**
- 特沃德 带来 阴影 和 耻辱

"这将带来阴影和耻辱。"

[ɑːn][maɪ] [nuː] - [meɪd] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] .
On **my** **new** **-** **made** **name** **,** **and** **it** **can't** **be** **true** **.**
在 我的 新的 - 制成 姓名 , 和 它 不能 是 真的 .

以我新起的名字来说，这不可能是真的。

[ðɪs] [fɑːr] [feɪm] [ʌv; əv][maɪn] , [dɪd][sʌm; səm]['raɪv(ə)l] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **far** **fame** **of** **mine** **,** **did** **some** **rival** **share** **it** **,**
这 远的 名声 的 矿 , 做过 一些 竞争对手 分享 它 ,

我如今的名声，是否有竞争对手也曾分享过?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] ?
I **could** **not** **bear** **it** **—** **what** **would** **I** **do** **?**
我 可以 不是 熊 它 — 什么 会 我 做 ?

我无法忍受——我该怎么办?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [naʊ] , [ɪf] [hoʊm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
What **would** **you** **do** **,** **now** **,** **if** **home** **returning** **,**
什么 会 你 做 , 现在 , 如果 家 返回 ,

如果现在回家，你会做什么?

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪk(ə)l] [kruː] ,
With **anger** **burning** **at** **the** **fickle** **crew** **,**
和 愤怒 燃烧 在 这 反复无常全体人员 ,

怒火中烧，怒斥着这群反复无常的船员，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [buːm] ,
You **found** **the** **prospect** **of** **another** **Boom** **,**
你 成立 这 前景 的 其他 繁荣 ,

你发现了另一次繁荣的希望，

[tuː; tə][dɪ'spel][jʊr; jər] [gluːm] — [ɑː] !
To **dispel** **your** **gloom** **—** **ah** **!**
到 打消 你的 愁云 — 啊 !

驱散你的忧郁——啊!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
what **would** **you** **do** **?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

[waɪ] [ðen] [baɪ][tɑː] - [rɑː] , [aɪ'd] [bles] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]
Why **then** **by** **Ta** **-** **Ra** **,** **I'd** **bless** **the** **morrow**
为什么 然后 经过 ta - 拉 , ID 保佑 这 明天

那么，以塔拉之名，我便会祝福明天。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] " [skruː] .
And **banish** **sorrow** **,** **and** **raise** **my** **"** **screw** **.**
和 放逐 悲哀 , 和 增加 我的 " 拧紧 .

驱散悲伤，抬起我的"螺丝"。

" [aɪ'd][ˌɑːr 'iː] - [strɪŋ] [ðɪs] [hɑːrp] [hʌŋ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪloʊ] ,
" I'd re - string this Harp hung no more on the willow ,
" ID 关于 - 细绳 这 竖琴 悬挂 不 更多的 在 这 柳 ,

"我会重新给这架竖琴装上弦，它不再挂在柳条上。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [maɪ] ['pɪloʊ] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'duː] .
And with tears my pillow no more bedew .
和 和 眼泪 我的 枕头 不 更多的 露水 .

泪水模糊了我的枕头，不再沾染露水。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] — [dɪ'skʌvərd] !
TO BE , OR NOT TO BE — DISCOVERED !
到 是 , 或者 不是 到 是 — 发现 !

被发现，还是不被发现！

[siːn] — [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] .
SCENE — A Borough .
场景 — 一个 行政区 .

场景——一个行政区。

[taɪm] — [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
TIME — Within measurable distance of the General Election .
时间 — 之内 可测量的 距离 的 这 一般的 选举 .

时间——距离大选已近在咫尺。

['entər] [braʊn] [ænd; ənd][dʒəʊnz] .
Enter BROWN and JONES .
进入 棕色的 和 琼斯 .

布朗和琼斯登场。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[wel] [dʒəʊnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] .
Well JONES , I am glad to hear that you purpose standing for Parliament .
出色地 琼斯 , 我 是 高兴的 到 听到 那 你 目的 常设 为了 议会 .

琼斯，我很高兴听到你打算竞选议员。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]
You are a first - class man , and the House will be all the better for
你 是 一个 第一的 - 班级 男人 , 和 这 房子 将要 是 全部 这 更好的 为了
['hævɪŋ] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
having your assistance .
拥有 你的 协助 .

你是一位一流的人才，有了你的帮助，议会将会变得更好。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] .
You are mistaken , my dear BROWN .
你 是 错误 , 我的 亲爱的 棕色的 .

亲爱的布朗，你错了。

[aɪ][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæz; həz]

I	did	intend	to	stand	for	Parliament	,	but	since	the	Archbishop	has
我	做过	打算	到	站立	为了	议会	,	但	自从	这	大主教	有

['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

published	his	letter	,
已发布	他的	信	,

我原本打算竞选议员，但自从大主教发表了他的信件后，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] .

I	have	determined	to	retire	from	the	contest	.
我	有	决定	到	退休	从	这	竞赛	.

我已决定退出比赛。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[wʌt] ['nɑːnsens] !

What	nonsense	!
什么	废话	!

简直胡说八道！

[waɪ] [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Why	I	,	as	you	know	,
为什么	我	,	作为	你	知道	,

原因，正如你所知，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['nevər][met][ə; eɪ]

have	been	in	the	House	for	years	and	I	assure	you	I	have	never	met	a
有	到过	在	这	房子	为了	年	和	我	保证	你	我	有	绝不	遇见	一个

[mɔːr] ['suːtəb(ə)l][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

more	suitable	man	for	the	place	.
更多的	合适的	男人	为了	这	地方	.

我在议会工作多年，我可以向你保证，我从未见过比他更适合这个职位的人。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [dʒəʊnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] — [ˌæbsə'luːtli] [kʌt]

Why	,	my	dear	JONES	,	you	are	absolutely	cut	out	for	Parliament	—	absolutely	cut
为什么	,	我的	亲爱的	琼斯	,	你	是	绝对地	切	出去	为了	议会	—	绝对地	切

[aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

out	for	it	!
出去	为了	它	!

亲爱的琼斯，你简直就是为议会而生的——简直就是为议会而生的！

[dʒəʊnz] (['sædli]) .

Jones	(	sadly	)	.
琼斯	(	令人遗憾的是	)	.

琼斯（可惜）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	wish	I	could	think	so	.
我	希望	我	可以	思考	所以	.

我希望我也能这么想。

[bʌt; bət][ə'læs] , [noʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['letər] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

But	alas	,	no	,	after	the	Archbishop's	letter	,	I	must	,	I	will	give	it	up	.
但	唉	,	不	,	后	这	大主教的	信	,	我	必须	,	我	将要	给	它	向上	.

但是，唉，不，在收到大主教的信后，我必须，我将放弃它。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][koʊd][jʊr; jər] [oʊn] ?

Have	**you**	**not**	**made**	**the**	**question**	**of**	**the**	**Criminal**	**Code**	**your**	**own**	**?**
有	你	不是	制成	这	问题	的	这	刑事	代码	你的	自己的	?

难道你没有把刑法问题当作你自己的问题来讨论吗?

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ([ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]) [ðæt] ['jɪrz]

but	**I**	**must**	**admit**	**(**	**and**	**I**	**make**	**the**	**admission**	**with**	**shame**	**)**	**that**	**years**
但	我	必须	承认	(	和	我	制作	这	入学	和	耻辱	)	那	年

[ə'goʊ][æt; ət] [skuːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['æplz] .

ago	**at**	**school**	**I**	**was**	**rightly**	**accused**	**of**	**stealing**	**apples**	**.**
前	在	学校	我	曾是	没错	被告	的	偷窃	苹果	.

但我必须承认(我羞愧地承认这一点),多年前在学校里,我被指控偷苹果,这是事实。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [biˈliːvd] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] ?

And	**was**	**the**	**accusation**	**believed**	**—**	**were**	**you**	**punished**	**?**
和	曾是	这	指控	相信	—	是	你	受到惩罚	?

指控是否被采信?你是否受到了惩罚?

[dʒəʊnz] (['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

Jones	**(**	**struggling**	**with**	**his**	**emotion**	**)**	**.**
琼斯	(	挣扎	和	他的	情感	)	.

琼斯(情绪激动)。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ]) [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] .

it	**was**	**,**	**and**	**I**	**received**	**(**	**from**	**the**	**Bench**	**)**	**a**	**severe**	**reprimand**	**.**
它	曾是	,	和	我	已收到	(	从	这	长椅	)	一个	严重	训诫	.

确实如此,我受到了(法官席上的)严厉训斥。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [red] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmænd] !

It	**brings**	**the**	**red**	**blood**	**into**	**my**	**cheeks**	**—**	**a**	**severe**	**reprimand**	**!**
它	带来	这	红色的	血	进入	我的	脸颊	—	一个	严重	训诫	!

这让我脸颊发烫——这是严厉的训斥!

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][əˈbaʊt][ðə; ði]['laɪb(ə)l] [ækts] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['slændər] ?

Then	**you**	**know**	**all**	**about**	**the**	**Libel**	**Acts**	**,**	**—**	**you**	**are**	**up**	**in**	**a**	**slander**	**?**
然后	你	知道	全部	关于	这	诽谤	使徒行传	,	—	你	是	向上	在	一个	诽谤	?

那你肯定很了解诽谤法——你这是在诽谤别人吗?

[dʒəʊnz] (['bɪtərli]) .
Jones **(** **bitterly** **)** **.**
琼斯 (苦涩地) .

琼斯（愤愤不平地）。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][biː; bi] ?
And **should** **I** **not** **be** **?**
和 应该 我 不是 是 ?

我难道不应该如此吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [faɪnd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][kɔːsts][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt]
Do **you** **not** **know** **that** **I** **was** **once** **fined** **ten** **shillings** **and** **costs** **for** **saying** **that**
做 你 不是 知道 那 我 曾是 一次 罚款 十 先令 和 成本 为了 说 那
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kʊk] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] !
a **drunken** **cook** **was** **intoxicated** **!**
一个 醉 厨师 曾是 酣 !

你难道不知道我曾经因为说一个醉酒的厨师喝醉了而被罚款十先令并承担诉讼费用吗!

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] ?
Surely **there** **was** **not** **much** **harm** **in** **that** **?**
一定 那里 曾是 不是 很多 伤害 在 那 ?

这应该没什么大碍吧?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrəl] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kʊk] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sez] ,
It **was** **immoral** **to** **call** **the** **cook** **intoxicated** **,** **and** **the** **Archbishop** **says** **,**
它 曾是 不道德 到 称呼 这 厨师 酣 , 和 这 大主教 说道 ,

称厨师醉酒是不道德的，大主教说:

" [ðæt] ['pɝːsənz] ['priːviəsli] [kən'demd] [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər][nɑːt]
" **that** **persons** **previously** **condemned** **on** **grounds** **of** **immorality** **of** **all** **kinds** **are** **not**
" 那 人 之前 谴责 在 理由 的 不道德 的 全部 种类 是 不是
['prɑːpər]['ledʒɪsleɪtəz] .
proper **legislators** **.**
恰当的 立法者 .

"那些以前因各种不道德行为而被谴责的人，不具备成为立法者的资格。"

" ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][hæv; həv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər]
" **Under** **the** **circumstances** **I** **have** **detailed** **,** **I** **should** **not** **be** **a** **proper**
" 在下面 这 情况 我 有 详细的 , 我 应该 不是 是 一个 恰当的
['ledʒɪsleɪtər] !
legislator **!**
立法者 !

"鉴于我所描述的情况，我不应该成为一名合格的立法者！"

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
But **look** **at** **me** **!**
但 看 在 我 !

但看看我!

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [laɪf] , ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [pliːz] ,

Here	**am**	**I**	**living**	**a**	**free**	**life**	**,**	**doing**	**exactly**	**what**	**I**	**please**	**,**
这里	是	我	活的	一个	自由的	生活	,	正在做	确切地	什么	我	请	,

我在这里过着自由自在的生活，想做什么就做什么。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] !

and	**deserving**	**the**	**censure**	**of**	**the**	**Bench**	**five**	**times**	**a**	**week**	**!**
和	值得	这	谴责	的	这	长椅	五	时代	一个	星期	!

每周五次都应受到法庭的谴责!

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [aɪ]

I	**will**	**undertake**	**to**	**say**	**that**	**you**	**are**	**three**	**times**	**as**	**good**	**a**	**fellow**	**as**	**I**
我	将要	承担	到	说	那	你	是	三	时代	作为	好的	一个	同伴	作为	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	**;**
是	;

我可以毫不夸张地说，你比我优秀三倍;

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [siːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

yet	**I**	**am**	**as**	**certain**	**of**	**my**	**seat**	**as**	**possible**	**.**
然而	我	是	作为	肯定	的	我的	座位	作为	可能的	.

但我对自己的席位还是很有把握的。

[dʒəʊnz] (['sædli]) .

Jones	**(**	**sadly**	**)**	**.**
琼斯	(	令人遗憾的是	)	.

琼斯（可惜）。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði][gʌlf] [ðæt] [di'vaidz][nɑːt] - [ɪn'taɪərli] - ['kɑːnʃəs]

But	**there**	**is**	**a**	**gulf**	**between**	**us**	**—**	**the**	**gulf**	**that**	**divides**	**not**	**-**	**entirely**	**-**	**conscious**
但	那里	是	一个	海湾	之间	我们	—	这	海湾	那	分割	不是	-	完全	-	有意识的

['ɪnəsns] [ænd; ənd][hæf] - [ɪ'mædʒɪneri][vaɪs] .

innocence	**and**	**half**	**-**	**imaginary**	**vice**	**.**
无辜	和	一半	-	假想	副	.

但我们之间却存在着一道鸿沟——一道鸿沟，它分隔着并非完全清醒的纯真和半虚构的罪恶。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

You	**are**	**safe**	**,**	**and**	**I**	**am**	**not**	**.**
你	是	安全的	,	和	我	是	不是	.

你很安全，我不安全。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] !

I	**don't**	**see**	**why**	**!**
我	不	看	为什么	!

我不明白为什么!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] ?

Why	**am**	**I**	**safe**	**?**
为什么	是	我	安全的	?

我为什么安全?

[ɔːr] ['ræðər] [let][ˌem 'iː] [mend][ðə; ði] ['kwestʃən] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Or	**rather**	**let**	**me**	**mend**	**the**	**question**	**—**	**why**	**do**	**you**	**think**	**your**	**chance**	**of**	**being**
或者	相当	让	我	修补	这	问题	—	为什么	做	你	思考	你的	机会	的	存在

[ɪ'lektɪd] [soʊ] [smɔːl] ?

elected	**so**	**small**	**?**
当选	所以	小的	?

或者更确切地说，让我修正一下这个问题——你为什么认为自己当选的机会如此渺茫?

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ] [dɪr] [braʊn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] !

Because	**,**	**my**	**dear**	**BROWN**	**,**	**I**	**have**	**been**	**found**	**out**	**!**
因为	,	我的	亲爱的	棕色的	,	我	有	到过	成立	出去	!

因为，我亲爱的布朗，我的秘密被发现了!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][əˈpɑːn] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈvɜːrtʃuː] [pərˈfʌŋktrəli] [traɪˈʌmfənt] .

[	**Scene**	**closes**	**in**	**upon**	**conventional**	**virtue**	**perfunctorily**	**triumphant**	**.**
[	场景	关闭	在	之上	传统的	美德	敷衍地	凯	.

场景逐渐接近，传统的道德观念草率地取得了胜利。

[ə; eɪ] [ˈblɪzərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	**BLIZZARD**	**FROM**	**THE**	**NORTH**	**.**
一个	暴风雪	从	这	北	.

北方来袭，暴风雪来袭。

[" [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈkʌstəm] , [ɔːr][ˈhæbɪt] ,

[	**"**	**The**	**plea**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**such**	**custom**	**,**	**or**	**habit**	**,**
[	"	这	恳求	的	这	存在	的	这样的	风俗	,	或者	习惯	,

“以存在这种习俗或习惯为由进行辩护，

[ɔːr] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːpɪŋ] [æz; əz][ɪz][set] [ʌp][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [wen]

or	**practice**	**of**	**copying**	**as**	**is**	**set**	**up**	**can**	**no**	**more**	**be**	**supported**	**when**
或者	实践	的	复制	作为	是	放	向上	能	不	更多的	是	有	什么时候

[ˈtʃælɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈhaʊnzloʊ] [hiːθ] .

challenged	**than**	**the**	**highwayman's**	**plea**	**of**	**the**	**custom**	**of**	**Hounslow**	**Heath**	**.**
挑战	比	这	拦路强盗	恳求	的	这	风俗	的	豪恩斯洛	希思	.

或者，按照既定方式进行复制的做法，在受到质疑时，其站不住脚，就像拦路强盗以豪恩斯洛荒原的习俗为由进行辩护一样。

" — [ˈdʒʌstɪs]

"	**—**	**Justice**
"	—	正义

“-正义

[ˈnɔrθs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈækʃ(ə)n] " [ˈwɔːltər][viː] . - . "]

North's	**Judgment**	**in**	**the**	**Copyright**	**Action**	**"**	**Walter**	**v**	**.**	**Steinkopff**	**.**	**"**	**]**
北方的	判断	在	这	版权	行动	"	沃尔特	v	.	-	.	"	]

诺斯在版权诉讼案“沃尔特诉斯坦科普夫”中的判决。

[soʊ] " [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] !

So	**"**	**Stand**	**and**	**deliver**	**!**
所以	"	站立	和	递送	!

所以“站起来，交付成果！”

" [wɪl] [nɑːt][kwaɪt][duː]

"	**will**	**not**	**quite**	**do**
"	将要	不是	相当	做

“不太合适

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [tuː] ;

In	**the**	**year**	**eighteen**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**two**	**;**
在	这	年	十八	百	和	九十	-	二	;

一八九二年;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈhaɪweɪ] ,

And	**if**	**you**	**are**	**caught**	**on**	**the**	**Queen's**	**highway**	**,**
和	如果	你	是	捕捉	在	这	女王大学	公路	,

如果你在女王大道上被抓住了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] ,

With	a	something	for	which	you've	omitted	to	pay	,
和	一个	某物	为了	哪个	你已经	省略	到	支付	,

以及你忘记付款的商品，

[noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn] — ['ʌndər][jʊr; jər] [breθ] —

No	use	to	try	putting	in	—	under	your	breath	—
不	使用	到	尝试	推杆	在	—	在下面	你的	气息	—

试图小声说出来也没用——

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['haʊnzloʊ] - [hiːθ] !

The	plea	of	the	custom	of	Hounslow	-	Heath	!
这	恳求	的	这	风俗	的	豪恩斯洛	-	希思	!

为豪恩斯洛希思的习俗辩护!

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪs] [nɔːrθ] !

Thanks	to	the	Times	and	to	Justice	NORTH	!
谢谢	到	这	《时代周刊》	和	到	正义	北	!

感谢《泰晤士报》和"正义北方"组织!

[ðə; ði] ['haɪweɪ] — [ʌv; əv] - [nuːz] — [meɪ] [biː; bi] ['klɪrər] [ˌhens'fɔːrθ]

The	highway	—	of	-	News	—	may	be	clearer	henceforth
这	公路	—	的	-	消息	—	可能	是	更清晰	今后

从此以后，新闻之路或许会更加清晰。

[ʌv; əv] ['rɑːbər] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtpæd] [slaɪ] .

Of	robber	daring	and	footpad	sly	.
的	强盗	大胆	和	脚垫	狡猾	.

强盗胆大妄为，脚下藏污纳垢。

[tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [feɪk] [ə; eɪ][klaɪ] ,

To	stop	a	coach	,	or	to	fake	a	cly	,
到	停止	一个	教练	,	或者	到	伪造的	一个	克莱	,

阻止教练，或者假装犯规，

['boʊldli][tuː; tə][lɪft][ɔːr] [ə'stuːtli] [sniːk] ,

Boldly	to	lift	or	astutely	sneak	,
大胆地	到	举起	或者	敏锐地	潜行	,

大胆地举起或巧妙地偷偷摸摸，

[wɪl] [ɪk'spoʊz][ə; eɪ][prɪg][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbiːz] [twiːk] ,

Will	expose	a	prig	to	the	bobby's	tweak	,
将要	暴露	一个	伪君子	到	这	鲍比的	调整	,

将使一个伪君子暴露在警察的惩罚之下。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ʃeltər] [hɪm'self] [bɪ'niːθ]

And	he	shall	not	shelter	himself	beneath
和	他	将	不是	庇护所	他自己	下面

他不可躲藏在.....之下

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] .

The	plea	of	the	custom	of	Hounslow	Heath	.
这	恳求	的	这	风俗	的	豪恩斯洛	希思	.

霍恩斯洛希思习俗的诉求。

['ɔːtoʊlɪkəs] [naʊ] [mʌst; məst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [werz] ,

Autolycus	now	must	buy	his	wares	,
自流库斯	现在	必须	买	他的	商品	,

现在奥托吕科斯必须购买他的货物了。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [goʊ] (['grætɪsˌgreɪtɪs]) ['ʃɛrz] .

And	not	with	his	neighbours	go	(	gratis	)	shares	.
和	不是	和	他的	邻居	去	(	免费	)	分享	.

而且他的邻居们并没有（免费）分享股份。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [breɪnz] ,
" Thou shalt not steal — not even brains ,
" 你 应 不是 偷 — 不是 甚至 大脑 ,

“不可偷盗——哪怕是脑子也不行。”

" [sez] ['dʒʌstɪs] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːl] [rɪ'meɪnz] .
" Says Justice NORTH , and his rule remains .
" 说道 正义 北 , 和 他的 规则 遗迹 .

诺斯法官说，他的统治依然有效。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] !
Thanks to the Justice , thanks to the Times !
谢谢 到 这 正义 , 谢谢 到 这 《时代周刊》 !

感谢司法部门，感谢《泰晤士报》！

[pleɪn] [nuː] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kraɪmz]
Plain new definitions of ancient crimes
清楚的 新的 定义 的 古老的 犯罪

古代罪行的全新定义

[ɑːr; ər] ['niːdfl] [naʊ] [wen] ['rɔbəz] [ənʃiːθ]
Are needful now when robbers unsheath
是 需要 现在 什么时候 强盗 拔出

现在，当强盗拔刀时，这些装备就显得尤为必要了。

[ðə; ði][oʊld] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] !
The old plea of the custom of Hounslow Heath !
这 老的 恳求 的 这 风俗 的 豪恩斯洛 希思 !

霍恩斯洛希思的古老习俗!

['aʊər; ɑːr] [sæl] ['vɑːlət(ə)l] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['rɪglər] - [ʌv; əv][oʊld] [naɪl] .
OUR SAL VOLATILE ; OR , A WRIGGLER SARPINT OF OLD NILE .
我们的 萨尔 易挥发的 ; 或者 , 一个 蠕虫 - 的 老的 尼罗河 .

我们的萨尔·沃尔蒂莱；或者，古尼罗河的蠕虫萨尔平特。

- , [kwɪtənt] [lɑː] [seɪn] ,
CLÉOPÂTRE , quittant la Seine ,
- , 退出者 拉 罾 ,

CLÉOPATRE，离开塞纳河，

[ˌaɪˌsiː'aɪ][ˌti ju] ['viːnz] [ɪn] [suːvɜ-eɪn] ,
Ici tu viens en souveraine ,
ici tu 静脉 英文 主权者 ,

Ici tu viens en souveraine,

[wer] " ['brɪtnz] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] ,
Where " Britons never will be slaves ,
在哪里 " 英国人 绝不 将要 是 奴隶 ,

“英国人永远不会成为奴隶”，

" [ænd; ənd] " [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] .
" And " BRITANNIA rules the waves .
" 和 " 不列颠尼亚 规则 这 波浪 .

“而‘BRITANNIA’统治着海洋。”

" (- - [et] [veɪn] !)
" (Ritournelle égoïste et vaine !)
" (- - 等 虚荣 !)

“(Ritournelle égoïste et vaine!)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['dʒɔ:rdʒi] ['pɔ:dʒi:] .
THE GRAND OLD GEORGIE PORGIE .
这 盛大 老的 乔治 波吉 .

伟大的老乔治·波吉。

['dʒɔ:rdʒi] - ['pɔ:dʒi:] , [grænd] [bʌt; bət][slaɪ] ,
GEORGIE - PORGIE , GRAND BUT SLY ,
乔治 - 波吉 , 盛大 但 狡猾 ,

乔治-波吉，伟大但狡猾，

[kɪst] [ðə; ði] ['gɜ˞:lz] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][kraɪ] ;
KISSED THE GIRLS TO RAISE A CRY ;
亲吻 这 女孩们 到 增加 一个 哭 ;

亲吻女孩们，引得她们哭泣;

[wen] [ðə; ði] ['gɜ˞:lz] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ,
WHEN THE GIRLS CAME OUT TO PLAY ,
什么时候 这 女孩们 来了 出去 到 玩 ,

女孩们出来玩耍的时候，

['dʒɔ:rdʒi] - ['pɔ:dʒi:] [ræn] [ə'weɪ] !
GEORGIE - PORGIE RAN AWAY !
乔治 - 波吉 RAN 离开 !

乔治-波吉逃跑了!

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] . " — [ə; eɪ]
DEFINITION OF " STUFF AND NONSENSE . " — A
定义 的 " 东西 和 废话 . " — 一个

"胡言乱语"的定义——A

['dʒu:niər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pli:] .
Junior urging a ridiculous plea .
初级 敦促 一个 荒谬的 恳求 .

小伙子提出了一个荒谬的请求。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɜ:rbi] . — ['hju:gəu][ɪn]['fju:tʃər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] "
THE WINNER OF THE DERBY . — Hugo in future is to be remembered as "
这 优胜者 的 这 德比 . — 雨果 在 未来 是 到 是 记得 作为 "
['vɪktər]['hju:gəu] .
Victor Hugo .
胜利者 雨果 .

德比大赛的获胜者——雨果未来将被人们铭记为"维克多·雨果"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 280]
" [页 -]

[第280页]

['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri] .
OPERA - GOER'S DIARY .
歌剧 - 去的人 日记 .

歌剧观众日记。

[hɑ:t] ['weðər] .
Hot Weather .
热的 天气 .

天气炎热。

[ðə; ði]['fraɪər][prə'pəuziz]['saɪdər] - " ['kʌpɪŋ] " [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] .
The Friar proposes cider - " cupping " as a remedy .
这 修士 提议 苹果酒 - " 拔罐 " 作为 一个 补救 .

修士建议用苹果酒"拔罐"疗法来治疗。

[dæns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
Dance of Joy in consequence .
舞蹈 的 喜悦 在 结果 .

因此，人们欢欣起舞。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [guː'noʊz] [roʊ'meɪoʊ][et] ['dʒulɪˌet] .
Monday . — GOUNOD's Roméo et Juliette .
周一 . — 古诺的 罗密欧 等 朱丽叶 .

星期一——古诺的《罗密欧与朱丽叶》。

[leɪ] ['duː] [frɛrz] (" ['brʌðərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ") , [dʒiːn][ænd; ənd] ['ɛduːɑːrd] , ['eksələnt] [rɪ'spektɪvli]
Les deux frères (" Brothers of Corse ") , JEAN and EDOUARD , excellent respectively
莱斯 deux 兄弟 (" 兄弟 的 科西嘉岛 ") , 牛仔裤 和 爱德华 , 出色的 分别
[æz; əz]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['fraɪər] ['lɔrənt] .
as Romeo and Friar Laurent .
作为 罗密欧 和 修士 洛朗 .

Les deux frères（"科西嘉兄弟"）JEAN 和 EDOUARD，分别饰演罗密欧和劳伦修士。

['edwərd] [lʊkt] [ðə; ði] ['revərənd] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] ['ɜːrbəlɪstˌ'hɜːrbəlɪst][tuː; tə]
EDWARD looked the reverend , kind - hearted , but eccentric herbalist to
爱德华 看起来 这 牧师 , 种类 - 心地 , 但 偏心 草药师 到
[ðə; ði][laɪf] , ['sɪŋɪŋ] ['splendɪdli] .
the life , singing splendidly .
这 生活 , 歌唱 精彩地 .

爱德华将这位善良但古怪的草药医生视为生命的一部分，他歌声优美动听。

[bʌt; bət] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ɪn] [blæk] [wɪg] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs] ,
But Brother JOHN , in black wig , black moustache , and with pallid face ,
但 兄弟 约翰 , 在 黑色的 假发 , 黑色的 胡子 , 和 和 苍白 脸 ,

但是约翰弟兄，戴着黑色假发，留着黑色胡须，脸色苍白，

[lʊk] [soʊ] [ʌn'helθi] [ə; eɪ]['roʊmioʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst][hæv; həv][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd]
look so unhealthy a Romeo that his appearance must have first excited
看 所以 不良 一个 罗密欧 那 他的 外貌 必须 有 第一的 兴奋的
['dʒuːliɪts]['pɪti] ,
Juliet's pity ,
朱丽叶的 遗憾 ,

罗密欧看起来如此病怏怏，他的模样想必首先激起了朱丽叶的怜悯之心。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] .
which we all know is akin to love .
哪个 我们 全部 知道 是 类似的 到 爱 .

我们都知道，这与爱很相似。

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə] ['dʒɑːni] [diː] - [ɪz][tuː; tə] " ['laɪtn] [ðə; ði][pɑːrt] ,
My advice to JOHNNIE DE RESZKÉ is to " lighten the part ,
我的 建议 到 约翰尼 德语 - 是 到 " 减轻 这 部分 ,

我对约翰尼·德·雷斯凯的建议是"减轻角色的难度"，

" [ænd; ənd] " [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , " — [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [sʌmd] [ʌp] , [miːnz] ['flæksn] - ['herd]
" and " do it on his head , " — which , being summed up , means flaxen - haired
" 和 " 做 它 在 他的 头 , " — 哪个 , 存在 总结 向上 , 方法 亚麻色 - 头发
[wɪg][ænd; ənd] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
wig and light moustache .
假发 和 光 胡子 .

"以及"戴在他的头上"——总而言之，就是一顶亚麻色的假发和淡淡的胡子。

['dʒulɪˌet] ['iːmz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Juliette Eames charming .
朱丽叶 伊姆斯 迷人 .

Juliette Eames 魅力十足。

[nɜːrs] ['baʊɜ-maɪstɜ-] [tuː] [jʌŋ] .
Nurse **Bauermeister** **too** **young** **.**
护士 鲍迈斯特 也 年轻的 .

护士鲍尔迈斯特太年轻了。

['tɪbəlt] - , [wen] [kɪld] , [mʌst; məst][nɑːt][laɪ] " [toʊz] [ʌp] " [tuː] [kloʊz] [tuː; tə]['kɜːrt(ə)n] .
Tybalt **Montariol** **,** **when** **killed** **,** **must** **not** **lie** **"** **toes** **up** **"** **too** **close** **to** **Curtain** **.**
提伯特 - , 什么时候 被杀 , 必须 不是 说谎 " 脚趾 向上 " 也 关闭 到 窗帘 .

提伯特·蒙塔里奥尔死后，不能"脚尖朝上"地躺在帷幔旁边。

['frendli] ['membər] [ʌv; əv]['kæpjjlet]['fækʃ(ə)n]['reskjuːd] [hɪz; ɪz] [legz] , ['ʌðərwaɪz] [ðiːz] ['membər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .
Friendly **members** **of** **Capulet** **faction** **rescued** **his** **legs** **,** **otherwise** **these** **members** **must** **have** **suffered** **.**
友好的 成员 的 卡普莱特 派 获救 他的 腿 , 否则 这些 成员 必须 有 遭受 .

凯普莱特家族的友好成员救了他的腿，否则他们肯定会遭殃。

[em] . - , [æz; əz][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['ɛduːɑːrd] [diː] - .
M **.** **DUFRICHE** **,** **as** **Mercutio** **,** **mistaken** **for** **EDOUARD** **DE** **RESZKÉ** **.**
M . - , 作为 墨丘西奥 , 错误 为了 爱德华 德语 - .

M. DUFRICHE（饰演茂丘西奥）被误认为是 EDOUARD DE RESZKÉ。

['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['saɪmən] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['fraɪər]['oʊnli] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] ,
Subsequent **appearance** **of** **the** **real** **Simon** **Pure** **as** **The** **Friar** **only** **complicates** **matters** **,**
随后的 外貌 的 这 真实的 西蒙 纯的 作为 这 修士 仅有的 使情况复杂化 事情 ,

后来真正的西蒙·普尔以修士的身份出现，只会让事情变得更加复杂。

[bʌt; bət] [deθ] [ʌv; əv][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
but **death** **of** **Mercutio** **settles** **it** **.**
但 死亡 的 墨丘西奥 定居点 它 .

但墨丘西奥的死解决了这个问题。

[ðə; ði][sər'vaɪvər][ɪz] ['ɛduːɑːrd] [diː] - .
The **survivor** **is** **EDOUARD** **DE** **RESZKÉ** **.**
这 幸存者 是 爱德华 德语 - .

幸存者是爱德华·德·雷兹克 (EDOUARD DE RESZKÉ)。

['mɪstər] . ['ælɪk] [mɑːrʃ] , [leɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] , [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [və'rəunə] ,
Mr **.** **ALEC** **MARSH** **,** **late** **of** **English** **Comic** **Opera** **,** **appears** **as** **the** **Duke** **of** **Verona** **,**
先生 . 亚历克 沼泽 , 晚的 的 英语 漫画 歌剧 , 出现 作为 这 公爵 的 维罗纳 ,

曾是英国喜歌剧演员的亚历克·马什先生饰演维罗纳公爵。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [əd'maiəz][hɪz; ɪz] [greɪs] .
and **everyone** **admires** **his** **Grace** **.**
和 每个人 钦佩 他的 优雅 .

人人都敬佩他的风度。

[vɔːlts] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
Vaults **on** **both** **sides** **.**
金库 在 两个都 侧面 .

两侧都有拱顶。

['tuːzdeɪ] . — - .
Tuesday **.** **—** **Orféo** **.**
周二 . — - .

星期二。——奥尔菲奥。

['evriwʌn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['dɜ:rbi] .

Everyone	talking	of	to	-	morrow's	Derby	.
每个人	说	的	到	-	明天	德比	.

大家都在谈论明天的德比大赛。

[bets] " ['teɪkən][ænd; ənd] ['ɔrf] - " [ˌi:'oʊ] .

Bets	"	taken	and	Orf	-	"	eo	.
赌注	"	已采取	和	奥尔夫	-	"	eo	.

赌注"已接受"和 Orf-"eo。

['wenzdeɪ] . — ['dɜ:rbi] [deɪ] [naɪt] — ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][fi'li:mɔn; fai-][ænd; ənd]

Wednesday	.	—	Derby	Day	Night	—	celebrated	by	performance	of	Philemon	and
周三	.	—	德比	天	夜晚	—	著名	经过	表现	的	菲利蒙	和

[ˌkævə'lɪriə] .

Cavalleria	.
卡瓦列里亚	.

星期三——德比日之夜——以《菲利蒙》和《骑士》的表演来庆祝。

[bəuθ] ['feivərits] .

Both	favourites	.
两个都	收藏夹	.

都是我的最爱。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnər] ['hju:gəu] , [ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

But	in	honour	of	the	winner	Hugo	,	the	Opera	ought	to	have	been	the
但	在	荣誉	的	这	优胜者	雨果	,	这	歌剧	应该	到	有	到过	这

['hju:gəu] - ['nɑ:ts] .

Hugo	-	nots	.
雨果	-	不	.

但为了向获奖者雨果致敬，歌剧应该叫《非雨果歌剧》。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['ləjin^rin] .

Thursday	.	—	Lohengrin	.
周四	.	—	罗恩格林	.

星期四。——罗恩格林。

[rɑ:n'treɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['nɔrdɪkə] [æz; əz]['elsə] , [hu:] ['kudnt] [bi:; bi] ['betəd] [baɪ] ['enibɑ:di] ['ɛlsɚ] .

Rentrée	of	Madame	NORDICA	as	Elsa	,	who	couldn't	be	bettered	by	anybody	Elser	.
返校	的	夫人	诺迪卡	作为	艾莎	,	WHO	不能	是	改进	经过	任何人	埃尔瑟	.

伦特雷饰演的诺迪卡夫人是艾尔莎，没有人能比她更出色。

['ləjin^rin] [ɪz] " [ðə; ði] ['dʒɑ:ni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] , " [aɪ] . [i:] . , ['dʒɑ:ni] [di:] - .

Lohengrin	is	"	The	Johnnie	of	the	Opera	,	"	i	.	e	.	,	JOHNNIE	DE	RESZKÉ	.
罗恩格林	是	"	这	约翰尼	的	这	歌剧	,	"	我	.	e	.	,	约翰尼	德语	-	.

罗恩格林被称为"歌剧界的约翰尼"，即 JOHNIE DE RESZKÉ。

[fɜ:rst] - [reɪt] : [noʊ][lɔ:ŋgər] [dʌz] [hi:; hi] [ə'pɪr] [ɪn][dɑ:rk] [her] [æz; əz][ɪn]['roʊmioʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

First	-	rate	:	no	longer	does	he	appear	in	dark	hair	as	in	Romeo	;	but	as	a
第一的	-	速度	:	不	更长	做	他	出现	在	黑暗的	头发	作为	在	罗密欧	;	但	作为	一个

[naɪt] [laɪt] ,

Knight	light	,
骑士	光	,

一流：他不再像《罗密欧与朱丽叶》中那样以黑发形象出现，而是以一位轻盈的骑士形象出现。

['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] .

suitable	to	the	time	of	year	.
合适的	到	这	时间	的	年	.

适合这个季节。

['fraɪdeɪ] . — [ɪl] - [fæn'tæzmə] ,

Friday	.	—	Il	Vascello	Fantasma	,
星期五	.	—	il	-	幽灵	,

星期五。——《瓦斯切洛幻想曲》，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [mækəntaɪr] [mæk] - [ɪn] - [taɪɜ·li] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]

which	is	the	Flying	Dutchman	with	MAGGIE	MACINTIRE	Mac	-	in	-	tirely	restored	to
哪个	是	这	飞行	荷兰人	和	玛吉	麦金泰尔	苹果	-	在	-	疲惫地	恢复	到

[ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɛntə] — [kwaɪt][æn; ən] ['eɪti] - [pər] - ['sɛntə] — [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

us	as	the	charming	Senta	—	quite	an	Eighty	-	per	-	Senta	—	of	attraction	.
我们	作为	这	迷人	森塔	—	相当	一个	八十	-	每	-	森塔	—	的	景点	.

那就是飞翔的荷兰人号，由玛吉·麦金泰尔（MAGGIE MACINTIRE）饰演，她被完美地还原成迷人的森塔——一个魅力十足的森塔。

['ɔ:f(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fæntəm] [ʃɪp] !

Awful	appearance	of	Phantom	Ship	!
可怕	外貌	的	幻影	船	!

幽灵船的外形太可怕了！

['evɪdəntli] [streɪt] [frʌm; frəm] [ded] [si:] .

Evidently	straight	from	Dead	Sea	.
显然	直的	从	死的	海	.

显然直接取自死海。

['reɪsɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv] [haʊs] .

Racing	conversation	in	all	parts	of	house	.
赛车	对话	在	全部	部分	的	房子	.

屋子里到处都在谈论比赛。

" ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] , " [ɔ:r] " [oʊld]['epsəm][sɔ:lts] , " ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmənz] [jɪr] , -

"	Ancient	Mariners	,	"	or	"	Old	Epsom	Salts	,	"	talking	about	Flying	Dutchman's	year	,	1849
"	古老的	水手队	,	"	或者	"	老的	埃普索姆	盐	,	"	说	关于	飞行	荷兰人的	年	,	-

,

,

,

《古航海家》或《老泻盐》，谈论的是"飞翔的荷兰人"号航行的年份，1849年。

['sætərdeɪ] . — ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['dʒen(ə)rəli] .

Saturday	.	—	Progress	reported	generally	.
周六	.	—	进步	据报道	一般来说	.

星期六——总体进展情况报告。

['melbə] ['veri] [gʊd] .

MELBA	very	good	.
梅尔巴	非常	好的	.

梅尔巴非常好。

[mɪs] ['i:mz] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt] , [wi:; wi] [mɪs] ['i:mz] .

Miss	EAMES	being	absent	,	we	miss	EAMES	.
错过	伊姆斯	存在	缺席的	,	我们	错过	伊姆斯	.

EAMES小姐缺席，我们想念EAMES。

[haʊs] ['kaʊntɪd] [aʊt][baɪ] ['mɪdnaɪt] .

House	counted	out	by	midnight	.
房子	计数	出去	经过	午夜	.

午夜前，房子里的所有人已被清点完毕。

- ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['dɜ:rbi] [wi:k] .

DRURIOLANUS	satisfied	with	Derby	Week	.
-	使满意	和	德比	星期	.

DRURIOLANUS 对德比周感到满意。

[ðə; ði] ['welʃər] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .

THE	WELSHERS	AT	THE	MANSHUN	HOUSE	.
这	威尔士人	在	这	-	房子	.

曼顺府的威尔士人。

[wiːv] [æd][ðə; ði] ['welʃər] [er] , [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] - [ðeə'selvz] ?
We've ad the Welshers ere , and did they injy theirselves ?
我们已经 广告 这 威尔士人 埃雷 , 和 做过 他们 - 他们自己 ?

我们已经把威尔士人加进来了，他们受伤了吗?

['dɪdnt] [ðeɪ] [dʒest] !
Didn't they jest !
没有 他们 笑话 !

他们不是在开玩笑吗!

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [ɔːl][dʒest]['pɜːrlaɪt][tuː; tə][juː 'es] ['weitəz] , [æz; əz][ɔːl] [truː] [dʒents]['æləs][ɪz] ,
And wosn't they all jest perlite to us Waiters , as all true gents allus is ,
和 - 他们 全部 笑话 珍珠岩 到 我们 服务员 , 作为 全部 真的 男士们 艾洛斯 是 ,

他们难道不都像真正的绅士那样，对我们这些侍者开玩笑吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ə'moʊst] [ʃaʊt] [ðeə'selvz] [hɔːrs] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [mer] [gɑːt][ʌp][tuː; tə]
and didn't they amost shout theirselves hoarse when the LORD MARE got up to
和 没有 他们 几乎 喊 他们自己 嘶哑 什么时候 这 主 母马 得到 向上 到
- [ðə; ði]['fʌst] [toʊst] !
perpose the fust Toast !
- 这 fust 吐司 !

当马王起身宣布第一次祝酒词时，他们岂不是几乎喊破了嗓子吗!

[bʌt; bət][nɑːt] - ,
But not qwite ,
但 不是 - ,

但不是qwite，

[oʊ][noʊ] , [nɑːt][baɪ][noʊ] [miːnz] ,
oh no , not by no means ,
哦 不 , 不是 经过 不 方法 ,

哦不，绝不可能。

[ɔːr] [ðeɪ] - [hæv; həv] [bɪn] ['eɪbəl][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːlz][ðer; ðər] - - [soʊ]
or they woodn't have bin abel to sing what they calls their Nashnal Hanthem so
或者 他们 - 有 垃圾桶 亚伯 到 唱歌 什么 他们 呼叫 他们的 - - 所以
- [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɛri] [terz] [kʌm]['ɪntuː][maɪ][oʊld] [aɪz] !
bewtifoolly that they made the werry tears cum into my old eyes !
- 那 他们 制成 这 韦里 眼泪 精液 进入 我的 老的 眼睛 !

否则他们就不会唱出他们所谓的纳什纳尔圣歌，那首歌如此动听，以至于让我的老眼里涌出了悲伤的泪水!

[wʌn][ɑːn] - [ɪm] ['kaɪndli][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , " [hɪm; ɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd]['eɪdə; 'edə] ,
One on ' em kindly told me as they calls it , " Him glad to find Ada ,
一 在 - 呃 亲切地 讲述 我 作为 他们 呼叫 它 , " 他 高兴的 到 寻找 艾达 ,

其中一人好心地告诉我（正如他们所说）："他很高兴找到艾达，

" [wɪtʃ] [miːnz] , " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] " !
" which means , " The Land of my Fathers " !
" 哪个 方法 , " 这 土地 的 我的 父亲们 " !

"意思是，'我祖先的土地'！"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɛri] [naɪs] [neɪm] [tuː] ,
and a werry nice name too ,
和 一个 韦里 好的 姓名 也 ,

名字也非常好听。

[ðoʊ][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd] [liːv] [aʊt][ðer; ðər] [pɔːr] ['mʌðərz] ,
tho I don't quite see why they shoud leave out their pore Mothers ,
虽然 我 不 相当 看 为什么 他们 应该 离开 出去 他们的 孔隙 母亲们 ,

虽然我不太明白他们为什么要忽略他们毛茸茸的母亲们，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] - [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aʊt][ʌv; əv][saɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] !

but	it's	the	ushal	way	of	the	world	,	out	of	site	out	of	mind	!
但	它是	这	-	方式	的	这	世界	,	出去	的	地点	出去	的	头脑	!

但这就是世道，眼不见心不烦！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] ,

but	they	makes	up	for	it	by	calling	the	Land	of	their	Fathers	,
但	他们	制作	向上	为了	它	经过	呼叫	这	土地	的	他们的	父亲们	,

但他们通过称这片土地为祖先的土地来弥补这一点，

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈkʌntri] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɔːl][raɪt][ɪn][ðə; ði][end] .

their	Mother	country	,	so	it	comes	all	rite	in	the	end	.
他们的	母亲	国家	,	所以	它	来	全部	仪式	在	这	结尾	.

他们的祖国，所以最终一切都会好起来的。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][dʒent][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [oʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ðer; ðər][fævrɪt] [sɔːŋ] ,

The	same	kind	Gent	told	me	he	oped	they	would	sing	their	favrit	song	,
这	相同的	种类	根特	讲述	我	他	专栏文章	他们	会	唱歌	他们的	最爱	歌曲	,

那位绅士告诉我，他觉得他们会唱自己最喜欢的歌。

" [ɑː] , [haɪd][hɜːr; hər][noʊz] ! " [ˈkɑːmənli] [kɔːld] " [pʊr] ['meri] [æn] !

"	Ah	,	hide	her	nose	!	"	commonly	called	"	Poor	MARY	ANN	!
"	啊	,	隐藏	她	鼻子	!	"	通常	称为	"	贫穷的	玛丽	ANN	!

“啊，捂住她的鼻子！”通常被称为“可怜的玛丽安！”

" [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪnˈdiːd] .

"	so	I	should	think	indeed	.
"	所以	我	应该	思考	的确	.

我确实这么认为。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [dʒest] ,

I	didn't	see	,	in	looking	down	the	long	list	of	Gests	,
我	没有	看	,	在	寻找	向下	这	长的	列表	的	昆虫	,

我在浏览长长的客串名单时，并没有看到

[noʊ][dʒent][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tæfi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmət] - .

no	gent	by	the	name	of	TAFFY	,	at	which	I	was	summut	serprized	.
不	绅士	经过	这	姓名	的	太妃糖	,	在	哪个	我	曾是	和	-	.

没有一个名叫 TAFFY 的绅士，我对此感到非常惊讶。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][dʒent] - [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ,

I	heard	a	gent	interdoosed	as	the	Edditer	of	"	the	General	Gimrig	,
我	听到	一个	绅士	-	作为	这	-	的	"	这	一般的	-	,

我听说一位绅士自称是《将军吉姆里格》的编辑，

" [wɪtʃ] [aɪ] [teɪks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['peɪpər] .

"	which	I	takes	to	be	a	Raddicle	Paper	.
"	哪个	我	需要	到	是	一个	-	纸	.

我认为这是一篇关于根皮的文章。

[aɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔːl][noʊ] [əˈfɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] - - [pleɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪlz] [ɪz] .

I	didn't	at	all	no	afore	what	a	wunderfooll	harrystokratic	place	little	Wales	is	.
我	没有	在	全部	不	之前	什么	一个	-	-	地方	小的	威尔士	是	.

我之前完全不知道威尔士这个小地方是多么神奇。

[waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][əˈbaʊt][ə; eɪ]['duːzən] - - [ə; eɪ] [riːl] [duːk] ,

Why	we	had	about	a	duzen	Nobbelmen	inclewding	a	reel	Dook	,
为什么	我们	有	关于	一个	杜赞	-	-	一个	卷轴	杜克	,

为什么我们当时有大约十二名贵族，其中包括一个卷轴杜克，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] - [ə; eɪ] ['stægərər] ,

and	as	if	that	wosn't	rayther	a	staggerer	,
和	作为	如果	那	-	雷瑟	一个	踉跄者	,

仿佛那还不够令人震惊似的，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [riːl] - [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [mætʃ] , [ə'baʊt]
we had no less than four reel Bishups with Harchdeecuns to match , about
我们 有 不 较少的 比 四 卷轴 - 和 - 到 匹配 , 关于
['θɜːrti] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːləmənt] ,
thirty Members of Parlement ,
三十 成员 的 议会 ,

我们至少有四卷 Bishups 与 Harchdeecuns 相配，大约有三十名国会议员，

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] ['mɛrz] .
and quite a brood of Welch Mares .
和 相当 一个 幼虫 的 韦尔奇 母马 .

还有一大群威尔士母马。

[aɪ] - [θɔːrt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] [fer] - [ʌv; əv][weltʃˌwelʃ] -
I suttenly thort as I had had a werry fair sampel of Welch enthusyasm
我 - 索尔特 作为 我 有 有 一个 韦里 公平的 - 的 韦尔奇 -
[ænd; ənd][weltʃˌwelʃ] ['lɔɪəlti] [wen] [aɪ][hɜːrd][ðem; ðəm][dʒaɪn][ɪn] ['sɪŋɪn] ['aʊər; ɑːr] - ['ænθəm] ;
and Welch loyalty when I herd them jine in singin our Nashnal Anthem ;
和 韦尔奇 忠诚 什么时候 我 一群 他们 吉恩 在 唱歌 我们的 - 国歌 ;

我突然意识到，当我听到他们一起唱起我们的纳什纳尔国歌时，我已充分领略了威尔士人的热情和忠诚；

[bʌt; bət] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [mer] [wen] [hiː; hi]
but lor it was nothin to their recepshun of the LORD MARE when he
但 洛尔 它 曾是 什么也没有 到 他们的 - 的 这 主 母马 什么时候 他
[gʌv] - [ɪm] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
guv ' em the Toast of the hevening ,
州长 - 呃 这 吐司 的 这 - ,

但与他们对主马雷的欢欣鼓舞相比，这一切都微不足道，因为他赐予他们晚间颂歌。

" [weɪlz] !
" Wales !
" 威尔士 !

“威尔士！

" [waɪ] [ðeɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [duːk] ,
" Why they sprung to their feet , Bishups , and Harchdeecuns , and Dook ,
" 为什么 他们 弹簧 到 他们的 脚 , - , 和 - , 和 杜克 ,
[ænd; ənd] - ,
and Nobbelmen ,
和 - ,

“为什么他们，比舒普人、哈奇迪昆人、杜克人和诺贝尔曼人，都跳了起来？”

[ænd; ənd][em] . [piː] . - [es][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] -
and M . P . ' s and all , and shouted and cheerd and emtied
和 M . P . - s 和 全部 , 和 喊叫 和 - 和 -
[ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
their glasses ,
他们的 眼镜 ,

还有议员们，他们都大声欢呼，把杯中的酒都喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [θriː] [sʌtʃ] [tʃɪrz] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði][hoʊld][ɔːl] [rɪŋ] [ə'gen] !
and then gave three such cheers as made the hold All ring again !
和 然后 给予 三 这样的 干杯 作为 制成 这 抓住 全部 戒指 再次 !

然后他们发出了三声欢呼，让整个场地再次响起！

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [weɪlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hiːə] - [ɪm] .
Which I wished as the Prinse of WALES was there to heer ' em .
哪个 我 希望 作为 这 - 的 威尔士 曾是 那里 到 这里 - 呃 .

我当时真希望威尔士亲王能亲耳聆听他们的讲话。

[braʊn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][naɪs][ˈkwaɪət][lɑːrf] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] - [bɪt][ʌv; əv]

BROWN	and	me	had	our	nice	quiet	larf	together	at	the	ushal	bit	of
棕色的	和	我	有	我们的	好的	安静的	拉夫	一起	在	这	-	少量	的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

布朗和我一起在休息室里度过了一段安静愉快的时光。

[wen] [sʌm; səm] [ˈwɛri] - [dʒent][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmækɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]

When	sum	werry	ellerkent	gent	was	a	makin	a	speach	as	was	rayther
什么时候	和	韦里	-	绅士	曾是	一个	制造	一个	演讲	作为	曾是	雷瑟

[tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [hiːə] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [weltʃˌwelʃ] - ,

too	long	for	them	as	wanted	to	heer	the	lovely	Welch	mewsic	,
也	长的	为了	他们	作为	通缉	到	这里	这	迷人的	韦尔奇	-	,

当一位非常优秀的绅士正在演讲时，演讲时间太长了，他们想听听优美的威尔士诗歌。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][fɔːr; fər][tuː; tə] [ˈhæmər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] - [ˈsɪlvər] [spuːnz]

they	began	for	to	hammer	on	the	table	with	our	bewtifool	silver	spoons
他们	开始	为了	到	锤	在	这	桌子	和	我们的	-	银	勺子

[ænd; ənd] [riːl] [kʌt] [ˈglæsɪz] ,

and	reel	cut	glasses	,
和	卷轴	切	眼镜	,

他们开始用我们漂亮的银勺和雕花玻璃杯敲打桌子，

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæts] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːr] - - [θɔːrt]

meaning	to	say	,	"	That's	about	enuff	,	"	but	the	pore	delewded	Horrator	thort
意义	到	说	,	"	那就是	关于	足够	,	"	但	这	孔隙	-	-	索尔特

意思是说，“差不多够了”，但毛孔粗大、令人毛骨悚然的恐怖分子却在抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] , " [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] ; [its] [ˈsplendɪd] !

it	meant	,	"	Keep	it	up	,	my	boy	;	it's	splendid	!
它	意思是	,	"	保持	它	向上	,	我的	男生	;	它是	灿烂	!

意思是：“继续努力，孩子；太棒了！”

" [soʊ][hiː; hi][kep][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [tɪl] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] [ˈglæsɪz] [wʌz; wəz] [broʊk] ,

"	So	he	kep	it	up	till	two	of	our	best	glasses	was	broke	,
"	所以	他	保持	它	向上	直到	二	的	我们的	最好的	眼镜	曾是	打破	,

“所以他一直打碎了我们最好的两个玻璃杯。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈkaɪndli][sæt] [daʊn] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɛri] [ˈpɪktər][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

and	then	he	kindly	sat	down	looking	the	werry	pictur	of	happiness	.
和	然后	他	亲切地	卫星	向下	寻找	这	韦里	图片	的	幸福	.

然后他亲切地坐了下来，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmlɚ] [ˈlɪt(ə)l] - [æz; əz][wiː; wi] [ˈpræktɪs] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

It	reminded	me	of	a	simlar	little	delushun	as	we	practises	early	in	the
它	提醒	我	的	一个	类似的	小的	-	作为	我们	实践	早期的	在	这

[jɪr] .

year	.
年	.

这让我想起了年初我们练习时遇到的一个类似的小德鲁顺。

" [ˈweɪtər] , " [sez] [sʌm; səm] [ˈhʌŋgri] [dʒent] , " [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈwaɪtbeɪt] ,

"	Waiter	,	"	says	sum	hungry	Gent	,	"	bring	me	sum	more	Whitebait	,
"	服务员	,	"	说道	和	饥饿的	根特	,	"	带来	我	和	更多的	银鱼	,

一位饥肠辘辘的绅士说：“服务员，再给我拿些银鱼来。”

" [ænd; ənd][aɪ] [teɪks] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr] [spræts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ˈkɑːntent] !

"	and	I	takes	him	sum	more	Sprats	,	and	he	is	quite	content	!
"	和	我	需要	他	和	更多的	鲱鱼	,	和	他	是	相当	内容	!

我又给他拿了一些小鲱鱼，他非常满足！

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] [sez] , " [wer] - [meɪks] [juː; jʊ] - ['æpi] , - [æz; əz]

As	our	Grate	Poet	says	,	"	Where	hignorance	makes	you	-	appy	,	remane	as
作为	我们的	格特	诗人	说道	,	"	在哪里	-	制作	你	-	苹果	,	-	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] " !

you	are	"	!
你	是	"	!

正如我们伟大的诗人所说，"无知让你感到快乐，那就保持现状吧！"

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] - [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][weltʃ,welʃ] - - , ['gɪv(ə)n]

Upon	the	whole	,	I	wentures	to	think	as	the	Welch	Nashnal	Bankwet	,	given
之上	这	所有的	,	我	-	到	思考	作为	这	韦尔奇	-	-	,	给定

[baɪ][lɔːrd] [mer] ['evənz] ,

by	Lord	Mare	EVANS	,
经过	主	母马	埃文斯	,

总的来说，我认为它就像是马雷·埃文斯勋爵赠予的威尔士纳什纳尔·班克韦特。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] - [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['juːər] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

was	about	the	most	sucksessful	as	I	have	ewer	assisted	at	during	my
曾是	关于	这	最多	-	作为	我	有	水罐	协助	在	期间	我的

['mɛni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] - .

menny	years	of	such	pleasant	xperiences	.
门尼	年	的	这样的	令人愉快的	-	.

这是我多年来经历过的最糟糕的事情之一。

[aɪ] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

I	finishes	by	saying	,
我	完成	经过	说	,

最后我说道：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɛri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [riːl] ['aɪrɪʃ] [lɔːrd] [mer] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

I	should	werry	much	like	to	see	a	reel	Irish	Lord	Mare	try	his	hand	in	the	same
我	应该	韦里	很多	喜欢	到	看	一个	卷轴	爱尔兰	主	母马	尝试	他的	手	在	这	相同的

- [wei] .

Nashnal	way	.
-	方式	.

我非常想看看一位真正的爱尔兰贵族马雷勋爵以同样的方式尝试一下。

['rɑːbərt] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ə; eɪ] [tɪp] - [tɑːp] ['tɪpstər] .

A	TIP	-	TOP	TIPSTER	.
一个	提示	-	顶部	线人	.

一位顶尖的爆料人。

[[ɪn][sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [vəːsiz] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

[	In	some	spirited	verses	that	appeared	in	the	Sportsman	,	on	the	morning	of
[	在	一些	精神抖擞	诗句	那	出现	在	这	运动员	,	在	这	早晨	的

['dɜːrbi] [deɪ] ,

Derby	Day	,
德比	天	,

在德比日当天早上，《体育人报》刊登了一些充满活力的诗歌，

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['truː] - [heɪ] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔfits] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sɜːr]['hjuːgəu][æz; əz]

Mr	.	JOHN	TREW	-	HAY	,	alone	amongst	the	prophets	,	selected	Sir	Hugo	as
先生	.	约翰	特鲁	-	干草	,	独自的	在	这	先知	,	已选	先生	雨果	作为

[ðə; ði] ['wɪnər] .]

the	winner	.	]
这	优胜者	.	]

在所有预言家中，只有约翰·特鲁-海先生认为雨果爵士是最终的赢家。

[ji:; ji][gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] !

Ye	Gods	,	what	a	Prophet	!
叶	神	,	什么	一个	先知	!

我的天啊，这真是个了不起的先知!

[wi:; wi] [θɔ:t] - [twʌz] [hɪz; ɪz] [fʌn] ,

We	thought	'	twas	his	fun	,
我们	想法	-	那是	他的	乐趣	,

我们以为这是他自己的乐趣，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [pɪkt] [stʊd] [æt; ət] ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn] ,

For	the	horse	that	he	picked	stood	at	fifty	to	one	,
为了	这	马	那	他	挑选	站立	在	五十	到	一	,

他选中的那匹马赔率是五十比一。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [felt] [ɪn'klaɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [praɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ][goʊ]

And	we	all	felt	inclined	in	our	pride	to	say	,	"	You	go
和	我们	全部	毛毡	倾斜	在	我们的	自豪	到	说	,	"	你	去

我们都出于自尊心，忍不住想说："你走吧。"

[tu:; tə] [bæθ] [ænd; ənd][bi:; bi] [bləʊd] !

To	Bath	and	be	blowed	!
到	洗澡	和	是	吹	!

去巴斯吹风!

" [wen] [hi:; hi] [plʌmpt] [fɔ:r; fər][sɜ:r]['hju:gəu] .

"	when	he	plumped	for	Sir	Hugo	.
"	什么时候	他	丰满的	为了	先生	雨果	.

"当他选择雨果爵士时。"

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bukiz] [meɪ] [læf] ,

But	henceforth	we	shall	know	,	though	the	bookies	may	laugh	,
但	今后	我们	将	知道	,	尽管	这	博彩公司	可能	笑	,

但从今以后，即使博彩公司嘲笑，我们也会知道，

[ðæt] [ðɪs] [heɪ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [mi:n] [tʃæf] .

That	this	HAY	means	a	harvest	,	and	cannot	mean	chaff	.
那	这	干草	方法	一个	收成	,	和	不能	意思是	糠	.

这里说的"干草"指的是收成，而不是谷壳。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['spɔ:rtsmən] [kæn; kən] [ru:]

Though	it	lies	on	the	turf	,	there's	no	sportsman	can	rue
尽管	它	谎言	在	这	草皮	,	有	不	运动员	能	后悔

虽然它躺在草坪上，但没有哪个运动员会为此感到后悔。

[ðæt] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [sʌtʃ] [heɪ] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tru:] !

That	he	trusted	such	HAY	when	he	knew	it	was	TREW	!
那	他	可信	这样的	干草	什么时候	他	知道	它	曾是	特鲁	!

他竟然相信了这样的 HAY，明明他知道那是 TREW!

" [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:ldərmən] . " — [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['beɪsnz][ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l]

"	RESIGNATION	OF	AN	ALDERMAN	.	"	—	He	had	had	two	basins	of	Turtle
"	辞职	的	一个	市议员	.	"	—	他	有	有	二	盆地	的	龟

.

:

.

"市议员辞职。"——他有两盆龟牌啤酒。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [jet] [ə'nʌðər] .

He	asked	for	yet	another	.
他	问	为了	然而	其他	.

他又要了一份。

" [ɔ:l] [gɔ:n] , [sɜ:r] ; ['tɜ:rt(ə)l][ɔ:f] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɚz] ['ænsər] .
" All gone , Sir ; Turtle off ! " was the Waiter's answer .
" 全部 已消失 , 先生 ; 龟 离开 ! " 曾是 这 服务员的 回答 .

"先生，都吃完了；乌龟也吃完了！"服务员回答道。

[ðə; ði]['ɔ:ldərmən] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .
The Alderman said not a word ; he smiled a sickly smile .
这 市议员 说 不是 一个 单词 ; 他 微笑 一个 病弱的 微笑 .

那位市议员一言不发，脸上挂着一丝病态的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] " [noʊ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [æz; əz][hi:; hi] ['tru:θfəli]
There was no help for it , or " no helping of it , " as he truthfully
那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 或者 " 不 帮助 的 它 , " 作为 他 说实话
[pʊt][ˌaɪ 'ti:] .
put it .
放 它 .

对此，没有任何办法，或者用他的话来说，"没有任何办法"。

[hi:; hi] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz][best][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['menju:] .
He would do his best with the remainder of the menu .
他 会 做 他的 最好的 和 这 余 的 这 菜单 .

他会尽力做好菜单上剩下的菜品。

[ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ldərmən][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt]
The resignation of the Alderman was indeed a sight to touch the heart
这 辞职 的 这 市议员 曾是 的确 一个 视线 到 触碰 这 心
['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['rɑ:bərt] [ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtər] .
even of ROBERT the City Waiter .
甚至 的 罗伯特 这 城市 服务员 .

市议员的辞职确实令人动容，就连城市服务员罗伯特也深受感动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[brer] [fɑ:ks][ænd; ənd] [oʊl] [mæn] [kroʊ] .
BRER FOX AND OLE MAN CROW .
布雷尔 狐狸 和 奥莱 男人 乌鸦 .

布雷尔狐狸和老乌鸦。

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['ri:məs] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz]
(A Fable somewhat in the fashion of " Uncle Remus , " but with applications
(一个 寓言 有些 在 这 时尚 的 " 叔叔 雷穆斯 , " 但 和 应用程序
['nɪrər] [hoʊm] .)
nearer home .)
更近 家 .)

（一个类似《雷姆斯叔叔》的寓言故事，但其应用更贴近我们的生活。）

[oʊl] [mæn] [kroʊ] [hi:; hi] [wəz] ['sɛtɪn] - [ɑ:n]['dɚ:][reɪl] ,
Ole Man Crow he wuz settin ' on der rail ,
奥莱 男人 乌鸦 他 伍兹 塞廷 - 在 德尔 轨 ,

老乌鸦坐在铁轨上，

[brer] [fɑ:ks][hi:; hi] [ʌp] [ɪn] [hi:; hi]['sez] , ,
Brer Fox he up en he sez , sezee ,
布雷尔 狐狸 他 向上 英文 他 sez , 塞齐 ,

Brer Fox he up en he sez, sezee,

" [dɪs] [jɚ:z] [ə; eɪ] [saɪt] [dæt][joʊ] - ['ɑ:tər] [si:] !
" Dis yer's a sight dat yo ' otter see !
" 迪斯 你的 一个 视线 数据 哟 - 獭 看 !

"这是你从未见过的景象！"

" [ɪn] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['dɝː] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] (['ʌlstər]) [teɪl] .
" En he show him der tip of his (Ulster) tail .
" 恩 他 展示 他 德尔 提示 的 他的 (阿尔斯特) 尾巴 .

然后他向他展示了他的（阿尔斯特）尾巴尖。

" - [dʒent] ['ɑːtər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət] [dɪs] [jər] ,
" Eve'y gent otter have a lick at dis yer ,
" - 绅士 獭 有 一个 舔 在 迪斯 你的 ,

“每只绅士水獭都舔舔这个，

['soʊz] [ter] [noʊ] - - ; [ɪn] [jər] ['niːdnt] [fɪr] ! "
So's ter know w'at's w'at ; en yer needn't fear ! "
所以也是 特尔 知道 - - ; 英文 你的 不必 害怕 ! "

所以，要知道真相；这样你就不必害怕了！

" [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
" Oho ! Oho !
" 哦 ! 哦 !

“哦吼！哦吼！

" ['sez] [oʊl] [mæn] [kroʊ] .
" Sez Ole Man Crow .
" sez 奥莱 男人 乌鸦 .

“老乌鸦说。”

" [bʌt; bət] ['dɝː] ['aɪrɪʃ] ['bʌtər] [aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [dæt] [aɪ] [noʊ] !
" But der Irish butter I've a notion dat I know !
" 但 德尔 爱尔兰 黄油 我已经 一个 概念 数据 我 知道 !

但是，关于爱尔兰黄油，我有一个想法，我知道！

" [brer] [fɑːks] [hiː; hi] [boʊst] , [ænd; ənd] [brer] [fɑːks] [hiː; hi] [baʊns] ,
" Brer Fox he boast , and Brer Fox he bounce ,
" 布雷尔 狐狸 他 夸 , 和 布雷尔 狐狸 他 弹跳 ,

“布雷尔·福克斯吹嘘，布雷尔·福克斯弹跳，

[bʌt; bət] [oʊl] [mæn] [kroʊ] [heft] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [aʊns] .
But Ole Man Crow heft his weight to an ounce .
但 奥莱 男人 乌鸦 重量 他的 重量 到 一个 盎司 .

但老乌鸦的体重只有一盎司。

" [wɑːt] , [toʊt] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['dɝː] ['ɔrɪndʒ] - [groʊv] ?
" Wat , tote me round der Orange - grove ?
" 沃特 , 手提袋 我 圆形的 德尔 橙子 - 树林 ?

“什么？带我去橘子园转转？”

" ['sez] [oʊl] [mæn] [kroʊ] , ;
" Sez Ole Man Crow , sezee ;
" sez 奥莱 男人 乌鸦 , 塞齐 ;

“Sez Ole Man Crow, sezee;

" ['tuːbi] [ʃoʊ] [dæts] - , [bʌt; bət] [aɪ] ['rædɝ] [nɑːt] [roʊv]
" Tooby sho dat's kyind , but I radder not rove
" Tooby 鞋子 数据 - , 但 我 雷达 不是 漫游

“Tooby sho dat's kyind，但我读了之后不 rove

[wɜːr] ['dɝː] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪn] - ['kɪndər] [friː] ;
Wer der oranges are flyin ' kinder free ;
是 德尔 橙子 是 飞行 - 幼儿园 自由的 ;

橘子们自由地飞翔；

[wɜːr] [wʌn] - [aɪd] ['raɪli] [ɪn] - [sæm]
Wer One - eyed RILEY en Slipshot SAM
是 一 - 眼睛 莱利 英文 - 萨姆

独眼莱利和滑倒山姆

['sɔ:rtər][læm][wʌn] - ['kɝ:] - ['blʌŋk] , ['kɝ:] - [blæm] !

Sorter	**lam**	**one**	**ernudder**	**ker**	**-**	**blunk**	**,**	**ker**	**-**	**blam**	**!**
分拣机	拉姆	一	-	ker	-	笨拙	,	ker	-	砰	!

排序者拉姆一 ernuder ker-blunk，ker-blam!

[tri:] [stæn] - [haɪ] , [bʌt; bət] ['hʌni] ['maɪti] [swi:t] —

Tree	**stan**	**'**	**high**	**,**	**but**	**honey**	**mighty**	**sweet**	**—**
树	斯坦	-	高的	,	但	蜂蜜	强大的	甜的	—

树高耸入云，蜂蜜却无比甜美——

[wɑ:tʃ] [dem] [bi:z] [wɪd] ['stɪŋər] [ɑ:n]['dɝ:] [fi:t] !

Watch	**dem**	**bees**	**wid**	**stingers**	**on**	**der**	**feet**	**!**
手表	民主	蜜蜂	宽	刺痛	在	德尔	脚	!

看看这些脚上有刺的蜜蜂!

[meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ter][di:] ['bʌzərd] , [ɪn] [den] [ter][di:] [kroʊ] ,

Make	**a**	**bow**	**ter**	**de**	**Buzzard**	**,**	**en**	**den**	**ter**	**de**	**Crow**	**,**
制作	一个	弓	特尔	德	秃鹰	,	英文	丹	特尔	德	乌鸦	,

为秃鹰打弓，为乌鸦打弓，

[teɪks] [ə; eɪ]['lɪmbər] - - ['dʒemən] [fɔ:r; fər][ter][dʒʌmp]['dʒɪm] [kroʊ] !

Takes	**a**	**limber**	**-**	**toe'd**	**gemman**	**for**	**ter**	**jump**	**Jim**	**Crow**	**!**
需要	一个	柔韧	-	-	杰曼	为了	特尔	跳	吉姆	乌鸦	!

跳吉姆·克劳需要一个身手敏捷的宝石人!

" [den] [brer][fɑ:ks] ['snɔ:rtl] [ɪn] [brer][fɑ:ks] [fraʊn] .

"	**Den**	**Brer**	**Fox**	**snortle**	**en**	**Brer**	**Fox**	**frown**	**.**
"	丹	布雷尔	狐狸	喷嚏	英文	布雷尔	狐狸	皱眉	.

"狐狸兄弟哼了一声，狐狸兄弟皱起了眉头。

, " [jʊə(r)] ['sɛtɪn] ['dɑ:r]['sɔ:rtər] - - [laɪk] , " .

Sezee	**,**	**"**	**You're**	**settin**	**dar**	**sorter**	**keerless**	**-**	**like**	**,**	**"**	**sezee**	**.**
塞齐	,	"	你是	塞廷	达尔	分拣机	-	-	喜欢	,	"	塞齐	.

Sezee，"你就像无意识地设置了达尔分拣机，"sezee。

" [bʌt; bət] [jər] ['betər] [kʌm] [daʊn] ,

"	**But**	**yer**	**better**	**come**	**down**	**,**
"	但	你的	更好的	来	向下	,

"但你最好下来，"

['dɝ:][ɪz][foʊz][ə; eɪ] - - [raʊn] -

Der	**is**	**foes**	**a**	**broozin**	**'**	**roun**	**'**
德尔	是	敌人	一个	-	-	圆	-

Der is foes a broozin' roun'

- [wɪl] [gɪv] [jər] [wʌs] [den] ['bʌtər] [ɪn]['dɝ:] [nɔ:rθ] [kʌn'tɪi] .

W'at	**will**	**give**	**yer**	**wus**	**den**	**butter**	**in**	**der**	**North**	**Countree**	**.**
-	将要	给	你的	伍斯	丹	黄油	在	德尔	北	乡村	.

W'at will give yer wus den butter in der North Countree.

[ju:l] [get] [mɪkst] [wɪd]['dɝ:][tɑ:r] - ['beɪbi][ˌi:'ɛf][ɪn'tɜ:r]['dɝ:] [nɔ:rθ] [joʊ] - [pɪtʃ] ,

You'll	**get**	**mixed**	**wid**	**der**	**Tar**	**-**	**Baby**	**ef**	**inter**	**der**	**North**	**yo**	**'**	**pitch**	**,**
你会	得到	混合	宽	德尔	焦油	-	婴儿	ef	间	德尔	北	哟	-	沥青	,

你会和 Tar-Baby 混在一起，就像在北方的沥青路面上一样，

[fɔ:r; fər]['dɝ:] [nɔ:rθ] [eint] - [keɪv] [ɪn] , ['rædɝ] [daɪ][ɪn]['dɝ:][læs] - [dɪtʃ] !

For	**der**	**North**	**ain't**	**gwinter**	**cave**	**in**	**,**	**radder**	**die**	**in**	**der**	**las**	**'**	**ditch**	**!**
为了	德尔	北	不是	-	洞穴	在	,	雷达	死	在	德尔	最后	-	沟	!

For der North ain't gwinter cave in, radder die in der las' ditch!

" [den] [oʊl] [mæn] [kroʊ] [ʌp] [ɪn] ['sez] , ,

"	**Den**	**Ole**	**Man**	**Crow**	**up**	**en**	**sez**	**,**	**sezee**	**,**
"	丹	奥莱	男人	乌鸦	向上	英文	sez	,	塞齐	,

"Den Ole Man Crow up en sez，sezee，

" [juː; jʊ] [bɪn] ['rʌnɪn] - [raʊn] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] - [sæsɪn] - ['ætə] [ˌem 'iː] ;

"	You	been	runnin	'	roun	'	a	long	time	,	en	a	-	sassin	'	atter	me	;
"	你	到过	跑步	-	圆	-	一个	长的	时间	,	英文	一个	-	刺客	-	更	我	;

“你一直在四处奔波，暗杀我；

[bʌt; bət][aɪ] [spek] [juː; jʊ] [dʌn] [kʌm] [tuː; tə][diː][end][ɜːr; ər][diː] [roʊ] .

But	I	speck	you	done	come	to	de	end	er	de	row	.
但	我	斑点	你	完毕	来	到	德	结尾	呃	德	排	.

但我认为你已经走到这一步了。

[juː; jʊ] - ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][nɑːt] [wʊθ] [ə; eɪ][sent] . , " ['sez] [oʊl] [mæn] [kroʊ] .

You	wun't	frighten	me	not	wuth	a	cent	.	,	"	sez	Ole	Man	Crow	.
你	-	吓唬	我	不是	wuth	一个	中心	.	,	"	sez	奥莱	男人	乌鸦	.

“你一分钱也吓不倒我。”老乌鸦说道。

" [aɪ] [eint] [^wain] ['noʊwer] ['skeɪsəli] ; [aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [nɪr] [dɪs][reɪl] .

"	I	ain't	gwine	nowhere	skasely	;	I'll	be	busy	near	dis	rail	.
"	我	不是	格温	无处	斯卡斯利	;	患病的	是	忙碌的	靠近	迪斯	轨	.

“我不会傻傻地离开；我会在这道铁轨附近忙活。”

[juː; jʊ] - [tempt] [ˌem 'iː][wɪd][diː] ['bʌtər] — [ɔːr]['dɝː] ['paʊdər] — [ɑːn][joʊ] - [teɪl] .

You	wun't	tempt	me	wid	de	butter	—	or	der	powder	—	on	yo	'	tail	.
你	-	诱惑	我	宽	德	黄油	—	或者	德尔	粉末	—	在	哟	-	尾巴	.

你休想用尾巴上的黄油——或者粉末——来诱惑我。

[gʊd] - [baɪ] , [brer] [fɑːks] , [teɪk] [kiːr] [joʊ] - ['kloʊz] ,

Good	-	bye	,	Brer	Fox	,	take	keer	yo	'	cloze	,
好的	-	再见	,	布雷尔	狐狸	,	拿	基尔	哟	-	完形填空	,

再见，狐狸兄弟，保重！

[fɔːr; fər][dɪs][ɪz][diː] [wei] [diː] [wɝːəl] [goʊz] ;

For	dis	is	de	way	de	worril	goes	;
为了	迪斯	是	德	方式	德	沃里尔	去	;

这就是世界的发展方向；

[sʌm; səm][goʊz] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm][goʊz] [daʊn] .

Some	goes	up	en	some	goes	down	.
一些	去	向上	英文	一些	去	向下	.

有的上涨，有的下跌。

[juːl] [get] [ter] [diː] ['bɑːtəm] [ɔːl] [seɪf] [ɪn] [saʊn] - !

You'll	get	ter	de	bottom	all	safe	en	soun	'	!
你会	得到	特尔	德	底部	全部	安全的	英文	声音	-	!

你会安全无虞地到达底部！

[aɪl] [wɑːtʃ] [joʊ] - - ['strætədʒi] - [wɪd] - , [naʊ] [ɪn] [den] ,

I'll	watch	yo	'	'	strategy	'	wid	int'rest	,	now	en	den	,
患病的	手表	哟	-	-	战略	-	宽	-	,	现在	英文	丹	,

我会饶有兴趣地关注你的“策略”，现在和将来都是如此。

[ɪn] — [wel] , [aɪl] [traɪ][ter] [lʊk] , ['diˈiˈes][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][ken] !

En	—	well	,	I'll	try	ter	look	,	des	as	frightened	as	I	ken	!
恩	—	出色地	,	患病的	尝试	特尔	看	,	德斯	作为	害怕	作为	我	肯	!

嗯——好吧，我会尽量看看，我吓坏了！

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['fɔːrɪstərz] ['ækʃ(ə)n]

"	The	House	of	Lords	Committee	of	Privileges	decided	that	Captain	FORESTER's	action
"	这	房子	的	领主	委员会	的	特权	决定	那	队长	林业员的	行动

[ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːrnɑːrd] ['pɪrɪdʒ] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] .

in	the	Barnard	Peerage	case	was	a	Vane	attempt	.
在	这	巴纳德	贵族	案件	曾是	一个	叶片	试图	.

“上议院特权委员会裁定，福雷斯特上尉在巴纳德贵族案中的行为是范恩式的尝试。

" [ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [ðə; ði] [taɪmz] , " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [æz; əz] ['reɪbi] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
" The chance , " said the Times , " of such a prize as Raby Castle , with
" 这 机会 , " 说 这 《时代周刊》 , " 的 这样的 一个 奖 作为 拉比 城堡 , 和
£60 , - [ə; eɪ] - [jɪr] ,
£60 , 000 a - year ,
£60 , - 一个 - 年 ,

《泰晤士报》写道："获得像拉比城堡这样每年价值 6 万英镑的奖项的机会，真是难得。"

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [tempt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rgju:mənts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ɑ:r; ər] ['betər]
is likely to tempt a man to think his arguments and claims are better
是 可能 到 诱惑 一个 男人 到 思考 他的 论点 和 索赔 是 更好的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] .
than they really are .
比 他们 真的 是 .

这很可能诱使一个人认为自己的论点和主张比实际情况更好。

" ['reɪbi] ['kæs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪn] [wʊd] [su:n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['reɪbi:z] .
" Raby Castle on the brain would soon become a sort of Rabies .
" 拉比 城堡 在 这 脑 会 很快 变得 一个 种类 的 狂犬病 .

"脑子里全是拉比城堡，很快就会变成一种狂犬病。"

['hæmlət] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
HAMLET IN HALF AN HOUR .
村庄 在 一半 一个 小时 .

半小时看完《哈姆雷特》。

([prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [plʌŋkəts]
(Prepared for the Halls in compliance with the suggestions of Mr . Plunket's
(准备 为了 这 大厅 在 遵守 和 这 建议 的 先生 . 普朗克特
[kə'mɪti] .)
Committee .)
委员会 .)

（根据普朗克特先生委员会的建议，为霍尔斯准备。）

[si:n] — [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:] .
SCENE — An open space outside Elsinore .
场景 — 一个 打开 空间 外部 埃尔西诺 .

场景——埃尔西诺郊外的一片空地。

[vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætlmənts] .
View of the Palace and the Battlements .
看法 的 这 宫殿 和 这 城垛 .

宫殿和城垛的景色。

['hæmlət] [dɪ'skʌvərd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [goʊst] .
HAMLET discovered talking to the Ghost .
村庄 发现 说 到 这 鬼 .

哈姆雷特发现自己能和鬼魂说话。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt]
And is it really within thy power to show me illustrations to the story that
和 是 它 真的 之内 你的 力量 到 展示 我 插图 到 这 故事 那
[hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ?
has so much interested me ?
有 所以 很多 感兴趣的 我 ?

您真的有能力向我展示一些我非常感兴趣的故事的插图吗?

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是!

[bɪˈhoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɑːk] [bɪˈkʌmz] [trænsˈpærənt] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtæbloʊ]
[**He** **waves** **his** **bâton** **and** **a** **rock** **becomes** **transparent** **,** **displaying** **a** **tableau**
[他 波浪 他的 指挥棒 和 一个 岩石 变成 透明的 , 显示 一个 画面
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [siːn] [ɪn] " ['hæmlət] . "]
of **the** **play** **-** **scene** **in** **"** **Hamlet** **.** **"** **]**
的 这 玩 - 场景 在 " 村庄 . "]

[他挥动权杖，一块岩石变得透明，显现出《哈姆雷特》中的戏剧场景。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[ɑː] , [haʊ] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] !
Ah , how well do I remember the occasion !
啊 , 如何 出色地 做 我 记住 这 场合 !

啊，我对那件事记忆犹新!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][aɪ][hæd; həd][met] [ðiː] ,
It was after I had met thee ,
它 曾是 后 我 有 遇见 你 ,

是在我遇见你之后，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][sæd]['stɔːri][ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'siːs] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and thou hadst told me the sad story of thy decease by my Uncle .
和 你 哈斯特 讲述 我 这 伤心 故事 的 你的 死亡 经过 我的 叔叔 .

你曾向我讲述过你因我叔叔去世的悲惨故事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'traɪvd] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] !
And then I contrived this device to catch the conscience of the King !
和 然后 我 人为的 这 设备 到 抓住 这 良心 的 这 国王 !

然后我设计了这个装置来捉拿国王的良心!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] ['pɔɪzn] — ['riːəl] ['pɔɪzn] —
Thou art sleeping calmly , and a cloaked figure is pouring poison — real poison —
你 艺术 睡眠 平静地 , 和 一个 隐蔽的 数字 是 浇注 毒 — 真实的 毒 —
['ɪntuː][ðaɪ] [ɪr] !
into thy ear !
进入 你的 耳朵 !

你安然入睡，一个身披斗篷的人影正将毒药——真正的毒药——灌入你的耳朵!

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] !
and look , the King is greatly disturbed !
和 看 , 这 国王 是 非常 不安 !

瞧，国王非常不安!

[ɑː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Ah , how it all comes back to me !
啊 , 如何 它 全部 来 后退 到 我 !

啊，一切都历历在目了!

([ðə; ði] [rɑːk] ['rezəmeɪz][ɪts]['nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .)
(The rock resumes its normal condition .)
(这 岩石 简历 它是 普通的 状况 .)

（岩石恢复了正常状态。）

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ?
And canst thou show me more ?
和 罐 你 展示 我 更多的 ?

你还能告诉我更多吗?

[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

鬼。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !
Ay , and I will !
哎 , 和 我 将要 !

是的，我会的!

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [rɑːk] [disˈkʌvəz] [ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]
[He waves his bâton , and another rock discovers a tableau representing the
[他 波浪 他的 指挥棒 , 和 其他 岩石 发现 一个 画面 代表 这
[ˈberiəl] [ʌv; əv] [əuˈfiːliə] .
Burial of OPHELIA .
葬礼 的 奥菲莉娅 .

他挥动着权杖，另一块石头上显现出一幅描绘奥菲莉娅葬礼的画面。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

([ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd]) .
(deeply interested) .
(深 感兴趣的) .

(非常感兴趣)。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [meɪmd] [raɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [pʊr]
these must be the maimed rites that were all that was given to my poor
这些 必须 是 这 残废 仪式 那 是 全部 那 曾是 给定 到 我的 贫穷的
[lɔːst] [lʌv] — [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] — [tuː; tə] [əuˈfiːliə] .
lost love — the lady I desired to visit a nunnery — to OPHELIA .
丢失的 爱 — 这 女士 我 想要的 到 访问 一个 尼姑庵 — 到 奥菲莉娅 .

这些一定是残缺的仪式，是我可怜的失恋者——我渴望去修道院的女士——奥菲莉娅所能得到的。

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [greɪv] - [ˈdigəz] .
And see there are the comic Grave - diggers .
和 看 那里 是 这 漫画 严重 - 挖掘机 .

你看，那里有滑稽的掘墓人。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] .
Show me more .
展示 我 更多的 .

请展示更多。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] !
Show me more !
展示 我 更多的 !

给我看看更多!

[[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [feɪdz] [əˈweɪ] [laɪk] [ɪts] [ˈpredəsesər] .
[The vision fades away like its predecessor .
[这 想象 淡出 离开 喜欢 它是 前任 .

[这个景象像它之前的样子一样渐渐消失了。

[goʊst] .
Ghost .
鬼 .

鬼。

[aɪ] [wʊd] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈstætʃuːt] [lɔː] [ˈlɪmɪt][ðə; ði][taɪm] .
I would , did not the decision of statute law limit the time .
我 会 , 做过 不是 这 决定 的 法令 法律 限制 这 时间 .

如果成文法没有限制时间，我会这么做。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] .
And now I must away .
和 现在 我 必须 离开 .

现在我必须离开了。

[bʌt; bət][maɪnd] , [maɪ][sʌn] — [sɪks][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !
But mind , my son — six principal characters , and no more !
但 头脑 , 我的 儿子 — 六 主要的 人物 , 和 不 更多的 !

但是请注意，我的儿子——只有六个主要角色，不能再多了！

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪˈmembər] !
Thou wilt remember !
你 枯萎 记住 !

你终将铭记！

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[eɪ] , [ˈmæri] ; [ænd; ənd] [jes] , [aɪ] [wɪl] !
Ay , marry ; and yes , I will !
哎 , 结婚 ; 和 是的 , 我 将要 !

是的，结婚吧；是的，我愿意！

([ðə; ði] [goʊst] [ˌdisəˈpiəz] .)
(The Ghost disappears .)
(这 鬼 消失 .)

（鬼魂消失了。）

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [leiˈəːtiːz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfensɪŋ] - [baʊt] .
And so I have to meet LAERTES at a fencing - bout .
和 所以 我 有 到 见面 拉尔特斯 在 一个 击剑 - 回合 .

所以，我必须在击剑比赛中与莱尔特斯碰面。

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

[ˈtrʌmpits] .
Trumpets .
小号 .

小号。

[ˈentər] [kɪŋ] , [kwiːn] , [leiˈəːtiːz] , [ˈɑːzrɪk] [ænd; ənd] [kɔːrt] .
Enter King , Queen , LAERTES , OSRIC and Court .
进入 国王 , 女王 , 拉尔特斯 , 奥斯里克 和 法庭 .

国王、王后、莱尔特斯、奥斯里克和侍从们入场。

[kɪŋ] . [ˈhæmlət] , [ɔːl] [heɪl] !
King . HAMLET , all hail !
国王 . 村庄 , 全部 冰雹 !

国王哈姆雷特，万岁！

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] !
I wish thee joy !
我 希望 你 喜悦 !

祝你快乐!

[ðaʊ] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktər][æt; ət][tuː; tə] - ['deɪz] ['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] !
May'st thou be the victor at to - day's trial of skill !
五月 你 是 这 胜利者 在 到 - 天 审判 的 技能 !

愿你在今天的技能考验中取得胜利!

[goʊst] ([hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]) .
Ghost (heard from below) .
鬼 (听到 从 以下) .

鬼魂（从下方传来）

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住!

[sɪks]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] .
Six principal characters .
六 主要的 人物 .

六个主要人物。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðaʊ]
He and thou
他 和 你

他和你

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [θriː] .
and I are three .
和 我 是 三 .

我和另外三人。

[θriː] ! [sɪks] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !
Three ! Six , and no more !
三 ! 六 , 和 不 更多的 !

三！六，不能再多了!

['hæmlət] ([ə'saɪd]) .
Hamlet (aside) .
村庄 (旁边) .

哈姆雷特（旁白）。

[piːs] , [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] !
Peace , perturbed spirit !
和平 , 忐忑 精神 !

平静吧，躁动不安的灵魂!

[lei'əːtiːz] ([ə'proʊtʃɪŋ]) .
Laertes (approaching) .
拉尔特斯 (接近) .

拉尔特斯（正在接近）。

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] .
My good Lord , I wish thee well , for I do love thee .
我的 好的 主 , 我 希望 你 出色地 , 为了 我 做 爱 你 .

我的主啊，我祝您一切安好，因为我爱您。

[goʊst] ([frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]) .
Ghost (from below) .
鬼 (从 以下) .

幽灵（来自下方）。

[fɔːr] !
Four !
四 !

四!

[rɪ'membər] — [fɔːr] ! [sɪks] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !
Remember — Four ! Six , and no more !
记住 — 四 ! 六 , 和 不 更多的 !

记住——四！六，不能再多了！

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][taɪm][goʊz] [ə'peɪs] .
and mind the time goes apace .
和 头脑 这 时间 去 迅速 .

记住，时间过得很快。

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['θɜːrti] [gɔːn] !
Ten minutes of the thirty gone !
十 分钟 的 这 三十 已消失 !

三十分钟过去了，十分钟也过去了!

['hæmlət] ([ə'saɪd]) .
Hamlet (aside) .
村庄 (旁边) .

哈姆雷特（旁白）。

[piːs] , [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] !
Peace , perturbed spirit !
和平 , 忐忑 精神 !

平静吧，躁动不安的灵魂!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðə; ði] [fɔɪlz] !
The foils !
这 箔 !

箔纸!

['ɑːzrɪk] ([ə'proʊtʃɪŋ]) .
Osric (approaching) .
奥斯里克 (接近) .

奥斯里克（正在靠近）。

[maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['wɛpənz] !
My Lord , the weapons !
我的 主 , 这 武器 !

我的天哪，这些武器!

[goʊst] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Ghost (as before) .
鬼 (作为 前) .

幽灵（和以前一样）。

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [faɪv] !
He maketh five !
他 制造 五 !

他凑齐了五个!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !

提防!

[sɪks] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] !
Six , **and** **no** **more** **!**
六 , 和 不 更多的 !

六个，不能再多了!

[hæm] .
Ham **.**
火腿 .

火腿。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[rest] , [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] !
Rest **,** **perturbed** **spirit** **!**
休息 , 忐忑 精神 !

安息吧，躁动不安的灵魂!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] !
I **will** **take** **this** **one** **!**
我 将要 拿 这 一 !

我就要这个!

[['hæmlət] [ænd; ənd] [leɪ'ə:tiːz] [teɪk] [ðə; ði] [fɔɪlz] [ænd; ənd] [sə'luːt] .
[HAMLET and LAERTES take the foils and salute .
[村庄 和 拉尔特斯 拿 这 箔 和 礼炮 .

[哈姆雷特和莱尔特斯拿起花剑，敬礼。

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['hæmlət] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [baʊt] .
Now **will** **I** **drink** **to** **HAMLET** **after** **the** **first** **bout** **.**
现在 将要 我 喝 到 村庄 后 这 第一的 回合 .

现在，第一场战斗结束后，我要为《哈姆雷特》干杯。

['ɑːzrɪk] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [wen] [hiː; hi][ɪz]['taɪərd] !
OSRIC **,** **be** **ready** **to** **give** **him** **a** **cup** **when** **he** **is** **tired** **!**
奥斯里克 , 是 准备好 到 给 他 一个 杯子 什么时候 他 是 疲劳的 !

OSRIC，当他累了的时候，准备好给他递上一杯水!

[maɪnd][ˌem 'iː] [wel] .
Mind **me** **well** **.**
头脑 我 出色地 .

好好照顾我。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæmlət] [ʃæl; ʃəl][drɪŋk] [kən'teɪnz] ['pɔɪzn] .
The **cup** **of** **which** **HAMLET** **shall** **drink** **contains** **poison** **.**
这 杯子 的 哪个 村庄 将 喝 包含 毒 .

哈姆雷特将要喝的杯子里有毒。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] !
A time will come !
一个 时间 将要 来 !

时机总会到来!

[aɪ] ['traɪʌmf] !
I triumph !
我 胜利 !

我胜利了!

[['hæmlət] [ænd; ənd] [lei'ə:ti:z] [fens] [ænd; ənd] [drɑːp] [ðer; ðər] [fɔɪlz] .
[HAMLET and LAERTES fence and drop their foils .
[村庄 和 拉尔特斯 栅栏 和 降低 他们的 箔 .

[哈姆雷特和莱尔特斯击剑，剑刃脱落。

['ɑːzrɪk] . — [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] , [gʊd] ['sɝːrz] !
Osric . — Let me return them , good Sirs !
奥斯里克 . — 让 我 返回 他们 , 好的 先生们 !

奥斯里克：让我把它们还回去，先生们!

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] .
[He gives the weapons in such a fashion that they are exchanged .
[他 给予 这 武器 在 这样的 一个 时尚 那 他们 是 交换 .

他以交换的方式提供武器。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] ['hæmlət] .
Now will I drink to HAMLET .
现在 将要 我 喝 到 村庄 .

现在我要为《哈姆雷特》干杯。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌp] .
Give him the other cup .
给 他 这 其他 杯子 .

把另一个杯子给他。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[neɪ] , [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
Nay , your pardon .
不 , 你的 赦免 .

不，恕我直言。

['saɪər] .
Sire .
父系 .

父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fæt][ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [krʌʃ] [ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['leɪtər] !

I	am	fat	and	scant	of	breath	,	but	I	will	crush	a	cup	with	thee	,	later	!
我	是	胖的	和	稀少	的	气息	,	但	我	将要	压碎	一个	杯子	和	你	,	之后	!

我虽然肥胖气喘，但待会儿我会和你一起痛饮一杯!

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kʌp] .

Give	me	the	cup	.
给	我	这	杯子	.

把杯子给我。

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk][tuː; tə] [ðiː] , ['hæmlət] !

I	will	drink	to	thee	,	HAMLET	!
我	将要	喝	到	你	,	村庄	!

我要为你干杯，哈姆雷特!

[[drɪŋks] .

[	Drinks	.
[	饮料	.

[饮料。

[goʊst] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

Ghost	(	as	before	)	.
鬼	(	作为	前	)	.

幽灵（和以前一样）。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] , [bɔɪ] !

I	hear	the	well	-	remembered	voice	of	thy	mother	,	boy	!
我	听到	这	出色地	-	记得	嗓音	的	你的	母亲	,	男生	!

孩子，我仿佛听到了你母亲那熟悉的声音!

[ðæt] [meɪks] [sɪks] .

That	makes	six	.
那	制作	六	.

一共六个。

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [riːtʃt] !

The	limit's	reached	!
这	限制	达到	!

已达极限!

[hæm] .

Ham	.
火腿	.

火腿。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

（旁白）

[rest] , [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] !

Rest	,	perturbed	spirit	!
休息	,	忐忑	精神	!

安息吧，躁动不安的灵魂!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [leiˈəːtiːz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðaɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
And **now** **,** **good** **LAERTES** **,** **I** **am** **at** **thy** **service** **.**
和 现在 , 好的 拉尔特斯 , 我 是 在 你的 服务 .

现在，好莱尔特斯，我愿为您效劳。

[[ðeɪ] [faɪt] .
[**They** **fight** **.**
[他们 斗争 .

他们打架。

[ˈhæmlət] [ɪz] [ˈwuːndɪd] .
HAMLET **is** **wounded** **.**
村庄 是 受伤 .

哈姆雷特受伤了。

[ˈɑːzrɪk] .
Osric **.**
奥斯里克 .

奥斯里克。

[ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][hɪt] !
A **hit** **,** **a** **hit** **,** **a** **palpable** **hit** **!**
一个 打 , 一个 打 , 一个 可感知的 打 !

大获成功，大获成功，绝对大获成功!

[hæm] .
Ham **.**
火腿 .

火腿。

([əˈnɔɪd]) .
(**annoyed** **)** **.**
(恼怒) .

（恼怒地）

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːrt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðiː] !
I **am** **hurt** **,** **and** **by** **thee** **!**
我 是 伤害 , 和 经过 你 !

我受伤了，而且是被你伤到了!

[[faɪts] [ˈfɪrsli] [ænd; ənd] [ˈwuːndz] [leiˈəːtiːz] .
[**Fights** **fiercely** **and** **wounds** **LAERTES** **.**
[战斗 激烈地 和 伤口 拉尔特斯 .

[激烈战斗并击伤了莱尔特斯。

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɔɪznd] !
Oh **!** **I** **am** **poisoned** **!**
哦 ! 我 是 中毒 !

哦！我中毒了!

[[daɪz] .
[**Dies** **.**
[死亡 .

[死亡。

[hæm] .
Ham **.**
火腿 .

火腿。

[wʌt] , ['tretʃəri] !
What , treachery !
什么 , 背信弃义 !

什么？背叛！

[ɑ:] , [ðaʊ] [bru:t] !
Ah , thou brute !
啊 , 你 蛮力 !

啊，你这畜生！

[['rʌʃɪz] [ʌp][ænd; ənd] [kɪlz] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔɪl] .
[Rushes up and kills King with his foil .
[冲刺 向上 和 杀戮 国王 和 他的 挫败 .

冲上前去，用他的剑杀死了国王。

[lei'ə:ti:z] .
Laertes .
拉尔特斯 .

拉尔特斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] !
I am dying !
我 是 垂死 !

我要死了！

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['hæmlət] .
Forgive me , HAMLET .
原谅 我 , 村庄 .

请原谅我，哈姆雷特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['du:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
It was the doing of the King .
它 曾是 这 正在做 的 这 国王 .

这是国王的旨意。

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

[goʊst] ([æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .
Ghost (as before) .
鬼 (作为 前) .

幽灵（和以前一样）。

['twenti] [ænd; ənd][naɪn] ['mɪnɪts] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd] !
Twenty and nine minutes have expired !
二十 和 九 分钟 有 已到期 !

时间已过去二十分钟零九分钟！

[ðə; ði][taɪm][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ʌp] !
The time is all but up !
这 时间 是 全部 但 向上 !

时间快到了！

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

([ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]) .
(aside , with difficulty) .
(旁边 , 和 困难) .

（旁白，语气有些困难）。

[rest] , [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] !
Rest , perturbed spirit !
休息 , 忐忑 精神 !

安息吧，躁动不安的灵魂!

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] —
Farewell , farewell , a long farewell to all my —
告别 , 告别 , 一个 长的 告别 到 全部 我的 —

再见了，再见了，向我所有的人致以长久的告别——

[goʊst] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Ghost (as before) .
鬼 (作为 前) .

幽灵（和以前一样）。

[rɪŋ] [daʊn] !
Ring down !
戒指 向下 !

铃声响起!

[ðə; ði][taɪm][ɪz][ʌp] !
The time is up !
这 时间 是 向上 !

时间到了!

([kwɪk] ['kɜːrt(ə)n])
(Quick Curtain)
(快的 窗帘)

（快速幕布）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['iːgətɪst] .
A GENTLE EGOTIST .
一个 温和的 自负 .

一个温和的自恋者。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [dʒəʊnz] ([huː] [laɪks][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs]) .
The Brilliant Jones (who likes an appreciative audience — to his Hostess) .
这 杰出的 琼斯 (WHO 点赞 一个 欣赏的 观众 — 到 他的 女主人) .

才华横溢的琼斯（他喜欢有欣赏的观众——对他的女主人）。

" [oʊ] , [ðer; ðər] ! — [its] [noʊ][juːz] — [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" OH , THERE ! — IT'S NO USE — I GIVE IT UP !
" 哦 , 那里 ! — 它是 不 使用 — 我 给 它 向上 !

“哦，完了！——没用了——我放弃了！”

[ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] ! "
CONVERSATION'S IMPOSSIBLE , WHEN PEOPLE WILL TALK ! "
对话的 不可能的 , 什么时候 人们 将要 讲话 ! "

当人们喋喋不休时，对话就变得不可能了!

" ['ɪnɪŋz] [dɪ'klerd] [kloʊzd] .
" INNINGS DECLARED CLOSED .
" 局 声明 关闭 .

“比赛结束。”

" [siːn] — [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [siː] . [siː] . ['sɔːlzbəri] (['kæptɪn]) [ænd; ənd]
" SCENE — Grounds of the St . Stephen's C . C . SALISBURY (Captain) and
" 场景 — 理由 的 这 英石 . 斯蒂芬的 C . C . 索尔兹伯里 (队长) 和
['bælfuə] (['tʃæmpiən] [bæt]) [æt; ət] ['wɪkɪt] .
BALFOUR (Champion Bat) at Wickets .
巴尔弗 (冠军 蝙蝠) 在 球门 .

"场景——圣斯蒂芬板球俱乐部的场地，索尔兹伯里（队长）和巴尔福（冠军击球手）在板球门前。

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊndri] [fɔːr; fər] " [ə'nʌðər] [fɔːr] ,
The latter has just despatched the ball to the boundary for " another four ,
这 后者 有 只是 已派送 这 球 到 这 边界 为了 " 其他 四 ,

后者刚刚将球击出边界，又得了四分。

" [ɪ'lɪsɪtɪŋ] " [ə'plɔːz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [æz; əz] [ðə; ði] (['krɪkɪt]) ['seɪɪŋ] [ɪz] .
" eliciting " applause all round the ring , " as the (Cricket) saying is .
" 引发 " 掌声 全部 圆形的 这 戒指 , " 作为 这 (蟋蟀) 说 是 .

正如板球界的谚语所说，"赢得了全场掌声"。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[wel] [hɪt] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] !
Well hit , my dear ARTHUR !
出色地 打 , 我的 亲爱的 亚瑟 !

打得好，我亲爱的亚瑟！

['tʃæmpiən] [bæt] (['mɑːdɪstli]) .
Champion Bat (modestly) .
冠军 蝙蝠 (谦虚地) .

冠军球棒（谦虚地说）。

[ɑː] ! [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fluːk] .
Ah ! bit of a fluke .
啊 ! 少量 的 一个 吸虫 .

啊！有点侥幸。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

['krɪkɪt] ['swægər] [meɪ] ['merɪt] [rɪ'bjuːk] ,
Cricket swagger may merit rebuke ,
蟋蟀 昂首阔步 可能 优点 训斥 ,

板球运动员的傲慢态度或许会招致批评。

[bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [fer] ['kuːdoʊs] ; [dəunt] [rʌn] [jɔːr'self] [daʊn] .
But take your fair kudos ; don't run yourself down .
但 拿 你的 公平的 赞! ; 不 跑步 你自己 向下 .

但要欣然接受大家的赞扬；不要妄自菲薄。

['wɪkɪt] - ['kiːpər] ([ə'saɪd]) .
Wicket - Keeper (aside) .
便门 - 守门员 (旁边) .

守门员（旁观者）。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðæts] [hɪz; ɪz][oʊld] [trɪk] .
that's his old trick .
那就是 他的 老的 诡计 .

这是他的老伎俩。

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl][hiː; hi] [wɪl] [fraʊn] ,
At the ball he will frown ,
在 这 球 他 将要 皱眉 ,

舞会上他会皱眉，

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][ðə; ði][bæt][æz; əz] [ðoʊ] [fʌŋk] , [ɔːr][dəunt] [ker] ,
And fumble the bat as though funk , or don't care ,
和 摸索 这 蝙蝠 作为 尽管 放克 , 或者 不 关心 ,

然后笨拙地挥舞球棒，仿佛放克音乐或毫不在乎。

[fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] ; [bʌt; bət] [wen] - [ðə; ði] [geɪm] ['hiːz][ɔːl][ðer; ðər] .
Filled his soul ; but when slogging's the game he's all there .
已填 他的 灵魂 ; 但 什么时候 - 这 游戏 他是 全部 那里 .

充实了他的灵魂；但当艰苦奋斗成为游戏规则时，他全力以赴。

[mɪr] [poʊzɪŋ] , [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , — [jet] [hiː; hi] [skɔːrz] !
Mere posing , not playing the game , — yet he scores !
仅仅 摆姿势 , 不是 玩耍 这 游戏 , — 然而 他 得分 !

只是摆摆姿势，并没有参与比赛——但他却得分了!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wɪl] [laɪks] [ðə; ði] ['rɪŋz] ['fræntɪk] ['rɔrz]
I wonder how WILL likes the ring's frantic roars
我 想知道 如何 将要 点赞 这 戒指的 疯狂的 咆哮

我想知道威尔对擂台上那些疯狂的咆哮声作何感想。

[æt; ət][ðer; ðər] ['flæʃi] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ?
At their flashy young favourite ?
在 他们的 华丽的 年轻的 最喜欢的 ?

他们最宠爱的那个耀眼的年轻偶像呢?

['boʊlər] ([ə'saɪd]) .
Bowler (aside) .
保龄球手 (旁边) .

保龄球手（旁观者）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[hiː; hi] [leiz] [ɑːn] !
he lays on !
他 躺下 在 !

他躺下了!

[aɪ][dɪd][hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [bɔːl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
I did hope , with that ball , that his wicket was gone .
我 做过 希望 , 和 那 球 , 那 他的 便门 曾是 已消失 .

我当时确实希望，用那个球能让他出局。

- [twʌz] [ə; eɪ]['kɜːrli][wʌn] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['regjələr][oʊld][sɔːrt] .
' Twas a curly one , one of my regular old sort .
- 那是 一个 卷曲 一 , 一 的 我的 常规的 老的 种类 .

那是一头卷发，跟我以前常遇到的那种一样。

[gʊd] ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] , [ðæts] [truː] ['krɪkɪt] [spɔːrt] ,
Good batting and bowling , that's true Cricket sport ,
好的 击球 和 保龄球 , 那就是 真的 蟋蟀 运动 ,

好的击球和投球，那才是真正的板球运动。

[æz; əz] ['klɑːrk] , [grænd][oʊld] ['trʌndlər] , [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs]
As CLARKE , Grand Old Trundler , declared was the case
作为 克拉克 , 盛大 老的 特伦德勒 , 声明 曾是 这 案件

正如克拉克，那位老卡车司机所宣称的那样。

[wen] [hiː; hi] ['boʊld] [ænd; ənd] [pɪltʃ] ['bætɪd] .
When he bowled and PILCH batted .
什么时候 他 保龄球 和 皮尔奇 击球 .

当他投球，而皮尔奇击球时。

['tʃæmpiən] [bæt] ([ə'saɪd]) .
Champion Bat (aside) .
冠军 蝙蝠 (旁边) .

冠军球棒（旁白）。

[dʒʌst] [twɪg] ['hɑːrkɔ-ts] [feɪs] !
Just twig HARCOURT's face !
只是 枝条 哈考特的 脸 !

看看哈考特的脸!

[θɔːt] ['hiːd][hæd; həd][ˌem 'iː] [er] [naʊ] .
Thought he'd had me ere now .
想法 他会 有 我 埃雷 现在 .

我以为他早就把我搞定了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] " ['haʊz] [ðæt] ? " —
Can't you hear his " How's that ? " —
不能 你 听到 他的 " 怎么样 那 ? " —

你听不到他问的"怎么样？"吗?

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ?
If I gave him a chance ?
如果 我 给予 他 一个 机会 ?

如果我给他一次机会呢?

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['slɔgiŋ] [bæt] ,
He's a fine slogging bat ,
他是 一个 美好的 苦苦挣扎 蝙蝠 ,

他是一位优秀的击球手，

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [stɪks] — [həmf] !
But behind the sticks — humph !
但 在后面 这 棍子 — 哼 !

但站在球杆后面——哼!

[wel] , [lets] [siː] , [læd] , [jʊr; jər] [skɔːr]
Well , let's see , lad , your score
出色地 , 我们来吧 看 , 小伙子 , 你的 分数

嗯，让我看看，小伙子，你的分数是多少。

['wɒnts] [bʌt; bət] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['sentʃəri] .
Wants but eight of the " century .
想要 但 八 的 这 " 世纪 .

只想要"世纪"的八个。

" ['naɪnti] - [tuː] [mɔːr]
" Ninety - two more
" 九十 - 二 更多的

还有九十二个

[tɔːrdz] [jʊr; jər] " ['ævərɪdʒ] , " ['ɑːrθər] !
Towards your " average , " ARTHUR !
向 你的 " 平均的 , " 亚瑟 !

朝着你的"平均水平"前进，亚瑟！

[ðə; ði] ['krɪkɪtərz] [bɑːrd]
The Cricketer's Bard
这 板球运动员的 诗人

板球吟游诗人

[wɪl] [biː; bi] ['raɪmɪŋ] [jʊr; jər] ['duːɪŋz] !
Will be rhyming your doings !
将要 是 押韵 你的 行为 !

我会用韵律来描述你的所作所为！

['tʃæmpiən] [bæt] .
Champion Bat .
冠军 蝙蝠 .

冠军球棒。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] " [rɪ'wɔːrd] " !
An awful " reward " !
一个 可怕 " 报酬 " !

真是糟糕的"奖励"！

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [ɑːn] ?
But shall we play on ?
但 将 我们 玩 在 ?

但我们还要继续比赛吗?

['kæptɪn] (['θɔːtfəli]) .
Captain (thoughtfully) .
队长 (深思熟虑) .

船长（若有所思地）

[wel] , [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Well , now , what do you think ?
出色地 , 现在 , 什么 做 你 思考 ?

那么，你觉得怎么样?

[frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end][aɪ][dəunt] [ʃrɪŋk] ,
From fighting it out to the end I don't shrink ,
从 斗争 它 出去 到 这 结尾 我 不 收缩 ,

战斗到最后一刻，我绝不退缩。

[bʌt; bət] ['taɪmz] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] ; [wiː; wi][stænd] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪn] :
But time's running short ; we stand well for a win :
但 时间 跑步 短的 ; 我们 站立 出色地 为了 一个 赢 :

但时间紧迫；我们很有可能取得胜利:

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iːgər] [dɪ'zaɪərz][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
They say that their eager desire's to go in .
他们 说 那 他们的 渴望的 欲望的 到 去 在 .

他们说他们渴望进去。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðeid] [biː; bi][poʊzd] .
Perhaps if they got their desire they'd be posed .
也许 如果 他们 得到 他们的 欲望 他们会 是 摆拍 .

或许如果他们的愿望实现了，他们就会摆姿势拍照。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnɪŋz] [ɪz] [kloʊzd] ?
Suppose we declare that our innings is closed ?
认为 我们 宣布 那 我们的 局 是 关闭 ?

假设我们宣布本局结束?

[[left] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
[Left considering it .
[左边 考虑 它 .

左派正在考虑。

" [ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈstɑːrtɝz] .
" PROBABLE STARTERS .
" 可能 首发 .

预计首发阵容。

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈbɪznəs] - [end] [ˈʌpərmoʊst] .
" The Gentleman who sits on a pin with its business - end uppermost .
" 这 绅士 WHO 坐着 在 一个 别针 和 它是 商业 - 结尾 最上层 .

“坐在针尖上，一端朝上的绅士。”

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊər] " [nɑːt] [əˈlaʊd] , " [ɑːn] [ˈmɪsɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] [ɪn]
The Follower " not Allowed , " on Missus making a quite unexpected appearance in
这 追随者 " 不是 允许 , " 在 太太 制作 一个 相当 意外 外貌 在
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the Kitchen .
这 厨房 .

跟随者“不允许”，太太出人意料地出现在厨房。

[klɜːrk] ,
Clerk ,
职员 ,

职员，

[huː] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [hiː; hi]
who having written to say that he is unable to attend to business as he
WHO 拥有 书面 到 说 那 他 是 无法 到 出席 到 商业 作为 他
[ɪz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfluˈenzə] ,
is laid up with symptoms of influenza ,
是 铺设 向上 和 症状 的 流感 ,

他来信说，他因患流感症状卧床不起，无法处理公务。

[kʌmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈpɑːrtnər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æt; ət] [ˈboʊltən] [lɑːk] .
comes face to face with the Senior Partner on the river at Bolton Lock .
来 脸 到 脸 和 这 高级的 伙伴 在 这 河 在 博尔顿 锁 .

在博尔顿船闸的河面上与高级合伙人正面相遇。

[loˈθeərɪo] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [ˈfrɛndz] [waɪf] .
LOTHARIO on his knees to his dearest friend's Wife .
情圣 在 他的 膝盖 到 他的 亲爱的 朋友们 妻子 .

洛萨里奥单膝跪地向他挚友的妻子求婚。

[ˈentər] [ˈhʌzbənd] .
Enter Husband .
进入 丈夫 .

丈夫出场。

" - . " — [ˈmɪstər] .
" TEXTUEL . " — Mr .
" - . " — 先生 .

“纺织品。”——先生

['tuːl]	[wʌz; wəz]	['hɔːrɪfaɪd]	[æt; ət]	[ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[tuː]
TOOLE	**was**	**horrified**	**at**	**overhearing**	**portions**	**of**	**a**	**conversation**	**between**	**two**
工具	曾是	惊恐万分	在	偷听	部分	的	一个	对话	之间	二

['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[wɜːr; wər]	['evɪdəntli]	[prə'vɪnʃ(ə)l]	['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]	,
Gentlemen	**who**	**were**	**evidently**	**provincial**	**Managers**	**,**
先生们	WHO	是	显然	省级	经理	,

图尔无意中听到两位显然是地方经理的男士的部分谈话内容，感到非常震惊。

[wʌn][ʌv; əv]	[huːm]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	,	"	[jes]	,	[aɪ]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ][juː; jʊ]	.
one	**of**	**whom**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**agree**	**with**	**you**	**.**
一	的	谁	曾是	说	,	"	是的	,	我	同意	和	你	.

其中一人说："是的，我同意你的观点。"

[wiː; wi][hæv; həv]	['setld]	[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -	['oʊpən]['aʊər; ɑːr]	[pɪts]	[æt; ət][ə; eɪ]	[rɪ'dʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ten]	[pər]	[sent]
We	**have**	**settled**	**to**	**re**	**-**	**open**	**our**	**pits**	**at**	**a**	**reduction**	**of**	**ten**	**per**	**cent**
我们	有	定居	到	关于	-	打开	我们的	坑	在	一个	减少	的	十	每	中心

.	"
:	**"**
.	"

我们已决定以减产10%的方式重新开放矿井。

"	[aɪ]	[beg]	['pɑːrd(ə)n]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	"	['æŋkʃəsli]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'miːdiən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]
"	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**Gentlemen**	**,**	**"**	**anxiously**	**put**	**in**	**the**	**Comedian**	**,**	**who**	**had**	**just**
"	我	求	赦免	,	先生们	,	"	焦虑地	放	在	这	喜剧演员	,	WHO	有	只是

[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[reɪs]	-	[kɔːrs]	,
returned	**from**	**the**	**race**	**-**	**course**	**,**
返回	从	这	种族	-	课程	,

"对不起，先生们，"刚从赛马场回来的喜剧演员焦急地插话道。

['hævɪŋ]	[bɪn]	[tuːld]	[daʊn]	[tuː; tə]['epsəm]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ɑːn][ə; eɪ]	[dræg]	;	"	[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]
having	**been**	**tooled**	**down**	**to**	**Epsom**	**and**	**back**	**on**	**a**	**drag**	**;**	**"**	**but**	**I**	**am**	**going**
拥有	到过	工具	向下	到	埃普索姆	和	后退	在	一个	拖	;	"	但	我	是	去

[ɑːn]	[tʊr]	,
on	**tour**	**,**
在	旅游	,

一路颠簸到埃普索姆，然后又折返回来；"但我即将开始巡演，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə][ðə; ði]	[pɪt]	[ɪz]	[tuː; tə][biː; bi]	[soʊ]	['lɑːrdʒli]	[rɪ'djʊst]	—	"
and	**if**	**the**	**price**	**of**	**admission**	**to**	**the**	**pit**	**is**	**to**	**be**	**so**	**largely**	**reduced**	**—**	**"**
和	如果	这	价格	的	入学	到	这	坑	是	到	是	所以	很大程度上	减少	—	"

[ðen]	[ðeɪ]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə][hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['wenəm]	[koʊl]	-	['oʊnərz]	.
Then	**they**	**explained**	**to**	**him**	**that**	**they**	**were**	**Wenham**	**Coal**	**-**	**owners**	**.**
然后	他们	解释	到	他	那	他们	是	温汉姆	煤炭	-	所有者	.

如果进入煤矿的门票价格要大幅降低——"然后他们向他解释说，他们是温汉煤矿的所有者。

['mɪstər]	.	[dʒeɪ]	.	[el]	.	['tuːl]	[wʌz; wəz]	[ɪ'mensli]	[rɪ'liːvd]	,
Mr	**.**	**J**	**.**	**L**	**.**	**TOOLE**	**was**	**immensely**	**relieved**	**,**
先生	.	J	.	L	.	工具	曾是	非常	松了口气	,

JL TOOLE先生如释重负。

[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[ɪn'vaɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[ə'kweɪntəns]	[tuː; tə]	[pɑːr'teɪk]	[ʌv; əv]	[rɪ'freʃmənt]	[ɑːn]
and	**immediately**	**invited**	**his**	**two**	**acquaintances**	**to**	**partake**	**of**	**refreshment**	**on**
和	立即地	受邀	他的	二	熟人	到	参加	的	清爽	在

[bɔːrd]	[ðə; ði]	['haʊsboʊt]	[naʊ]	[muəd]	[ɔːf]	[kɪŋ]	['wɪljəm]	[striːt]	,
board	**the**	**Houseboat**	**now**	**moored**	**off**	**King**	**William**	**Street**	**,**
木板	这	船屋	现在	系泊	离开	国王	威廉	街道	,

他立即邀请两位熟人到停泊在国王威廉街附近的船屋上享用茶点。

['tʃɑːrɪŋ]	[krɔːs]	.
Charing	**Cross**	**.**
查令	叉	.

查令十字街。

" [tiː] ['duːtʃɪ] , " & [siː] . — [oʊld] ['pjuːp(ə)lz] [huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] " - ,
" TE DUCE , " & c . — Old Pupils who were at " Balston's ,
" TE 引言 , " & c . — 老的 学生 WHO 是 在 " - ,

"TE DUCE"等等——曾在"巴尔斯顿"就读的老学生，

" [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [baɪ] [lɔːrd] ['duːsi] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə]
" are requested by Lord DUCIE to hurry up with their subscriptions to
" 是 请求 经过 主 杜西 到 匆忙 向上 和 他们的 订阅 到
[mə'mɔːriəl] [ɪn] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .
Memorial in Eton College Chapel .
纪念馆 在 伊顿公学 大学 教堂 .

杜西勋爵要求他们加快向伊顿公学教堂捐款以纪念。

[ə; eɪ] - [gʊd] [aɪ'diːə] .
A Ducie'd good idea .
一个 - 好的 主意 .

杜西的好主意。

[klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . — ['mɪstər] .
CLEAR CASE OF SUPERSTITION . — Mr .
清除 案件 的 迷信 . — 先生 .

明显的迷信案例。——先生

['glædstəun] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] " [ʃɪptənz] " ['prɔfisiz] .
GLADSTONE trusting to " SHIPTON's " Prophecies .
格拉德斯通 信任 到 " 希普顿 " 预言 .

格莱斯顿相信"希普顿"的预言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[第283页]

" ['ɪnɪŋz] [kloʊzd] .
" INNINGS CLOSED .
" 局 关闭 .

局数结束。

" [raɪt] [ɑːn] .
" RIGHT HON .
" 正确的 亲爱的 .

"尊敬的阁下。"

['ɑːrθər] [biː] . " [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðɪs] ['ɪnɪŋz] [kloʊzd] ?
ARTHUR B . " DON'T YOU THINK IT'S TIME TO DECLARE THIS INNINGS CLOSED ?
亚瑟 B . " 不 你 思考 它是 时间 到 宣布 这 局 关闭 ?

亚瑟·B："你不认为现在是时候宣布本局结束了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 285]
" [页 -]

[第285页]

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌfər] .
THE CONFESSIONS OF A DUFFER .
这 忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['dʌfər] [ɪn] [lʌv] .
No . XI . — THE DUFFER IN LOVE .
不 . 十一 . — 这 笨蛋 在 爱 .

第十一号——恋爱中的笨蛋。

['mɪsɪz] . [məkdʌfɝ] ['nevər] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz]
Mrs **.** **McDUFFER** **never** **greatly** **admired** **the** **lady** **with** **whom** **this** **confession** **is**
太太 . 麦克达弗 绝不 非常 钦佩 这 女士 和 谁 这 忏悔 是
[kən'sɜːrnd] .
concerned **.**
担心的 .

麦克杜弗夫人从未真正欣赏过与她有关这番忏悔的女士。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [ðæt] [sə'siːliə] [brænd] [wʌz; wəz] ['prɪti] ,
She **denies** **that** **CECILIA** **BRAND** **was** **pretty** **,**
她 否认 那 塞西莉亚 品牌 曾是 漂亮的 ,

她否认塞西莉亚·布兰德很漂亮。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] ([fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **when** **I** **do** **not** **answer** **(** **for** **where** **is** **the** **use** **of** **argument** **in** **such** **a**
和 什么时候 我 做 不是 回答 (为了 在哪里 是 这 使用 的 争论 在 这样的 一个
[keɪs] ?
case **?**
案件 ?

而当我不回答时（因为在这种情况下，论证又有什么用呢？）

) , [ʃiː; ʃi] [riˈmaːks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪz] ['prɪti]
) **,** **she** **remarks** **that** **I** **am** **too** **short** **-** **sighted** **to** **know** **whether** **a** **woman** **is** **pretty**
) , 她 评论 那 我 是 也 短的 - 目击者 到 知道 无论 一个 女士 是 漂亮的
[ɔːr][nɑːt] .
or **not** **.**
或者 不是 .

她评论说我目光短浅，看不出一个女人漂亮与否。

[ðɪs] [əˈpɪrz] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
This **appears** **to** **myself** **to** **be** **an** **injudicious** **assertion** **,**
这 出现 到 我 到 是 一个 不明智的 断言 ,

在我看来，这是一种不明智的断言。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][maɪ] [əˈpoʊnənt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] .
and **the** **flank** **of** **my** **opponent** **might** **be** **turned** **if** **it** **were** **worth** **while** **.**
和 这 侧翼 的 我的 对手 可能 是 转向 如果 它 是 值得 尽管 .

如果值得的话，我可能会绕到对手的侧翼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
But **it** **is** **not** **worth** **while** **.**
但 它 是 不是 值得 尽管 .

但这不值得。

[ə; eɪ] ['dʌfər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [æz; əz][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A **Duffer** **I** **may** **be** **,** **but** **not** **such** **a** **duffer** **as** **to** **reason** **with** **a**
一个 笨蛋 我 可能 是 , 但 不是 这样的 一个 笨蛋 作为 到 原因 和 一个
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

我或许是个笨蛋，但还不至于笨到无法和女人讲道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [skɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ([ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wʌn] [siːz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer]
If **you** **score** **a** **point** **(** **and** **how** **many** **times** **one** **sees** **an** **opening** **in** **the** **fair**
如果 你 分数 一个 观点 (和 如何 许多 时代 一 看到 一个 开幕 在 这 公平的
[wʌnz] ['hɑːrnɪs]) ,
one's **harness** **)** **,**
一个人的 马具) ,

如果你得一分（以及你看到公平的马具出现破绽的次数），

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['æŋgri] , [ɔːr][kraɪz] , [ɔːr][bəuθ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˌrepɑːr'tiː][tuː; tə][ðæt]['ʌltɪmə]
a **woman** **is** **angry** **,** **or** **cries** **,** **or** **both** **,** **and** **there** **is** **no** **repartee** **to** **that** **ultima**
一个 女士 是 生气的 ，或者 哭泣 ，或者 两个都 ， 和 那里 是 不 妙语连珠 到 那 终极
['reɪʃioʊ] .
ratio **.**
比率 .

一个女人要么生气，要么哭泣，或者两者兼有，而对于这种极端情况，没有任何回应。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] .
" **It** **was** **while** **thus** **engaged** **that** **I** **heard** **a** **sound** **of** **female** **voices** **.**
" 它 曾是 尽管 因此 已订婚的 那 我 听到 一个 声音 的 女性 声音 .

“就在我做这些事情的时候，我听到了女人的声音。”

" [aɪ] [meɪn'teɪn] , [ðen] , [ðæt] [sə'siːliə] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] ; ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]
" **I** **maintain** **,** **then** **,** **that** **CECILIA** **was** **pretty** **,** **and** **very** **pretty** **;** **pleasant** **,** **and**
" 我 维持 ， 然后 ， 那 塞西莉亚 曾是 漂亮的 ， 和 非常 漂亮的 ； 令人愉快的 ， 和
['veri] ['plez(ə)nt] .
very **pleasant** **.**
非常 令人愉快的 .

“因此，我认为塞西莉亚很漂亮，非常漂亮；性格讨人喜欢，非常讨人喜欢。”

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [jet] .
No **doubt** **she** **keeps** **those** **qualities** **yet** **.**
不 怀疑 她 保持 那些 品质 然而 .

毫无疑问，她至今仍然保留着这些品质。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]
I **do** **not** **believe** **in** **the** **syllogism** **by** **which** **a** **man** **persuades** **himself** **that** **he**
我 做 不是 相信 在 这 三段论 经过 哪个 一个 男人 说服 他自己 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,
was **a** **fool** **,**
曾是 一个 傻子 ,

我不相信那种人通过三段论来证明自己是傻瓜的说法。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
that **he** **had** **a** **lucky** **escape** **,** **that** **a** **girl** **becomes** **quite** **another** **person** **,**
那 他 有 一个 幸运的 逃脱 , 那 一个 女孩 变成 相当 其他 人 ,

他侥幸逃脱，一个女孩会变成完全不同的另一个人。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [staʊt] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪ'fɜːrd]
and **usually** **very** **stout** **and** **stupid** **,** **because** **she** **has** **preferred**
和 通常 非常 肥硕 和 愚蠢的 , 因为 她 有 首选
['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][hɪm'self] .
someone **else** **to** **himself** **.**
某人 别的 到 他自己 .

而且通常又胖又笨，因为她更喜欢别人而不是他。

[noʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə] -
No **,** **if** **we** **met** **to** **-** **morrow** **—** **But** **Fortune** **forbid** **that** **we** **should** **meet** **to** **-**
不 , 如果 我们 遇见 到 - 明天 — 但 财富 禁止 那 我们 应该 见面 到 -
['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] !
morrow **,** **or** **any** **other** **day** **!**
明天 , 或者 任何 其他 天 !

不，如果我们明天相遇——但命运不允许我们明天相遇，也不允许我们在任何一天相遇！

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['relɪks][ʌv; əv] [sə'siːliə] .
I **have** **no** **relics** **of** **CECILIA** **.**
我 有 不 遗物 的 塞西莉亚 .

我没有塞西莉亚的任何遗物。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] , — [æn; ən][oʊld] [glʌv] , [ə; eɪ] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] , [ænd; ənd]

I	had	some	,	—	an	old	glove	,	a	lash	of	a	riding	-	switch	,	and
我	有	一些	,	一	一个	老的	手套	,	一个	睫毛	的	一个	骑术	-	转变	,	和

['ʌðər] ['traɪfəlz] .

other	trifles	.
其他	琐事	.

我有一些零碎的东西——一只旧手套、一截马鞭，以及其他一些小玩意儿。

[aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,

I	kept	them	in	the	secret	drawer	of	a	bureau	,
我	保留	他们	在	这	秘密	抽屉	的	一个	局	,

我把它们放在梳妆台的秘密抽屉里。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ðæt] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz]['treɪdɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɛs'θɛtɪk] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	in	my	absence	that	bureau	was	traded	away	for	a	new	æsthetic	article	,
和	在	我的	缺席	那	局	曾是	交易	离开	为了	一个	新的	审美的	文章	,

我不在的这段时间，那间办公室被换成了一件新的艺术品。

['relɪks][ænd; ənd][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

relics	and	all	,	of	course	.
遗物	和	全部	,	的	课程	.

当然，也包括那些文物。

[pər'hæps][sʌm; səm]['maɪnər]['poʊət] [bɔːt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Perhaps	some	minor	poet	bought	the	piece	of	furniture	,	and	found	the
也许	一些	次要的	诗人	买	这	片	的	家具	,	和	成立	这

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

或许是某个名不见经传的诗人买下了这件家具，然后发现了这些东西。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	wrote	a	poem	on	them	.
和	写道	一个	诗	在	他们	.

并为他们写了一首诗。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

That	is	what	makes	me	uncomfortable	.
那	是	什么	制作	我	不舒服	.

这让我感到不舒服。

[ɪf] [sə'siːliə] [siːz] [ðə; ði]['poʊəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] ,

If	CECILIA	sees	the	poem	in	one	of	the	Magazines	,
如果	塞西莉亚	看到	这	诗	在	一	的	这	杂志	,

如果塞西莉亚在某本杂志上看到了这首诗，

[ænd; ənd] [ri'membəz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [rɪ'kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][biː; bi]

and	remembers	the	incidents	which	the	souvenirs	recall	,	she	will	certainly	not	be
和	记得	这	事件	哪个	这	纪念品	记起	,	她	将要	当然	不是	是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

pleased	with	me	,
高兴	和	我	,

她想起这些纪念品所承载的往事，肯定会生我的气。

['weðər] [ʃiː; ʃi]['fænsis] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['treʒərz] ,

whether	she	fancies	that	I	wrote	the	poem	,	or	that	I	forgot	all	about	the	treasures	,
无论	她	幻想	那	我	写道	这	诗	,	或者	那	我	忘了	全部	关于	这	宝藏	,

她究竟是认为这首诗是我写的，还是认为我完全忘记了那些宝藏，都不得而知。

[ænd; ənd]['treɪdɪd][ðer; ðər][rɪ'septək(ə)l] [ə'weɪ] .

and	traded	their	receptacle	away	.
和	交易	他们的	容器	离开	.

然后把他们的容器交换出去了。

[laɪf] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

Life	is	really	very	complicated	.
生活	是	真的	非常	复杂的	.

生活真的很复杂。

[aɪ] [met] [sə'siːliə] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .

I	met	CECILIA	at	a	house	in	the	country	.
我	遇见	塞西莉亚	在	一个	房子	在	这	国家	.

我在乡下的一栋房子里遇到了塞西莉亚。

[wiː; wi] [sæt] [nekst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['dɪnər] .

We	sat	next	each	other	at	dinner	.
我们	卫星	下一个	每个	其他	在	晚餐	.

晚餐时我们坐在一起。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	found	her	charming	.
我	成立	她	迷人	.

我觉得她很有魅力。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [seɪm] [teɪst] [ɪn] ['nɑːvəlz] , — [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɪs] ['ɑːstɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] ,

We	had	the	same	taste	in	novels	,	—	she	knew	Miss	AUSTEN	almost	off	by	heart	,
我们	有	这	相同的	品尝	在	小说	,	—	她	知道	错过	奥斯汀	几乎	离开	经过	心	,

我们对小说的喜好相同——她几乎能把简·奥斯汀的作品背下来。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [fiːld] [spɔːrts] .

and	,	like	me	,	she	was	very	fond	of	field	sports	.
和	,	喜欢	我	,	她	曾是	非常	喜爱	的	场地	运动的	.

和我一样，她也非常喜欢田径运动。

[aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [maɪ] ['kʌmpəni] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] .

I	flattered	myself	that	she	did	not	find	my	company	uncongenial	.
我	受宠若惊	我	那	她	做过	不是	寻找	我的	公司	忤	.

我自以为是地认为她并不觉得和我在一起很不自在。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæns] : [aɪ] [dəunt] [dæns] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ,

In	the	evening	there	was	a	little	dance	:	I	don't	dance	,	or	at	least	,
在	这	晚上	那里	曾是	一个	小的	舞蹈	:	我	不	舞蹈	,	或者	在	至少	,

晚上有个小舞会：我不跳舞，或者至少，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] ,

it	was	some	time	since	I	had	danced	,
它	曾是	一些	时间	自从	我	有	跳舞	,

我已经有一段时间没有跳舞了。

[nɑːt] [ɪn] [fækt] [sɪns] [ðə; ðiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [æt; ət] [skuːl] .

not	in	fact	since	the	used	to	make	me	take	dancing	lessons	at	school	.
不是	在	事实	自从	这	用过的	到	制作	我	拿	跳舞	课程	在	学校	.

事实上并非如此，因为他们以前经常让我去学校上舞蹈课。

[haʊ] [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] !

How	I	hated	it	!
如何	我	憎恨	它	!

我真是恨透了它！

[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

However	,	this	time	I	thought	it	seemed	very	easy	and	pleasant	,
然而	,	这	时间	我	想法	它	似乎	非常	简单的	和	令人愉快的	,

然而，这一次我觉得非常轻松愉快。

[ðoʊ] [ðə; ðiː] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , ['deɪndʒərəsli] [soʊ] .

though	the	floor	was	extremely	polished	and	slippery	,	dangerously	so	.
尽管	这	地面	曾是	极其	抛光	和	滑	,	危险地	所以	.

虽然地板非常光滑，很滑，非常危险。

[sə'si:liə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][maɪ]['pɑ:rtnər] .
CECILIA , of course , was my partner .
塞西莉亚 , 的 课程 , 曾是 我的 伙伴 .

当然，塞西莉亚是我的搭档。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪn]['nɑ:vəlz] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][waɪld]
You know how they describe waltzing in novels , the ecstasy of it , the wild
[ɪm'pæʃnd] [dɪ'laɪt] .
impassioned delight .
热情洋溢 喜 .

你知道小说里是怎么描写华尔兹的吗？那种令人陶醉的、狂野而热烈的喜悦。

[kən'sʌlt] [gai] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['wi:də] .
Consult GUY LIVINGSTONE and OUIDA .
咨询 盖伊 利文斯顿 和 欧伊达 .

请咨询盖伊·利文斯顿和欧伊达。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
Well , it was not at all like that .
出色地 , 它 曾是 不是 在 全部 喜欢 那 .

事实并非如此。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [wʌt] [ə'kɜ:rd] .
I do not exactly remember what occurred .
我 做 不是 确切地 记住 什么 发生 .

我不太记得当时发生了什么。

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] .
We started , there was a buzz .
我们 开始 , 那里 曾是 一个 嗡嗡声 .

我们开始了，现场气氛很热烈。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
I think there was a collision .
我 思考 那里 曾是 一个 碰撞 .

我认为发生了碰撞。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪk'stri:mli] ['dɪzi] . . . .
I became extremely dizzy . . . .
我 成为 极其 晕眩的 . . . .

我感到一阵眩晕.....

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] ,
When I recovered my senses ,
什么时候 我 恢复 我的 感官 ,

当我恢复意识时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][dɑ:rk] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'si:liə] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
it was not to find the dark grey eyes of CECILIA bending over me with
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
an expression of anxiety .
一个 表达 的 焦虑 .

但我并没有看到塞西莉亚那双深灰色的眼睛，她正俯身看着我，脸上带着焦虑的表情。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
No , she was not there .
不 , 她 曾是 不是 那里 .

不，她当时不在那里。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] : [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈtuːʒn] [ɑːn] [maɪ] [ˈelboʊ] .

I	went	to	bed	:	I	know	there	was	a	great	contusion	on	my	elbow	.
我	去	到	床	:	我	知道	那里	曾是	一个	伟大的	挫伤	在	我的	弯头	.

我上床睡觉了：我知道我的肘部有很严重的挫伤。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwɪntər] , [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] .

Next	morning	,	it	was	winter	,	everyone	was	going	to	skate	.
下一个	早晨	,	它	曾是	冬天	,	每个人	曾是	去	到	滑冰	.

第二天早上，天色已黑，大家都要去滑冰。

[naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [skeɪt] .

Now	I	could	not	skate	.
现在	我	可以	不是	滑冰	.

现在我不能滑冰了。

[æt; ət] [skuːl] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈhɑːlədeɪ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

At	school	,	when	there	was	a	skating	holiday	,	I	always	passed	it	beside	the
在	学校	,	什么时候	那里	曾是	一个	溜冰	假期	,	我	总是	通过了	它	旁	这

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

在学校的时候，每逢滑冰假期，我总是会把它放在火炉旁。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˈroʊstɪŋ] [ˈæplz] , [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˈaɪvənˌhoʊ] .

which	I	had	all	to	myself	,	roasting	apples	,	and	reading	Ivanhoe	.
哪个	我	有	全部	到	我	,	烘焙	苹果	,	和	阅读	艾凡霍	.

我独自一人待在那里，烤苹果，读《艾凡赫》。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊərz] .

These	were	among	my	happiest	hours	.
这些	是	之中	我的	最快乐	小时	.

那是我最快乐的时光之一。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [səˈsiːliə] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [skeɪt] .

However	,	I	did	not	tell	CECILIA	that	I	could	not	skate	.
然而	,	我	做过	不是	告诉	塞西莉亚	那	我	可以	不是	滑冰	.

但是，我没有告诉塞西莉亚我不会滑冰。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] ([ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [seɪf]) [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdespərətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd]

I	pretended	(	it	seemed	safe	)	to	be	desperately	fond	of	hunting	,	and
我	假装	(	它	似乎	安全的	)	到	是	绝望地	喜爱	的	打猎	,	和

[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈskeɪtɪŋ] .

to	despise	skating	.
到	鄙视	溜冰	.

我假装（这样做似乎很安全）非常喜欢打猎，讨厌滑冰。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrk] , [ˈlɪtəreri] [wɜːrk] , [aɪ] [toʊld] [səˈsiːliə] , [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [mɪs] [ˈɑːstɪn] .

Besides	I	had	work	,	literary	work	,	I	told	CECILIA	,	an	article	on	Miss	AUSTEN	.
除了	我	有	工作	,	文学	工作	,	我	讲述	塞西莉亚	,	一个	文章	在	错过	奥斯汀	.

此外，我还有工作，文学方面的工作，我告诉塞西莉亚，是一篇关于简·奥斯汀小姐的文章。

[ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

This	pleased	her	,	but	nobody	accepted	the	article	.
这	高兴	她	,	但	无人	公认	这	文章	.

这让她很高兴，但没有人接受这篇文章。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈsiːkrətli] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] .

In	fact	,	I	was	bent	on	secretly	learning	to	skate	.
在	事实	,	我	曾是	弯曲	在	偷偷	学习	到	滑冰	.

事实上，我当时一心想偷偷学习滑冰。

[aɪ] [sent] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] " ['ækmiːz] ,

I	sent	to	town	for	a	pair	of	"	Acmes	,
我	发送	到	镇	为了	一个	一对	的	"	尖峰	,

我派人去镇上买了一双"Acmes"鞋

" [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [stræps] [ænd; ənd] ['bʌklz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	for	I	knew	I	never	could	manage	all	the	straps	and	buckles	of	the
"	为了	我	知道	我	绝不	可以	管理	全部	这	肩带	和	扣环	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['mɑːdərn] [skeɪt] .

ordinary	modern	skate	.
普通的	现代的	滑冰	.

因为我知道我永远无法驾驭普通现代滑冰鞋的所有带子和扣环。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːnd] [wer] ['noʊbɑːdi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] ,

I	knew	of	a	pond	where	nobody	came	,	and	thither	,	under	cover	of	night	,
我	知道	的	一个	池塘	在哪里	无人	来了	,	和	那里	,	在下面	覆盖	的	夜晚	,

我知道有个池塘，那里人迹罕至，于是，在夜幕的掩护下，

[aɪ] ['smʌgld] [ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [tʃer] .

I	smuggled	a	bed	-	room	chair	.
我	走私	一个	床	-	房间	椅子	.

我偷偷带了一把卧室椅。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

They	say	that	pushing	a	chair	in	front	of	you	is	a	good	way	to	learn	.
他们	说	那	推动	一个	椅子	在	正面	的	你	是	一个	好的	方式	到	学习	.

他们说，推着椅子走路是很好的学习方法。

[maɪ] ['terər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] , [æt; ət] [ə; eɪ]

My	terror	was	extreme	;	it	would	be	awkward	to	be	caught	,	at	a
我的	恐怖	曾是	极端	;	它	会	是	尴尬的	到	是	捕捉	,	在	一个

['frɛndz] [haʊs] ,

friend's	house	,
朋友们	房子	,

我当时极度恐惧；如果在朋友家被抓到，那就太尴尬了。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [tʃer] .

stealing	a	bed	-	room	chair	.
偷窃	一个	床	-	房间	椅子	.

偷卧室里的椅子。

[ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [ðɪs] [rɪsk] [ʃoʊz] [haʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [aɪ] [wʌz; wəz] .

That	I	ventured	this	risk	shows	how	fond	of	CECILIA	I	was	.
那	我	冒险	这	风险	演出	如何	喜爱	的	塞西莉亚	我	曾是	.

我冒这个险，足以说明我有多么喜欢塞西莉亚。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːnd] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [dɪtʃ] .

I	reached	the	pond	safely	,	and	hid	the	chair	in	a	dry	ditch	.
我	达到	这	池塘	安全	,	和	隐藏	这	椅子	在	一个	干燥	沟	.

我安全到达池塘边，把椅子藏在一条干涸的沟渠里。

[nekst] [deɪ] , [wen] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] ['lɪtəreri] ['leɪbər] , [aɪ] [sniːkt] [bæk] ,

Next	day	,	when	presumed	to	be	engaged	on	literary	labours	,	I	sneaked	back	,
下一个	天	,	什么时候	假定	到	是	已订婚的	在	文学	劳动	,	我	偷偷摸摸	后退	,

第二天，趁着大家都在忙于文学创作的时候，我偷偷溜了回来。

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [skeɪts] .

sat	down	on	my	chair	,	and	tried	to	put	on	the	skates	.
卫星	向下	在	我的	椅子	,	和	尝试	到	放	在	这	冰鞋	.

我坐在椅子上，试着穿上溜冰鞋。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [ˈiːzi] [wen] [wʌn] [sɔː] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	always	seemed	so	easy	when	one	saw	an	expert	do	it	,
它	总是	似乎	所以	简单的	什么时候	一	锯	一个	专家	做	它	,

看专家做的时候，总觉得那么容易。

[laɪk] [ˈmɜːrkjəri] [ˈdɔniŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [ʃuːn] , [ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [aɪs] .

like	Mercury	donning	his	winged	shoon	,	and	sailing	over	the	ice	.
喜欢	汞	穿戴	他的	有翅膀的	舒恩	,	和	帆船	超过	这	冰	.

就像墨丘利穿上带翼的鞋子，在冰面上航行一样。

[bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [gruː] [bluː] [æz; əz] [aɪ] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌts] ,

But	my	hands	grew	blue	as	I	struggled	with	the	key	and	the	nuts	,
但	我的	双手	生长	蓝色的	作为	我	挣扎	和	这	钥匙	和	这	坚果	,

但是，当我费力地拧钥匙和螺母时，我的手都冻得发紫了。

[tɪl] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [buːts] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɔːlt] .

till	I	became	certain	that	my	boots	were	in	fault	.
直到	我	成为	肯定	那	我的	靴子	是	在	过错	.

直到我确信是我的靴子出了问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [hɪd] [maɪ] [tʃer] [ɪn] [ɪts] [dɪtʃ] ,

There	was	no	help	for	it	,	I	hid	my	chair	in	its	ditch	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	我	隐藏	我的	椅子	在	它是	沟	,

无力回天，我只好把椅子藏在它的沟里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːblər] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

and	returned	,	to	take	the	village	cobbler	into	my	confidence	.
和	返回	,	到	拿	这	村庄	皮匠	进入	我的	信心	.

于是我回去，向村里的鞋匠赢得了他的信任。

[hiː; hi] , [gʊd] [mæn] , [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

He	,	good	man	,	rose	to	the	situation	,
他	,	好的	男人	,	玫瑰	到	这	情况	,

他是个好人，挺身而出应对了局面。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sərˈmaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , [vɪz] . ,

and	pointed	out	what	I	had	surmised	to	be	the	case	,	viz	.	,
和	尖	出去	什么	我	有	推测	到	是	这	案件	,	即	.	,

并指出了我之前推测的情况，即：

[ðæt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [maɪ] [buːts] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)l] - [edʒd] [flændʒ]

that	the	heels	of	my	boots	were	too	long	to	allow	the	chisel	-	edged	flange
那	这	高跟鞋	的	我的	靴子	是	也	长的	到	允许	这	凿	-	边缘	法兰

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlevər] ,

to	be	adjusted	by	the	lever	,
到	是	调整	经过	这	杠杆	,

我的靴子后跟太长，导致无法通过杠杆调节凿边凸缘。

[ænd; ənd] [ædˈmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːl] [ˈbiːɪŋ] [gript]

and	admit	at	the	same	time	of	the	other	end	of	the	heel	being	gripped
和	承认	在	这	相同的	时间	的	这	其他	结尾	的	这	脚跟	存在	紧握

[baɪ] [ðə; ði] [kræmps] ,

by	the	cramps	,
经过	这	痉挛	,

同时承认脚后跟的另一端也因抽筋而紧紧抓住不放。

— [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈwɪt(ə)l] [əˈweɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːl] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði]

—	but	he	promised	to	whittle	away	part	of	the	heel	,	and	send	the
—	但	他	承诺	到	惠特尔	离开	部分	的	这	脚跟	,	和	发送	这

[skeɪts] [hoʊm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] :

skates	home	without	delay	:
冰鞋	家	没有	延迟	:

但他承诺会削掉鞋跟的一部分，并立即把冰鞋寄回家：

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

and	he	was	as	good	as	his	word	.
和	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[ðɪs] [taɪm][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn][maɪ] [ru:m] .

This	time	I	took	the	precaution	of	fitting	them	on	in	my	room	.
这	时间	我	采取	这	预防	的	配件	他们	在	在	我的	房间	.

这次我采取了预防措施，在房间里试穿了一下。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	walked	about	in	them	,	and	was	happy	.
我	步行	关于	在	他们	,	和	曾是	快乐的	.

我穿着它们四处走走，感觉很开心。

[nekst] [deɪ] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'gen] : ['dʒɪndʒərli][aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [tʃer] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

Next	day	I	got	to	work	again	:	gingerly	I	brought	my	chair	into	action	,
下一个	天	我	得到	到	工作	再次	:	小心翼翼地	我	带来	我的	椅子	进入	行动	,

第二天我又开始工作了：我小心翼翼地把椅子搬上台。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['slɪpərinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

but	I	was	wholly	unprepared	for	the	extreme	slipperiness	of	the	ice	,
但	我	曾是	完全	毫无准备	为了	这	极端	滑溜溜的	的	这	冰	,

但我完全没有预料到冰面会如此湿滑。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [fɔ:'wɔ:nd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

even	though	forewarned	to	some	extent	by	the	painful	experiences	of	Mr	.
甚至	尽管	事先警告	到	一些	程度	经过	这	痛苦	经历	的	先生	.

['wɪŋk(ə)l] .

Winkle	.
温克尔	.

尽管温克尔先生的痛苦经历在某种程度上已经起到了警示作用。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði]['skeɪtər] " [ɪz] ['veri] ['haɪli] ['feɪvərd] [wen] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	had	read	that	the	skater	"	is	very	highly	favoured	when	contending	with	the
我	有	读	那	这	滑冰者	"	是	非常	高度	受青睐	什么时候	争吵	和	这

[greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

great	enemy	of	motion	,
伟大的	敌人	的	运动	,

我曾读到过，滑冰运动员"在对抗运动的最大敌人时，非常占优势"，

[vɪz] . , ['frɪkʃ(ə)n] , " [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

viz	.	,	friction	,	"	a	proposition	which	I	found	to	be	perfectly	true	.
即	.	,	摩擦	,	"	一个	主张	哪个	我	成立	到	是	完美	真的	.

即摩擦力，"我发现这个说法完全正确。

[maɪ][legz] [dɪ'veləpt] ['seprətɪst] ['tendənsiz] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔ:bits] .

My	legs	developed	separatist	tendencies	,	and	started	on	independent	orbits	.
我的	腿	发达	分离主义者	倾向	,	和	开始	在	独立的	轨道	.

我的双腿产生了分离主义倾向，开始各自独立运动。

['ɔ:f(ə)n][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ]['ækrəˌbæts] , [bʌt; bət][ʌn'ju:ʒuəl]

Often	I	found	myself	sitting	down	in	a	position	affected	by	acrobats	,	but	unusual
经常	我	成立	我	坐着	向下	在	一个	位置	做作的	经过	杂技演员	,	但	异常

[ɪn][sə'saɪəti] .

in	Society	.
在	社会	.

我经常发现自己以一种类似杂技演员的姿势坐着，但这在社会上是不寻常的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr] [ɪ'skeɪp] [ə'krɔːs]

As	for	the	chair	,	it	would	rear	and	plunge	like	a	horse	,	or	escape	across
作为	为了	这	椅子	,	它	会	后部	和	暴跌	喜欢	一个	马	,	或者	逃脱	穿过

[ðə; ði][aɪs] ,

the	ice	,
这	冰	,

至于那把椅子，它会像马一样扬蹄猛冲，或者滑过冰面逃走。

[wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] .

where	I	had	to	crawl	to	it	on	my	knees	.
在哪里	我	有	到	爬行	到	它	在	我的	膝盖	.

我当时只能跪着爬过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

It	was	while	thus	engaged	that	I	heard	a	sound	of	female	voices	,	and	,
它	曾是	尽管	因此	已订婚的	那	我	听到	一个	声音	的	女性	声音	,	和	,

[loʊ] !

lo	!
洛	!

正当我忙于此事时，我听到了女人的声音，瞧!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'siːliə] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːnd][ɪn]

there	were	CECILIA	and	two	other	girls	,	who	had	heard	of	this	pond	in
那里	是	塞西莉亚	和	二	其他	女孩们	,	WHO	有	听到	的	这	池塘	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

还有塞西莉亚和另外两个女孩，她们听说过树林里有这么个池塘。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	come	to	try	it	.
和	来	到	尝试	它	.

欢迎前来体验。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['spektək(ə)l] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

I	presented	a	singular	spectacle	,	kneeling	before	a	bed	-	room	chair	in	the	middle
我	呈现	一个	单数	奇观	,	跪着	前	一个	床	-	房间	椅子	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːnd] .

of	a	lonely	pond	.
的	一个	孤独	池塘	.

我呈现了一幅奇特的景象：我跪在孤零零的池塘中央的一张卧室椅子前。

[ðeɪ] [læft] , [ə; eɪ]['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

They	laughed	,	a	lover	should	never	be	ridiculous	,	but	how	could	I	help	it	!
他们	笑了	,	一个	情人	应该	绝不	是	荒谬的	,	但	如何	可以	我	帮助	它	!

他们笑了，恋人之间不应该做傻事，但我又能怎么办呢!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] ,

I	thought	it	best	to	be	frank	,	indeed	,	what	excuse	could	I	make	,
我	想法	它	最好的	到	是	坦率	,	的确	,	什么	原谅	可以	我	制作	,

我觉得最好还是坦诚相告，毕竟，我还能找什么借口呢?

[wʌt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ]['ɔːfər] ?

what	explanation	could	I	offer	?
什么	解释	可以	我	提供	?

我还能给出什么解释呢?

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][toʊld] [sə'siːliə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

In	the	evening	I	told	CECILIA	that	I	had	undergone	all	this	for	her	sake	;
在	这	晚上	我	讲述	塞西莉亚	那	我	有	经历	全部	这	为了	她	清酒	;

晚上我告诉塞西莉亚，我经历这一切都是为了她;

[ðæt] , ['ekspɜ:rt][ɪn] ['ʌðər] ['pɑ:staimz] ([ɪk'sept] ['dænsɪŋ]) ,
that , expert in other pastimes (except dancing) ,
那 , 专家 在 其他 消遣 (除了 跳舞) ,

他精通其他消遣活动（除了跳舞），

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] " ['figəriŋ] " [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .
I had hoped to make myself more worthy of " figuring " in her society .
我 有 希望 到 制作 我 更多的 值得 的 " 计算 " 在 她 社会 .

我曾希望让自己更配得上在她的社会中“占有一席之地”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]['nevər][gɑ:t][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['fɪgjərz] .
But , as a matter of fact , I never got so far as figures .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 绝不 得到 所以 远的 作为 数据 .

但事实上，我从未达到计算数字的程度。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
Next day there was a thaw , and soon I had an opportunity of
下一个 天 那里 曾是 一个 解冻 , 和 很快 我 有 一个 机会 的
['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [sə'si:liə] .
riding with CECILIA .
骑术 和 塞西莉亚 .

第二天冰雪消融，很快我就有机会和塞西莉亚一起骑车了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði][læst] [raɪd] [tə'geðər] , " [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] .
It was " The Last Ride Together , " as in Mr . BROWNING .
它 曾是 " 这 最后的 骑 一起 , " 作为 在 先生 . 褐变 .

那是《最后的旅程》，就像勃朗宁先生说的那样。

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I don't like to speak about it .
我 不 喜欢 到 说话 关于 它 .

我不喜欢谈论这件事。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][roʊd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rf][maɪ] [hɔ:rs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] [ænd; ənd]
When we got off the road on to the turf my horse began to kick and
什么时候 我们 得到 离开 这 路 在 到 这 草皮 我的 马 开始 到 踢 和
[plʌndʒ] .
plunge .
暴跌 .

当我们离开公路来到草地上时，我的马开始踢腿和乱蹬。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ]['ɔ:lweɪz][du:] ,
I have read that it is not right , but I did what I always do ,
我 有 读 那 它 是 不是 正确的 , 但 我 做过 什么 我 总是 做 ,

我知道这样做不对，但我还是像往常一样做了。

[aɪ] [held] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['pʌml] .
I held on by the pummel .
我 握住 在 经过 这 揍 .

我靠着重击才坚持了下来。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][hoʊld][ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .
Would you not hold on by the carpet , in an earthquake .
会 你 不是 抓住 在 经过 这 地毯 , 在 一个 地震 .

地震时你会不会抓住地毯？

[ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['ɜ:rθkweɪk] .
It felt like a young and lively earthquake .
它 毛毡 喜欢 一个 年轻的 和 热闹 地震 .

感觉像是一场年轻而充满活力的地震。

[wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [su:n] , [sə'si:liə] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][maɪ] [hɔ:rs] .

We	came	home	soon	,	CECILIA	leading	my	horse	.
我们	来了	家	很快	,	塞西莉亚	领导	我的	马	.

我们很快就到家了，塞西莉亚牵着我的马。

['pi:p(ə)l] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [met] [ˌju: 'es] .

People	staying	in	the	house	met	us	.
人们	入住	在	这	房子	遇见	我们	.

住在房子里的人接待了我们。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə] [sə'si:liə] .

I	did	not	propose	to	CECILIA	.
我	做过	不是	提出	到	塞西莉亚	.

我没有向塞西莉亚求婚。

[aɪ] [θɔ:t] , [laɪk][sɜ:r] ['ændru:] ['eɪg.tʃi:k] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [tu:; tə][wʌn] [ʃi:l] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I	thought	,	like	Sir	Andrew	Aguecheek	,	"	It	is	four	to	one	she'll	none	of	me	.
我	想法	,	喜欢	先生	安德鲁	阿古奇克	,	"	它	是	四	到	一	壳	没有任何	的	我	.

我当时想，就像安德鲁·阿古奇克爵士一样，“她赢我的概率是四比一。”

" [neɪ] , [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] .

"	Nay	,	the	odds	were	probably	even	longer	.
"	不	,	这	赔率	是	大概	甚至	更长	.

“不，可能性可能更小。”

[ɑ:] , [sə'si:liə] , [ɪf] [ði:z] [laɪnz] [mi:t] [ðaɪn] [aɪz] , [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [hɑ:rt] [stɪl] [ɪz] [tru:] .

Ah	,	CECILIA	,	if	these	lines	meet	thine	eyes	,	thou	wilt	know	that	one	heart	still	is	true	.
啊	,	塞西莉亚	,	如果	这些	线条	见面	你的	眼睛	,	你	枯萎	知道	那	一	心	仍然	是	真的	.

啊，塞西莉亚，如果你看到这些文字，你就会知道，有一颗心依然真挚。

[ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] , [les] [bed'ʒɜ:t][baɪ] [mə'tɪriəl] ['dɪfəkəltɪz] , [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

In	another	life	,	less	begirt	by	material	difficulties	,	we	may	meet	amongst	the
在	其他	生活	,	较少的	环绕	经过	材料	困难	,	我们	可能	见面	在	这

['æsfə'del] ,

asphodel	,
水仙花	,

在另一个人生中，如果物质上的困难少一些，我们或许会在水仙花丛中相遇。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l]

where	there	is	no	opportunity	for	the	display	of	mere	mechanical
在哪里	那里	是	不	机会	为了	这	展示	的	仅仅	机械的

[ə'kʌmpliʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

在那里，没有机会展示单纯的机械成就。

[tɪl] [ðen] , [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] !

Till	then	,	au	revoir	!
直到	然后	,	au	再见	!

到那时，再见！

[ə'proʊpriət] . — [æt; ət] ['nænsi] , [ðə; ði] ['mɛr] [pledʒd] [ðə; ði] [tʃek] [d'ʒɪmnæsts] , [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:blət]

APPROPRIATE	.	—	At	Nancy	,	the	Maire	pledged	the	Czech	gymnasts	,	in	a	goblet
合适的	.	—	在	南希	,	这	梅尔	承诺	这	捷克语	体操运动员	,	在	一个	高脚杯

[ʌv; əv] ['pɑ:məri] .

of	Pommery	.
的	波默里	.

恰当。——在南锡，市长用一杯波美利葡萄酒向捷克体操运动员们宣誓。

[ðer; ðər] [tʃi:f] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θæŋks] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [boʊ'hi:miən]['æksent] ,

Their	chief	,	returning	thanks	in	French	,	with	a	strong	Bohemian	accent	,
他们的	首席	,	返回	谢谢	在	法语	,	和	一个	强的	波西米亚	口音	,

他们的首领用法语表示感谢，带着浓重的波西米亚口音。

[ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌnæʃə'næləti] ,
remarked that he took this as a great compliment to his own nationality ,
评论 那 他 采取 这 作为 一个 伟大的 赞扬 到 他的 自己的 国籍 ,

他表示，他认为这是对自己国籍的极大赞扬。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bi:ɪŋ] " [treɪ] [tʃek] .
the champagne being " très Czech .
这 香槟酒 存在 " 非常 捷克语 .

香槟是"très Czech"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[troʊ] [di:] - .
TROP DE ZÈLE .
热带 德语 - .

TROP DE ZÈLE.

([æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [tɪp] .)
(An Aristocratic Tip .)
(一个 贵族 提示 .)

（贵族小贴士。）

[ðə; ði] [nu:] [kəm'pænjən] ([freʃ] [frʌm; frəm] - ['kɑ:lɪdʒ]) .
The New Companion (fresh from Girtham College) .
这 新的 伴侣 (新鲜的 从 - 大学) .

新伴侣（来自吉尔瑟姆学院）。

" [jes] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
" YES , LADY JANE , I SAW HER ,
" 是的 , 女士 简 , 我 锯 她 ,

"是的，简夫人，我看见她了。"

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɑ:krəsi] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi]
WITH HER HABITUAL HYPOCRISY HOLDING OUT HER HAND TO HIS AS HE
和 她 习惯性的 虚伪 保持 出去 她 手 到 他的 作为 他
[wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] —
WAS HARANGUING AT HIS HOTEL —
曾是 长篇大论 在 他的 酒店 —

她一贯虚伪，在他于酒店里对他大发雷霆时，竟然向他伸出了手——

" ['leɪdi] [dʒeɪn] .
" Lady Jane .
" 女士 简 .

"简夫人。"

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tʃaɪld] , [dəunt] [stɪk] [ɪn] [jʊr; jər][.eɪtʃ tu: 'əʊ][soʊ] ['kerfəli]
" GOOD GRACIOUS , CHILD , DON'T STICK IN YOUR H'S SO CAREFULLY
" 好的 亲切 , 孩子 , 不 戳 在 你的 h 的 所以 小心

我的天哪，孩子，别那么小心翼翼地插你的H！

[æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] !
AS ALL THAT !
作为 全部 那 !

这一切！

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [drɑːpt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)]
PEOPLE **WILL** **THINK** **YOUR** **FATHER** **AND** **MOTHER** **DROPPED** **'** **EM** **,** **AND** **THAT** **YOU'RE**
人们 将要 思考 你的 父亲 和 母亲 掉落 - EM , 和 那 你是
['traɪɪn] - [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] !
TRYIN **'** **TO** **PICK** **'** **EM** **UP** **!**
尝试 - 到 挑选 - EM 向上 !

人们会以为是你爸妈把它们摔了，而你正在试图把它们捡起来!

" [[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] .
" **[** **And** **People** **wouldn't** **be** **very** **far** **wrong** **.**
" [和 人们 不会 是 非常 远的 错误的 .

人们的看法也并非完全错误。

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY **GAY'S** **SELECTIONS** **.**
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [si'lekʃənz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][læst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrbi] — [wʌn] —
PUNCH **,** **—** **Of** **my** **two** **selections** **to** **supply** **the** **last** **Horse** **in** **the** **Derby** **—** **one** **—**
冲床 , — 的 我的 二 选择 到 供应 这 最后的 马 在 这 德比 — 一 —
[lɑː] - ,
La **Flêche** **,**
拉 - ,

《PUNCH》杂志报道——在我为德比大赛最后一匹马挑选的两匹马中——一匹是"La Flêche",

[soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [prə'fetɪk] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['sekənd] —
so **far** **forgot** **what** **was** **due** **to** **my** **prophetic** **utterances** **as** **to** **finish** **second** **—**
所以 远的 忘了 什么 曾是 到期的 到 我的 预言 话语 作为 到 结束 第二 —
[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
and **indeed** **,**
和 的确 ,

至今为止，我都忘记了我之前预言我会获得第二名的后果——事实上，

['veri] ['nɪrli] [wɪn] !
very **nearly** **win** **!**
非常 几乎 赢 !

差点就赢了!

[haʊ'evər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrd] [wɪʃ]
However **,** **as** **such** **reprehensible** **conduct** **was** **mainly** **owing** **to** **the** **absurd** **wish**
然而 , 作为 这样的 应受谴责的 执行 曾是 主要 欠款 到 这 荒诞 希望
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɑːki] ,
of **her** **jockey** **,**
的 她 骑师 ,

然而，这种应受谴责的行为主要是由于她的骑师荒谬的愿望造成的，

['bærət, 'bærit] , [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ,
BARRETT **,** **to** **be** **first** **,**
巴雷特 , 到 是 第一的 ,

巴雷特，第一个，

[maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [siː] [ðæt] [noʊ] [bleɪm] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz][ðə; ði] [mer] [wʊd]
my readers will see that no blame attaches to me — as the mare would
我的 读者 将要 看 那 不 责备 附件 到 我 — 作为 这 母马 会

['daʊtləs] [nɑːt][hæv; həv] ['hɜːrid] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [left][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] —
doubtless not have hurried so much had she been left to her own devices —
毫无疑问 不是 有 慌忙 所以 很多 有 她 到过 左边 到 她 自己的 设备 —

([ðə; ði][seks] [noʊ'tɔːriəsli] [dis'laiks] ['hɜːri]) — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
(the sex notoriously dislikes hurry) — it being a well - known fact that she would
(这 性别 臭名昭著 不喜欢 匆忙) — 它 存在 一个 出色地 - 已知 事实 那 她 会

[meɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] !
make a race with a donkey !
制作 一个 种族 和 一个 驴 !

我的读者会发现，我没有任何过错——因为如果让母马自由自在地跑，它肯定不会跑得那么快——（众所周知，母马不喜欢匆忙）——众所周知，它甚至能和驴赛跑！

— [ðoʊ] [waɪ] ['dɑːŋki] ['reɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'tempt] .
— though why donkey races should be spoken of with such contempt .
— 尽管 为什么 驴 种族 应该 是 说 的 和 这样的 鄙视 .

——尽管人们如此鄙视驴赛。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,

我不知道，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns][roʊd][wʌn][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ɑːrθər] [ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] — ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ]
for I once rode one with Lord ARTHUR on Hampstead Heath — (it was during
为了 我 一次 骑 一 和 主 亚瑟 在 汉普斯特德 希思 — (它 曾是 期间

['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
our engagement ,
我们的 订婚 ,

因为我曾经和亚瑟勋爵一起在汉普斯特德荒原上骑过马——（那是在我们订婚期间，

[wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] " ['slʌmɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
when people will do foolish things ; we had been " slumming , " and he
什么时候 人们 将要 做 愚蠢 事物 ; 我们 有 到过 " 贫民窟生活 , " 和 他

[wʌz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] " ['pəːliz] ,
was disguised in " pearlies ,
曾是 伪装 在 " 珍珠 ,

当人们做蠢事的时候；我们当时正在"体验贫民窟生活"，而他则戴着"珍珠项链"伪装起来。

" [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [gaʊnd] " - [lɑː] -
" whilst I was gowned " à la '
" 而 我 曾是 身着礼服 " - 拉 -

当我身着"à la"礼服时

- ") — [ænd; ənd]
ARRIETT ") — and
- ") — 和

（ARRIETT）——以及

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['dɔŋkiz] [went] ['veri] [fæst] .
I assure you our Donkeys went very fast .
我 保证 你 我们的 驴 去 非常 快速地 .

我向你保证，我们的驴跑得非常快。

[haʊ'evər] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] — [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði]

However	—	this	is	a	digression	—	as	the	man	said	when	he	walked	over	the
然而	—	这	是	一个	题外话	—	作为	这	男人	说	什么时候	他	步行	超过	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

然而——这是题外话——正如那个人走下悬崖时所说，

[soʊ][let][ˌjuː 'es] " [nɑːk] ['aɪnˌmɑːl][zuː] ['ʌnsɝ] - , " [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['prɑːvɜːrb] [rʌnz] .

so	let	us	"	noch	einmal	zu	unser	schafen	,	"	as	the	German	proverb	runs	.
所以	让	我们	"	诺赫	艾因马尔	祖	乌瑟	-	,	"	作为	这	德语	谚语	跑步	.

因此，正如德国谚语所说，让我们"noch einmal zu unser schafen"。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][lɑː] - ,

Although	disappointed	in	the	behaviour	of	La	Flêche	,
虽然	失望的	在	这	行为	的	拉	-	,

虽然对拉弗莱什的行为感到失望，

[maɪ]['sekənd] [strɪŋ] [ˌɬæn'θɒni] [meɪn'teɪnd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kə'rekt] [tɪps] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [læst]

my	second	string	Llanthony	maintained	my	reputation	for	correct	tips	,	by	running	last
我的	第二	细绳	兰索尼	维持	我的	名声	为了	正确的	尖端	,	经过	跑步	最后的

,

,
,

我的二号选手兰索尼不负众望，跑在了最后，这证明了我提供的建议总是正确的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] !

as	I	said	he	would	!
作为	我	说	他	会	!

正如我所说，他会的！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sʌm; səm]['pepərz] [rɪ'pɔːrt][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [el]

—	It	is	true	that	some	papers	report	him	as	having	finished	seventh	and	El
—	它	是	真的	那	一些	文件	报告	他	作为	拥有	完成的	第七	和	埃尔

[ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ][læst] ;

Diablo	last	;
暗黑破坏神	最后的	;

—确实有些报纸报道他获得了第七名，而"恶魔"埃尔·迪亚布罗垫底；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɪn] ,

but	as	he	did	not	win	,
但	作为	他	做过	不是	赢	,

但他并没有赢，

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [læst][æz; əz]['sev(ə)nθ] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

he	might	just	as	well	have	been	last	as	seventh	—	and	as	I	am	sure
他	可能	只是	作为	出色地	有	到过	最后的	作为	第七	—	和	作为	我	是	当然

[maɪ] [frend] [lɔːrd] ['ɛltəm] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] ['biːɪŋ] [rɪ'vɜːrst] — [aɪ] ['ðerfɔːr] [pleɪs]

my	friend	Lord	ELTHAM	will	not	mind	the	placings	being	reversed	—	I	therefore	place
我的	朋友	主	埃尔瑟姆	将要	不是	头脑	这	排名	存在	反转	—	我	所以	地方

[ˌɬæn'θɒni] [læst] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɝz] [huː] [tʊk] [maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [bækt]

Llanthony	last	—	and	those	of	my	readers	who	took	my	advice	and	backed
兰索尼	最后的	—	和	那些	的	我的	读者	WHO	采取	我的	建议	和	支持的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他其实排在最后和排在第七一样合适——而且我相信我的朋友埃尔瑟姆勋爵不会介意排名颠倒——因此我把兰索尼排在最后——而那些听从我的建议支持他的读者们，

[wɪl] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [drɔː] [ðer; ðər] ['mʌni] !

will	have	every	reason	to	congratulate	themselves	when	they	draw	their	money	!
将要	有	每一个	原因	到	祝贺	他们自己	什么时候	他们	画	他们的	钱	!

当他们领到奖金时，他们绝对有理由为自己感到高兴!

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪnər] , [sɜːr] ['hjuːgəu] ,

With	regard	to	the	winner	,	Sir	Hugo	,
和	看待	到	这	优胜者	,	先生	雨果	,

至于获奖者雨果爵士，

[huːz] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪk'sept] [maɪ'self] — ([sər'praɪz] [ɪz] [bæd]

whose	success	was	a	general	surprise	to	all	except	myself	—	(	surprise	is	bad
谁	成功	曾是	一个	一般的	惊喜	到	全部	除了	我	—	(	惊喜	是	坏的

[fɔːrm]) — [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [ɑːn] [tɜːrf] ['mætərz] [ɪn]

form	)	—	I	can	only	follow	the	example	of	all	other	writers	on	turf	matters	in
形式	)	—	我	能	仅有的	跟随	这	例子	的	全部	其他	作家	在	草皮	事情	在

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ,

declaring	that	,
声明	那	,

除了我以外，所有人都对他的成功感到惊讶——（惊讶是不礼貌的）——我只能效仿其他所有关注地盘问题的作家，宣称：

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [maɪ] [gʊd] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] [maɪ] ['wɪntər] ['feɪvərɪt] ,

"	he	always	had	my	good	word	,	and	was	in	fact	my	winter	favourite	,
"	他	总是	有	我的	好的	单词	,	和	曾是	在	事实	我的	冬天	最喜欢的	,

“他一直都得到我的信任，事实上，他是我冬天最喜欢的动物。”

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [maɪ] ['ɜːrliər]

as	anyone	can	see	who	will	take	the	trouble	to	glance	through	my	earlier
作为	任何人	能	看	WHO	将要	拿	这	麻烦	到	瞥一眼	通过	我的	早些时候

[əd'vaɪs] !

advices	!
建议	!

任何愿意花点时间浏览一下我之前建议的人都能看出这一点!

" — [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] ,

"	—	these	will	be	difficult	to	find	,
"	—	这些	将要	是	难的	到	寻找	,

——这些东西很难找到，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [kən'veid] [ɪn] ['praɪvət] ['letərz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [maɪ]

as	they	were	only	conveyed	in	private	letters	which	will	not	be	published	until	my
作为	他们	是	仅有的	传递	在	私人的	信件	哪个	将要	不是	是	已发布	直到	我的

[baɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['leɪtər] [ɑːn] !

biography	is	written	later	on	!
传	是	书面	之后	在	!

因为这些内容只存在于私人信件中，而这些信件要等到我的传记写完后才会公开!

— (['veri]

—	(	very
—	(	非常

-（非常

[mʌtʃ] , [aɪ] [hoʊp]) .

much	,	I	hope	)	.
很多	,	我	希望	)	.

希望如此)。

[stɪl] , [hæd; həd] [aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] ['wɪnər] ,

Still	,	had	I	pursued	the	ordinary	course	of	trying	to	tip	the	Winner	,
仍然	,	有	我	追击	这	普通的	课程	的	尝试	到	提示	这	优胜者	,

然而，如果我采取通常的做法去尝试预测谁会获胜，

[sɜːr]['hjuːgəu] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][soʊl] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

Sir	Hugo	would	undoubtedly	have	been	my	sole	selection	—	a	fact	which	should
先生	雨果	会	无疑	有	到过	我的	唯一	选择	—	一个	事实	哪个	应该

[nɑːt][feɪl][tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːləuəz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɔːləuəz] [ɪn] ['plenti] ,

not	fail	to	weigh	with	my	followers	—	and	I	have	followers	in	plenty	,
不是	失败	到	称重	和	我的	追随者	—	和	我	有	追随者	在	很多	,

毫无疑问，雨果爵士将是我唯一的选择——这一点应该让我的追随者们重视——而我的追随者们数量众多。

[æz; əz][lɔːrd] ['ɑːrθər] [noʊz] !

as	Lord	ARTHUR	knows	!
作为	主	亚瑟	知道	!

正如亚瑟王所知！

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['epsəm] [wiːk] ,

Having	done	the	whole	of	Epsom	week	,
拥有	完毕	这	所有的	的	埃普索姆	星期	,

完成了整个埃普索姆周的活动后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][rest][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər]['æskɑːt] — ([fɔːr] [nuː] [gaʊnz] [tuː; tə]

I	shall	be	glad	of	a	rest	to	get	ready	for	Ascot	—	(	four	new	gowns	to
我	将	是	高兴的	的	一个	休息	到	得到	准备好	为了	阿斯科特	—	(	四	新的	礼服	到

[traɪ][ɑːn]) — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][smɑːrt] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [nekst] [wiːk] ,

try	on	)	—	and	besides	there	are	some	smart	parties	to	attend	next	week	,
尝试	在	)	—	和	除了	那里	是	一些	聪明的	各方	到	出席	下一个	星期	,

我很高兴能休息一下，为阿斯科特赛马会做准备——（有四件新礼服要试穿）——而且下周还有一些高档派对要参加。

[soʊ] ['dɔŋkəstə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][maɪ] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

so	Doncaster	will	not	be	blessed	with	my	sweet	presence	.
所以	唐卡斯特	将要	不是	是	蒙福	和	我的	甜的	在场	.

所以唐卡斯特将无缘享受我的甜蜜陪伴。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pres] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .

However	,	I	have	a	friend	there	on	the	Press	who	can	be	trusted	.
然而	,	我	有	一个	朋友	那里	在	这	按	WHO	能	是	可信	.

不过，我在新闻界有一位值得信赖的朋友。

[soʊ] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

So	,	in	concluding	this	letter	with	my	selection	for	the	last	horse	in	the
所以	,	在	总结	这	信	和	我的	选择	为了	这	最后的	马	在	这

['mæntʃestər] [kʌp] ,

Manchester	Cup	,
曼彻斯特	杯子	,

因此，在信的结尾，我想宣布我为曼彻斯特杯最后一匹参赛马所做的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] , [æz; əz][maɪ] [frend] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] ;

I	am	able	to	recommend	it	very	strongly	,	as	my	friend	will	do	the	placing	;
我	是	有能力的	到	推荐	它	非常	强烈	,	作为	我的	朋友	将要	做	这	放置	;

我强烈推荐这项服务，因为我的朋友会负责安排。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər] , [noʊ][kə'luːʒ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [sə'spektɪd] !

and	as	I	am	not	there	,	no	collusion	can	be	suspected	!
和	作为	我	是	不是	那里	,	不	共谋	能	是	怀疑	!

由于我不在场，所以不可能怀疑存在串谋！

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃoʊz] [prə'vaɪdɪd][ɑːn]['epsəm] [daʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	must	just	mention	that	among	the	shows	provided	on	Epsom	Downs	for	the
我	必须	只是	提到	那	之中	这	演出	假如	在	埃普索姆	唐斯	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

entertainment	of	the	multitude	,
娱乐	的	这	民众	,

我必须提一下，在埃普索姆赛马场为广大观众提供的众多娱乐节目中，

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [dʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] , ['neɪmli] ,

was	one	which	I	should	like	to	see	done	away	with	,	namely	,
曾是	一	哪个	我	应该	喜欢	到	看	完毕	离开	和	,	即	,

其中一项我希望被废除，即：

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [glʌv] ['kɑːntests; kən'tests] " — [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd]

the	so	-	called	"	glove	contests	"	—	which	to	my	mind	are	not	calculated
这	所以	-	称为	"	手套	比赛	"	—	哪个	到	我的	头脑	是	不是	计算

[tuː; tə][æd'væns] " ['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] " [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət] .

to	advance	"	England's	greatness	"	nor	are	they	pleasing	to	look	on	at	.
到	进步	"	英格兰的	伟大	"	也不	是	他们	令人愉悦	到	看	在	在	.

所谓的"手套比赛"——在我看来，这些比赛既无助于提升"英格兰的伟大"，也毫无观赏性可言。

[ðə; ði] " [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['slævɪn] ([dʒiː]) " [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] ,

The	"	abolition	of	Slavin	(	g	)	"	is	undoubtedly	a	fine	thing	,
这	"	废除	的	斯拉文	(	克	)	"	是	无疑	一个	美好的	事物	,

"废除斯拉夫制度"无疑是一件好事，

[bʌt; bət][ɪz]['hɑːrdli][pər'hæps][æn; ən] [ʌn'mikst] ['blesɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['dʌski]

but	is	hardly	perhaps	an	unmixed	blessing	when	it	makes	heroes	of	Dusky
但	是	几乎	也许	一个	未混合的	祝福	什么时候	它	制作	英雄	的	昏暗

['wɒrɪrz] !

Warriors	!
勇士队	!

但如果把暗影战士变成英雄，那恐怕就不是一件好事了！

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['meɪdʒər] ['klemənt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

I	hear	from	my	friend	Major	CLEMENT	that	we	are	going	to	have	a
我	听到	从	我的	朋友	主要的	克莱门特	那	我们	是	去	到	有	一个

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['æskɑːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gretəbl] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ;

most	successful	Ascot	in	spite	of	the	regrettable	absence	of	Royalty	;
最多	成功的	阿斯科特	在	尽管如此	的	这	令人遗憾	缺席	的	皇室	;

我从我的朋友克莱门特少校那里得知，尽管皇室成员遗憾缺席，但我们仍将迎来一场非常成功的阿斯科特赛马会；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][let][ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz][twaɪs]['oʊvər] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

indeed	he	could	have	let	all	the	Boxes	twice	over	—	and	as	I	shall	be
的确	他	可以	有	让	全部	这	盒子	两次	超过	—	和	作为	我	将	是

['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd] [ˌbærə'nes] ['luːθər] [vɑːn]

staying	there	all	the	week	with	my	friends	the	Baron	and	Baroness	LUTHER	VON
入住	那里	全部	这	星期	和	我的	朋友们	这	男爵	和	男爵夫人	路德	冯

[mən'tæg] ,

MONTAG	,
蒙塔格	,

他其实可以把所有包厢都租出去两遍——而且我将和我的朋友路德·冯·蒙塔格男爵和男爵夫人一起在那里待上一周，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['betɪŋ] ['riːdɚz] .

I	hope	to	collect	some	valuable	information	for	my	betting	readers	.
我	希望	到	收集	一些	有价值的	信息	为了	我的	投注	读者	.

我希望能够为我的博彩读者收集一些有价值的信息。

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,

Yours	devotedly	,
此致	虔诚地	,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .

LADY	GAY	.
女士	同性恋	.

女同性恋。

[ðə; ði] [tɪp] .

THE	TIP	.
这	提示	.

小费。

[tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['mæntʃestər] [kʌp]

To	ride	the	first	horse	in	the	Manchester	Cup
到	骑	这	第一的	马	在	这	曼彻斯特	杯子

在曼彻斯特杯赛中骑第一匹马

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒɔkiz] [maɪt] ['kwɑːrəl] !

Is	a	thing	for	which	jockeys	might	quarrel	!
是	一个	事物	为了	哪个	骑师	可能	争吵	!

这是骑师们可能会争论的事情!

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['wʊdˌbɝːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] " [leg] [ʌp] ,

But	if	modest	young	WOODBURN	should	have	the	"	leg	up	,
但	如果	谦虚的	年轻的	木烧	应该	有	这	"	腿	向上	,

但如果谦逊的年轻伍德伯恩能够"占得先机",

" ['hiːz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [læst] [ɑːn] " [bæl'mɔːrəl] .

"	He's	content	to	be	last	on	"	Balmoral	.
"	他是	内容	到	是	最后的	在	"	巴尔莫勒尔	.

"他甘愿在巴尔莫勒尔城堡垫底。"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [haʊs] [met] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti]

House	of	Commons	,	Monday	,	May	30	.	—	House	met	to	-	day	,	with	pretty
房子	的	公共领域	,	周一	,	可能	-	.	—	房子	遇见	到	-	天	,	和	漂亮的

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

assumption	of	things	being	just	as	usual	.
假设	的	事物	存在	只是	作为	通常	.

下议院，5月30日，星期一——下议院今天开会，大家普遍认为一切都将照常进行。

['spiːkər] [ɪn] [tʃer] ; [meɪs] [ɑːn] ['teɪbl] ; ['peɪpər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ; [haʊs] ['iːv(ə)n]

SPEAKER	in	Chair	;	Mace	on	Table	;	paper	loaded	with	questions	;	House	even
扬声器	在	椅子	;	锤	在	桌子	;	纸	已加载	和	问题	;	房子	甚至

['mɑːdərətli] [fʊl] .

moderately	full	.
中等程度	满的	.

议长坐在主席台上；权杖放在桌上；纸上写满了问题；议会大厦几乎座无虚席。

['mɪstər] . [dʒiː] . [nɑːt] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - [meɪks] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd]

Mr	.	G	.	not	present	,	but	SQUIRE	OF	MALWOOD	makes	up	for	that	,	and
先生	.	G	.	不是	展示	,	但	乡绅	的	-	制作	向上	为了	那	,	和

[ɔːl] ['ʌðər] [di'fiʃənsiz] .

all	other	deficiencies	.
全部	其他	缺陷	.

G 先生未能到场，但马尔伍德乡绅弥补了这一点以及所有其他不足。

[kwaɪt] ['reɪdiənt] [ɪn] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] ['sʌmər] [pænts] ;

Quite	radiant	in	white	waistcoat	and	summer	pants	;
相当	辐射状	在	白色的	马甲	和	夏天	裤子	;

身穿白色马甲和夏季长裤，显得容光焕发;

[wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] ['werɪŋ] [waɪt] [hæt] ; [drɔːz] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] .

wish	he	would	crown	the	effect	by	wearing	white	hat	;	draws	the	line	at	that	.
希望	他	会	王冠	这	影响	经过	穿着	白色的	帽子	;	平局	这	线	在	那	.

希望他能戴上白帽子来锦上添花；但他的底线就在此了。

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv]

"	People	are	apt	to	forget	,	"	he	says	,	"	that	my	father	was	a	dignitary	of
"	人们	是	易于	到	忘记	,	"	他	说道	,	"	那	我的	父亲	曾是	一个	显要人物	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

他说："人们很容易忘记，我的父亲是教会的显贵。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

It	is	well	sometimes	to	hint	at	the	circumstance	,
它	是	出色地	有时	到	暗示	在	这	环境	,

有时候暗示一下情况是明智之举。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	it	would	be	impossible	to	do	it	from	under	the	brim	of	a
和	它	会	是	不可能的	到	做	它	从	在下面	这	帽檐	的	一个

[waɪt] [hæt] .

white	hat	.
白色的	帽子	.

而且，戴着白帽子做这件事是不可能的。

" [ðə; ði] ['aɪtəm] ['skersli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌdʒoʊvi'æləti] [ʌv; əv] ['skwaɪərz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

"	The	item	scarcely	needed	to	complete	joviality	of	Squire's	appearance	and
"	这	物品	几乎	需要	到	完全的	欢乐	的	乡绅的	外貌	和

['berɪŋ] ;

bearing	;
轴承	;

"这件物品几乎不需要就能使乡绅的外表和举止更加欢快；

[lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [best] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti] .

looks	like	the	best	man	at	a	wedding	-	party	.
看起来	喜欢	这	最好的	男人	在	一个	婚礼	-	派对	.

看起来像婚礼上的伴郎。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	That's	just	what	I	am	,	TOBY	,	"	he	said	;
"	那就是	只是	什么	我	是	,	托比	,	"	他	说	;

"我就是这样的人，托比，"他说；

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊlz] ,

"	Mr	.	G	.	is	going	to	the	country	to	wed	the	majority	at	the	polls	,
"	先生	.	G	.	是	去	到	这	国家	到	结婚	这	多数	在	这	民意调查	,

"G先生要去这个国家迎合大多数选民的意愿，赢得他们的支持。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [best] [mæn] .

and	I'm	the	best	man	.
和	我是	这	最好的	男人	.

我是伴郎。

" ['trʌkjələnt] [tɪm] .

"	Truculent	Tim	.
"	好斗的	蒂姆	.

好斗的蒂姆。

['miːnwaɪl] , [fɑːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['ædmərəbli] [kept] [ʌp] .

Meanwhile	,	farce	of	there	being	nothing	particular	in	the	wind	admirably	kept	up	.
同时	,	闹剧	的	那里	存在	没有什么	特别的	在	这	风	令人钦佩地	保留	向上	.

与此同时，假装风中没什么特别之处的闹剧却演得十分精彩。

[ɑːd] [tuː; tə] [siː] [hɑʊ] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wɜːrd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] .

Odd	to	see	how	even	mention	of	that	blessed	word	Dissolution	is	avoided	.
奇怪的	到	看	如何	甚至	提到	的	那	蒙福	单词	溶解	是	避免	.

奇怪的是，就连"解体"这个神圣的词语都被刻意回避提及。

['iːv(ə)n] [wen] , [læst] ['θɜːrzdeɪ] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːrθər] ['præktɪkli] ['setld] [ðə; ði]

Even	when	,	last	Thursday	,	Mr	.	G	.	and	Prince	ARTHUR	practically	settled	the
甚至	什么时候	,	最后的	周四	,	先生	.	G	.	和	王子	亚瑟	几乎	定居	这

['mætər] , [ðə; ði] [wɜːrd] [nɑːt] ['ʌtəd] .

matter	,	the	word	not	uttered	.
事情	,	这	单词	不是	说出	.

即使在上周四，G 先生和亚瑟王子实际上解决了此事，但两人一句话也没说。

['mɪstər] . [dʒiː] . ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ['sʌmtaɪm] , [ɪn] [sʌm; səm]

Mr	.	G	.	hinted	at	possibility	of	ARTHUR's	sometime	,	in	some
先生	.	G	.	暗示	在	可能性	的	亚瑟的	有时	,	在	一些

[kən'viːniənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

convenient	circumstances	,
方便的	情况	,

G先生暗示，在某些合适的情况下，亚瑟可能会出现。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [prɪns] , [ə'dɒpt]

making	a	statement	as	to	the	business	of	the	Session	;	the	Prince	,	adopting
制作	一个	陈述	作为	到	这	商业	的	这	会议	;	这	王子	,	收养

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

the	phraseology	,
这	用语	,

就会议事务发表声明；王子采用了以下措辞：

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] .

said	he	would	do	so	.
说	他	会	做	所以	.

他说他会这么做。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .

Since	then	the	same	precaution	been	observed	.
自从	然后	这	相同的	预防	到过	观察到	.

此后一直采取同样的预防措施。

" [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , " [prɪns] ['ɑːrθər] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðə; ði]

"	It's	not	a	new	idea	,	"	Prince	ARTHUR	said	just	now	,	when	I	commented	on	the
"	它是	不是	一个	新的	主意	,	"	王子	亚瑟	说	只是	现在	,	什么时候	我	评论	在	这

[pɪˌkjuːli'ærəti] .

peculiarity	.
特点	.

"这不是什么新想法，"当我评论这个奇特之处时，亚瑟王子刚才说道。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

"	When	a	man	is	sick	unto	death	,
"	什么时候	一个	男人	是	生病的	到	死亡	,

"当一个人病入膏肓，濒临死亡时，

['piːp(ə)l] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ɪz] ['kærɪɪŋ]

people	don't	mention	in	his	presence	the	particular	form	of	disease	that	is	carrying
人们	不	提到	在	他的	在场	这	特别的	形式	的	疾病	那	是	携带

[hɪm; ɪm] [ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

当着他的面，人们不会提及夺走他生命的究竟是哪种疾病。

['niːðər] [duː][wiː; wi]['oʊpənli] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər]

Neither	do	we	openly	talk	of	Dissolution	in	a	Parliament	whose	days	are
两者都不	做	我们	公然	讲话	的	溶解	在	一个	议会	谁	天	是

['nʌmbərd] .

numbered	.
编号	.

我们也不会公开谈论解散一个即将解散的议会。

" ['sekstən] ['faɪnəli] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] , [ðoʊ] ['ʌndər] [pɪ'kjuːliərli]

"	SEXTON	finally	got	off	his	speech	on	Irish	Education	Bill	,	though	under	peculiarly
"	教堂司事	最后	得到	离开	他的	演讲	在	爱尔兰	教育	账单	,	尽管	在下面	奇特地

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

distressing	circumstances	.
令人痛心	情况	.

“塞克斯顿终于完成了关于爱尔兰教育法案的演讲，尽管是在一种特别令人不安的情况下。”

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] , [wen] [bɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

Might	have	delivered	it	before	Easter	,	when	Bill	was	reached	one	evening	at
可能	有	发表	它	前	复活节	,	什么时候	账单	曾是	达到	一	晚上	在

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

或许可以在复活节前送达，那天晚上十一点联系到比尔的时候。

['sekstən] [θɔːt] [ðə; ði]['aʊər] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər][ðə; ði]

SEXTON	thought	the	hour	inconvenient	and	the	audience	inadequate	for	the
教堂司事	想法	这	小时	不方便	和	这	观众	不足	为了	这

[ɔː'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['pəust'pəuniŋ][ˌaɪ 'tiː] .

oration	;	insisted	upon	postponing	it	.
演讲	;	坚持	之上	推迟	它	.

塞克斯顿认为时间不合适，听众人数也不足以进行演讲；他坚持推迟演讲。

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪvərd]

Must	be	delivered
必须	是	发表

必须交付

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr]['nevər] ; [soʊ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

to	-	night	or	never	;	so	worked	it	off	,
到	-	夜晚	或者	绝不	;	所以	工作	它	离开	,

今晚要么成功，要么就永远没机会了；所以，努力克服了困难。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ænd; ənd] ['sædli] [ˌɪnə'tentɪv] [haʊs] .

speaking	for	an	hour	in	almost	empty	and	sadly	inattentive	House	.
请讲	为了	一个	小时	在	几乎	空的	和	令人遗憾的是	注意力不集中	房子	.

在几乎空无一人、令人遗憾的是听众心不在焉的众议院里，我发表了一个小时的演讲。

[tɪm] ['hiːli] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['faɪn(ə)l] , [dʒɔɪnd][ɪn] [dɪ'beɪt] .

TIM	HEALY	,	not	to	lose	an	opportunity	that	might	be	final	,	joined	in	debate	.
蒂姆	希利	,	不是	到	失去	一个	机会	那	可能	是	最终的	,	加入	在	辩论	.

蒂姆·希利不愿错过这最后一次机会，也加入了辩论。

['ɔːdiəns] ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dʒæksən] , [tɪm] [tʊk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['dʒiːniəli]
Audience being chiefly composed of JACKSON , TIM took opportunity of genially
观众 存在 主要 由 的 杰克逊 , 蒂姆 采取 机会 的 和蔼地
[əb'zəviŋ, ɔb-] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
observing , à propos of the Bill ,
观察 , - 提案 的 这 账单 ,

由于观众主要由杰克逊组成，蒂姆借此机会友好地评论了法案。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ə; eɪ] [tʃiːf]
that if he had to spend his time on a desert island with either a Chief
那 如果 他 有 到 花费 他的 时间 在 一个 沙漠 岛 和 任何一个 一个 首席
['sekrəteri] [ɔːr][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ,
Secretary or an Irish peasant ,
秘书 或者 一个 爱尔兰 农民 ,

如果他必须和一位首席秘书或一位爱尔兰农民一起在荒岛上度过时光，

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
he would prefer the peasant .
他 会 更喜欢 这 农民 .

他更喜欢农民。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒæksən] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
" I'm glad of that , " said JACKSON ; " it would be lonely for the one that
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 杰克逊 ; " 它 会 是 孤独 为了 这 一 那
[wʌz; wəz][left] .
was left .
曾是 左边 .

“我很高兴，”杰克逊说；“剩下的那个人会很孤独。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [rɪ'djʊst] [baɪ][wʌn] - [hæf] .
Within a week the population would certainly be reduced by one - half .
之内 一个 星期 这 人口 会 当然 是 减少 经过 一 - 一半 .

一周之内，人口肯定会减少一半。

['weðər] [ðə; ði][sər'vaɪvər] [wʊd] [biː; bi] [tɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]
Whether the survivor would be TIM or the other one , would depend upon
无论 这 幸存者 会 是 蒂姆 或者 这 其他 一 , 会 依赖 之上
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

幸存者是TIM还是另一个人，将取决于具体情况。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .
" Business done . — Irish Education Bill read Second Time .
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 教育 账单 读 第二 时间 .

“事务完成。——爱尔兰教育法案二读通过。”

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest] .
THE GREAT CONTEST .
这 伟大的 竞赛 .

伟大的竞争。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['spɔːrtɪŋ] [klʌb] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - , -
BLACK AND WHITE AT THE NATIONAL SPORTING CLUB , MONDAY , MAY 30 , 1892
黑色的 和 白色的 在 这 国家的 体育 俱乐部 , 周一 , 可能 - , -
.
:
.

1892 年 5 月 30 日，星期一，国家体育俱乐部的黑白照片。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪl] [nɑːt][dɪs'kloʊz][ðə; ði]

At	the	earnest	request	of	the	President	,	Mr	.	Punch	will	not	disclose	the
在	这	认真	要求	的	这	总统	,	先生	.	冲床	将要	不是	透露	这

[ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] .

personality	of	the	spectators	.
性格	的	这	观众	.

应总统的恳切请求，潘奇先生不会透露观众的身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

['tuːzdeɪ] . — - [spiːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] ['wɪlfrɪd] ['lɔsənz] ['moʊʃ(ə)n] [ə'genst]

Tuesday	.	—	ELCHO's	speech	to	-	day	,	in	supporting	WILFRID	LAWSON's	Motion	against
周二	.	—	-	演讲	到	-	天	,	在	支持	威尔弗里德	劳森	运动	反对

[ə'dʒɜːrnmənt] ['oʊvər] ['dɜːrbi] [deɪ] , [moʊst] ['eksələnt] ['fuːlɪŋ] .

Adjournment	over	Derby	Day	,	most	excellent	fooling	.
休会	超过	德比	天	,	最多	出色的	愚弄	.

星期二——埃尔乔今天发表的演讲，支持威尔弗里德·劳森关于德比日休会的动议，真是精彩绝伦的愚弄。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks][wɪð; wɪθ] [haʊs] ;

A	dangerous	thing	to	play	practical	jokes	with	House	;
一个	危险的	事物	到	玩	实际的	笑话	和	房子	;

跟豪斯开玩笑是件危险的事;

['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - [su'priːm] ['kuːlnəs] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] .

only	a	person	of	ELCHO's	supreme	coolness	would	have	faced	the	fearful	odds	.
仅有的	一个	人	的	-	最高	凉爽	会	有	面对	这	可怕	赔率	.

只有像 ELCHO 这样冷静沉着的人才会面对如此可怕的挑战。

[ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [maɪt] , [baɪ] ['swəːviŋ] [haʊ'evər] ['slaɪtli] [tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] ,

A	desperate	man	having	done	so	,	might	,	by	swerving	however	slightly	to	left	or	right	,
一个	绝望的	男人	拥有	完毕	所以	,	可能	,	经过	急转弯	然而	轻微地	到	左边	或者	正确的	,

一个绝望的人这样做之后，即使只是稍微向左或向右偏转，也可能

[hæv; həv] [meɪd] [mis'teik] , [ænd; ənd] [bɪn] ['æŋgrəli] [drɑːpt] [ɑːn][baɪ] ['wɑːtʃfl] [haʊs] .

have	made	mistake	,	and	been	angrily	dropped	on	by	watchful	House	.
有	制成	错误	,	和	到过	愤怒地	掉落	在	经过	警惕	房子	.

犯了错误，被警惕的豪斯愤怒地斥责了。

[greɪs] - ['hʌtʃɪnsən] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌŋketɪd] [spiːtʃ] .

GRICE	-	HUTCHINSON	had	some	experience	of	this	in	his	truncated	speech	.
格莱斯	-	哈钦森	有	一些	经验	的	这	在	他的	截断	演讲	.

格莱斯-哈钦森在他那篇被删减的演讲中对此有所体会。

[kə'menst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] [ɪn]['juːʒuəl]['ænti] - ['dɜːrbi] [deɪ] ['fæʃ(ə)n] ;

Commenced	at	length	to	be	funny	in	usual	ante	-	Derby	Day	fashion	;
开始	在	长度	到	是	有趣的	在	通常	赌注	-	德比	天	时尚	;

最终，事情开始变得像往常的德比日前夕那样滑稽起来;

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [baɪ][hænd]['oʊvər]['epsəm] [daʊnz] .

beginning	to	draw	picture	of	his	leading	WILFRID	LAWSON	by	hand	over	Epsom	Downs	.
开始	到	画	图片	的	他的	领导	威尔弗里德	劳森	经过	手	超过	埃普索姆	唐斯	.

开始在埃普索姆唐斯用手画出他所带领的威尔弗里德·劳森的画像。

['membər] ['ɑ:pəzɪt] [snɔ:tid] [ˌdɪsə'pru:vl] ; [graɪs] - ['hʌtʃɪnsən] [ə'brʌptli] [ʃʌt] [ʌp] ; [laɪk] [ðə; ði]
Members **opposite** **snorted** **disapproval** **;** **GRICE** **-** **HUTCHINSON** **abruptly** **shut** **up** **;** **like** **the**
成员 对面的 哼了一声 不赞成 ; 格莱斯 - 哈钦森 突然 关闭 向上 ; 喜欢 这

[ʌn'fɪnɪʃt] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə'lædɪnz] ['taʊər] ,
unfinished **window** **in** **Aladdin's** **Tower** **,**
未完成 窗户 在 阿拉丁的 塔 ,

对面议员们嗤之以鼻；格莱斯-哈钦森突然闭嘴；就像阿拉丁塔上未完成的窗户一样，

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] - [prɪ'perd] [dʒoʊk] [ʌn'fɪnɪʃt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
his **carefully** **-** **prepared** **joke** **unfinished** **must** **remain** **.**
他的 小心 - 准备 开玩笑 未完成 必须 保持 .

他精心准备的未完成的笑话就此作罢吧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] , ['ɛlˌkoʊ] [roʊz] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] .
With **this** **awful** **warning** **,** **ELCHO** **rose** **unperturbed** **and** **unabashed** **.**
和 这 可怕 警告 , 埃尔乔 玫瑰 镇定自若 和 毫不掩饰 .

面对如此可怕的警告，ELCHO 却镇定自若，毫不羞愧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [frʌm; frəm][fɜ:rst]['moʊmənt] ; ['spi:kər] ['a:tlisli] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
Was **a** **success** **from** **first** **moment** **;** **SPEAKER** **artlessly** **contributed** **to** **it** **;**
曾是 一个 成功 从 第一的 片刻 ; 扬声器 不经意地 贡献 到 它 ;

[gɛdʒ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ;
GEDGE **had** **something** **to** **say** **;**
边缘 有 某物 到 说 ;

从一开始就取得了成功；演讲者无意中也为此做出了贡献；盖奇有话要说；

[bɪn] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [wen'evər] ['oʊpənɪŋ] [ə'kɜ:rd] ; [hɪr] [ə'gen] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛlˌkoʊ] ; [wɪtʃ]
been **popping** **up** **whenever** **opening** **occurred** **;** **here** **again** **competing** **with** **ELCHO** **;** **which**
到过 爆米花 向上 每当 开幕 发生 ; 这里 再次 竞争 和 埃尔乔 ; 哪个

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] ?
should **be** **preferred** **?**
应该 是 首选 ?

每当有新店开张，它就会出现；这次又和ELCHO竞争；应该优先选择哪一家呢?

" [dʌz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔ:rd] , " [sed] ['spi:kər] , [wɪð; wɪθ][blænd]['sɑ:rkæzəm] , " [raɪz][tu:; tə]['sekənd]
" **Does** **the** **noble** **Lord** **,** **"** **said** **SPEAKER** **,** **with** **bland** **sarcasm** **,** **"** **rise** **to** **second**
" 做 这 高贵 主 , " 说 扬声器 , 和 平淡 讽刺 , " 上升 到 第二

[ðə; ði] [ə'mendmənt] ?
the **Amendment** **?**
这 修正案 ?

"尊敬的阁下，"议长用平淡的讽刺语气说道，"是否起身附议该修正案？"

" [naʊ] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] ['wɪlfrɪd] ['lɔsənz] , [ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][də'rekt] ['negətɪv]
" **Now** **the** **Amendment** **was** **WILFRID** **LAWSON's** **,** **and** **met** **with** **direct** **negative**
" 现在 这 修正案 曾是 威尔弗里德 劳森 , 和 遇见 和 直接的 消极的

[prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [ə'dʒɜ:rn] ['oʊvər]['dɜ:rbi] [deɪ] .
proposal **to** **adjourn** **over** **Derby** **Day** **.**
提议 到 休会 超过 德比 天 .

"现在，这项修正案是威尔弗里德·劳森提出的，并遭到了直接的反对，他提议在德比日休会。

[læst] [taɪm] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['ɛlˌkoʊ] [hæd; həd] [mu:vd] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] .
Last **time** **question** **to** **the** **fore** **ELCHO** **had** **moved** **the** **Adjournment** **.**
最后的 时间 问题 到 这 前 埃尔乔 有 已搬 这 休会 .

上次提出这个问题时，ELCHO 提议休会。

[tu:; tə] [sə'poʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bæk] [ʌp] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:sn] [ɪn] [ə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
To **suppose** **he** **was** **now** **going** **to** **back** **up** **WILFRID** **LAWSON** **in** **opposing** **it**
到 认为 他 曾是 现在 去 到 后退 向上 威尔弗里德 劳森 在 反对 它

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒeɪp] ,
was **an** **exquisite** **jape** **,**
曾是 一个 精美的 玩笑 ,

认为他现在会支持威尔弗里德·劳森反对这项提议，真是个绝妙的笑话。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

worthy	of	the	Chair	.
值得	的	这	椅子	.

配得上主席之位。

[bʌt; bət] ['ɛlˌkoʊ] [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	ELCHO	capped	it	.
但	埃尔乔	封顶	它	.

但ELCHO终结了比赛。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['greɪvli] ['ænsər] .

"	Yes	,	Sir	,	"	he	gravely	answered	.
"	是的	,	先生	,	"	他	严重地	回答	.

"是的，先生，"他严肃地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

This	was	a	flash	of	humour	everyone	could	see	.
这	曾是	一个	闪光	的	幽默	每个人	可以	看	.

这是每个人都能看到的幽默瞬间。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , ['pɑːzətɪvli] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

The	crowded	House	,	wearied	with	what	had	gone	before	,	positively	jumped	at	it	.
这	挤	房子	,	疲惫	和	什么	有	已消失	前	,	积极地	跳了起来	在	它	.

拥挤的众议院，由于之前发生的事情令人疲惫不堪，立刻欣然接受了这个提议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə] .

But	it	was	a	kind	of	joke	that	had	to	be	lived	up	to	.
但	它	曾是	一个	种类	的	开玩笑	那	有	到	是	居住地	向上	到	.

但这就像一个玩笑，必须得兑现。

[kʊd; kəd] ['ɛlˌkoʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	ELCHO	do	it	?
可以	埃尔乔	做	它	?

ELCHO能做到吗?

[wʊd] [hiː; hi] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ,

Would	he	spoil	it	by	going	too	far	,
会	他	剧透	它	经过	去	也	远的	,

他会不会做得太过火而搞砸了?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː'deɪʃəsli] [ə'suːmd] ?

or	would	he	shrink	affrighted	from	the	position	audaciously	assumed	?
或者	会	他	收缩	惊恐	从	这	位置	大胆地	假定	?

还是他会因为害怕而退缩，不敢承担自己大胆承担的责任?

[hiː; hi][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ɪn][toʊn] , ['mænər] , [ænd; ənd] ['mætər] ,

He	did	just	the	right	thing	,	in	tone	,	manner	,	and	matter	,
他	做过	只是	这	正确的	事物	,	在	语气	,	方式	,	和	事情	,

他处理事情的方式、语气和内容都恰到好处。

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['mɛriɪst] ['moʊmənts]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['deθbed] .

affording	the	House	the	merriest	moments	ever	enjoyed	on	a	deathbed	.
负担得起	这	房子	这	最快乐的	时刻	曾经	享受	在	一个	临终	.

让众议院在临终之际享受到了有史以来最欢乐的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

It	seemed	so	good	that	it	was	idle	to	expect	anything	better	to	follow	.
它	似乎	所以	好的	那	它	曾是	闲置的	到	预计	任何事物	更好的	到	跟随	.

一切都太美好了，以至于人们不该期待接下来会有更好的事情发生。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

But	**something**	**there**	**was**	**.**
但	某物	那里	曾是	.

但确实存在某种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛlˌkoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][saɪd][ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**Division**	**,**	**in**	**which**	**ELCHO**	**,**	**walking**	**up**	**to**	**the**	**Table**	**by**	**side**	**of**
它	曾是	这	分配	,	在	哪个	埃尔乔	,	步行	向上	到	这	桌子	经过	边	的

['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] ,

WILFRID	**LAWSON**	**,**
威尔弗里德	劳森	,

那是在分区会议上，埃尔乔和威尔弗里德·劳森并肩走向会议桌。

['æktɪd][æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - ['telər] [waɪlst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['dɜːrbi]

acted	**as**	**co**	**-**	**teller**	**whilst**	**the**	**figures**	**were**	**announced**	**that**	**abolished**	**the**	**Derby**
行动	作为	合作	-	出纳员	而	这	数据	是	宣布	那	废除	这	德比

[deɪ] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

Day	**holiday**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
天	假期	在	这	房子	的	公共领域	.

在下议院宣布废除德比日假期的决议时，他担任了联合计票员。

['ɛlˌkoʊ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

ELCHO	**had**	**had**	**his**	**jest**	**,**	**and**	**the**	**Opposition**	**had**	**his**	**estate**	**.**
埃尔乔	有	有	他的	笑话	,	和	这	反对	有	他的	财产	.

埃尔乔的玩笑开够了，反对派也夺走了他的遗产。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dɜːrbi] [deɪ] ['negətɪvd] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

Business	**done**	**.**	**—**	**Motion**	**for**	**Derby**	**Day**	**negatived**	**by**	**158**	**Votes**	**against**	**144**	**.**
商业	完毕	.	—	运动	为了	德比	天	负面	经过	-	投票	反对	-	.

议程结束。——关于德比日的动议以 158 票反对、144 票赞成被否决。

" [sɪks][tuː; tə][fɔːr] .

"	**6**	**to**	**4**	**.**
"	6	到	4	.

“6 到 4。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" ([tiː] . [ænd; ənd][oʊ] .)
" (t . and o .)
" (t . 和 o .)

(t. 和 o.)

['wenzdeɪ] . — [spent] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['dɜːrbi] [deɪ] [ɪn] ['kɑːmənz] .
Wednesday . — Spent quite cheerful Derby Day in Commons .
周三 . — 花费 相当 快乐 德比 天 在 公共领域 .

星期三——在下议院度过了相当愉快的德比日。

[haʊs] [met] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [twelv] ; [wen] [aɪ] [seɪ] [haʊs] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
House met shortly after twelve ; when I say House , I mean the SPEAKER and me
房子 遇见 不久 后 十二 ; 什么时候 我 说 房子 , 我 意思是 这 扬声器 和 我
.
:
.

众议院在十二点刚过就开会了；我说的众议院，指的是议长和我。

" ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs]
" Dearly beloved TOBY , " said the SPEAKER , " it seems we're to have the place
" 亲爱的 心爱 托比 , " 说 这 扬声器 , " 它 似乎 是 到 有 这 地方
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

“亲爱的托比，”发言人说，“看来我们要独享这个地方了。”

" [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['haʊəl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [gɛdʒ] , ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
" But presently HOWELL arrived , and GEDGE , terribly afraid that he should miss
" 但 目前 豪厄尔 到达的 , 和 边缘 , 可怕 害怕的 那 他 应该 错过
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

“但随后 HOWELL 到了，而 GEDGE 非常害怕错过祈祷。

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'stendɪd] .
" I suppose my opportunities will not be extended .
" 我 认为 我的 机会 将要 不是 是 扩展 .

“我想我的机会不会再多了。”

['stɔkpɔːt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] ,
Stockport doesn't seem to care to have me in the new Parliament ,
斯托克波特 不 似乎 到 关心 到 有 我 在 这 新的 议会 ,

斯托克波特似乎并不欢迎我进入新一届议会。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][hænd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kən'stɪtʃuːənsiːz] .
and I'm not aware of any competition for my hand among other constituencies .
和 我是 不是 意识到的 的 任何 竞赛 为了 我的 手 之中 其他 选区 .

我不知道其他选民中是否有人与我竞争。

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [taɪm][ɪz][left] .
So I mean to make the most of what time is left .
所以 我 意思是 到 制作 这 最多 的 什么 时间 是 左边 .

所以我的意思是，要充分利用剩下的时间。

[aɪ]['fænsi] [ðeɪl] [æt; ət] [liːst] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] .

I	fancy	they'll	at	least	miss	me	at	St	.	Margaret's	.
我	想要	他们会	在	至少	错过	我	在	英石	.	玛格丽特的	.

我想他们至少会在圣玛格丽特学校想念我。

[praʊdɪst] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] , ['toʊbi] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] ,

Proudest	moment	in	my	life	,	TOBY	,	when	the	other	Sunday	,
最引以为豪	片刻	在	我的	生活	,	托比	,	什么时候	这	其他	星期日	,

托比，我一生中最自豪的时刻，就是上周日那天。

[aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

I	overheard	one	of	the	Vergers	saying	to	another	,
我	无意中听到	一	的	这	教堂管理员	说	到	其他	,

我无意中听到其中一个教堂管理员对另一个说：

- [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] - [er] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] [jɪr] ,

'	Man	and	boy	I've	been	in	this	'	ere	church	for	forty	year	,
-	男人	和	男生	我已经	到过	在	这	-	埃雷	教会	为了	四十	年	,

"老天，我在这间教堂里已经待了四十年了。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][eɪ'menˌɑː'men] ['kæri] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mʌstər] - ['pɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] . -

but	I	never	heard	a	Amen	carry	so	far	as	Muster	GELGE	pitches	his	.	'
但	我	绝不	听到	一个	阿门	携带	所以	远的	作为	鼓起	-	投球	他的	.	-

但我从未听过像马斯特·格尔格那样把"阿门"喊得那么响亮。

[its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , ['toʊbi] .

It's	something	to	be	appreciated	,	TOBY	.
它是	某物	到	是	感谢	,	托比	.

托比，这值得赞赏。

[kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː]['kaɪndli] ;

Can't	say	that	House	of	Commons	has	taken	to	me	kindly	;
不能	说	那	房子	的	公共领域	有	已采取	到	我	亲切地	;

不能说下议院对我友好；

[bʌt; bət] [tɔːrd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'rɪr] ,

but	toward	what	may	be	the	close	of	a	Parliamentary	career	,
但	朝向	什么	可能	是	这	关闭	的	一个	议会	职业	,

但这可能预示着议员生涯即将结束。

[ðə; ði]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['vɜːrdʒər][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , ['suːðɪŋ] .

the	tribute	of	this	honest	Verger	is	,	I	will	admit	,	soothing	.
这	贡	的	这	诚实的	维杰	是	,	我	将要	承认	,	舒缓	.

我必须承认，这位诚实的教堂管理员的悼词令人感到慰藉。

" (- : - .) — [gɛdʒ] [muːvz] [kaʊnt] ; ['belz] [rɪŋ] ;

"	(	12	:	25	.	)	—	GEDGE	moves	Count	;	bells	ring	;
"	(	-	:	-	.	)	—	边缘	移动	数数	;	铃铛	戒指	;

（12:25）—GEDGE 移动计数；铃声响起；

['skwaɪər][ʌv; əv] - [straʊlz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

SQUIRE	OF	MALWOOD	strolls	in	with	the	pleased	expression	of	a	man	who
乡绅	的	-	漫步	在	和	这	高兴	表达	的	一个	男人	WHO

[maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['dɜːrbi] ,

might	be	at	the	Derby	,
可能	是	在	这	德比	,

马尔伍德乡绅踱步进来，脸上带着一种仿佛置身德比大赛现场般的愉悦表情。

[bʌt; bət]['iznt] ; ['hɔːrəs] ['deɪvi] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ; [ɔːl][toʊld]['oʊnli] - .

but	isn't	;	HORACE	DAVY	and	some	others	;	all	told	only	13	.
但	不是	;	贺拉斯	戴维	和	一些	其他的	;	全部	讲述	仅有的	-	.

但事实并非如此；霍勒斯·戴维和其他一些人；总共只有 13 人。

" [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
" If you'll excuse me .
" 如果 你会 原谅 我 .

“恕我失陪。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , " [aɪl] [rɪˈtaɪər] ; [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] . "
Gentlemen , " said the SPEAKER , " I'll retire ; look in again little later . "
先生们 , " 说 这 扬声器 , " 患病的 退休 ; 看 在 再次 小的 之后 . "

“先生们，”议长说，“我要退场了；稍后再来。”

" [ˈfɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːts,h\\ːts] [məˈlɪʃə] .
" Formerly of the Herts Militia .
" 以前 的 这 赫特福德郡 民兵 .

“曾是赫特福德郡民兵成员。”

" ([wʌn][piː] . [em] .) — [ˈspiːkər] [bæk] [ɪn] [tʃer] ; [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] [muːvz] [kaʊnt] ; [ˈbelz] [rɪŋ]
" (1 P . M .) — SPEAKER back in Chair ; ATTORNEY - GENERAL moves Count ; bells ring
" (1 P . M .) — 扬声器 后退 在 椅子 ; 律师 - 一般的 移动 数数 ; 铃铛 戒指
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;
as before ;
作为 前 ;

（下午 1 点）——议长回到主席台；司法部长提出计票；钟声照常响起；

[ˈskwaɪər][ʌv; əv] - [əˈgen] [kʌmz] [ɪn] ; [noʊ] [dɪˈsepʃ(ə)n] ;
SQUIRE OF MALWOOD again comes in ; no deception ;
乡绅 的 - 再次 来 在 ; 不 欺骗 ;

马尔伍德乡绅再次登场；没有欺骗；

[ˈwɔznt] [ˈləːkiŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ɪnˈtent][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn] [haʊs] ,
wasn't lurking about with intent to show up in House ,
不是 潜伏 关于 和 意图 到 展示 向上 在 房子 ,

他并非有意潜伏在豪斯医生那里，

[ðen] [rʌʃ] [ɔːf][tuː; tə] [kætʃ] [hæf] - [pæst] [twelv] [treɪn][fɔːr; fər]['epsəm] .
then rush off to catch half - past twelve train for Epsom .
然后 匆忙 离开 到 抓住 一半 - 过去的 十二 火车 为了 埃普索姆 .

然后赶紧赶去搭乘十二点半开往埃普索姆的火车。

['hedz] ['kaʊntɪd] ; ['oʊnli] - ['prez(ə)nt] ; [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːrti][ɔːr][noʊ] [haʊs] .
Heads counted ; only 19 present ; must have forty or no House .
头部 计数 ; 仅有的 - 展示 ; 必须 有 四十 或者 不 房子 .

清点人数；只有 19 人到场；必须有 40 人才能组成议院。

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , " [ðɪs] [wəʊnt][duː] .
" Look here , Gentlemen , " said the SPEAKER , " this won't do .
" 看 这里 , 先生们 , " 说 这 扬声器 , " 这 惯于 做 .

“先生们，请注意，”议长说，“这样不行。”

[ðə; ði] [tʃer] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] .
The Chair is not to be trifled with .
这 椅子 是 不是 到 是 琐碎 和 .

主席一职不可轻视。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [rɪˈtaɪər] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,
I shall again retire , and won't come back till four o'clock ,
我 将 再次 退休 , 和 惯于 来 后退 直到 四 点钟 ,

我又要休息了，四点钟才会回来。

[ɔːr] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɔːrti] ['membər] ['prez(ə)nt] .
or till I am assured there are forty Members present .
或者 直到 我 是 保证 那里 是 四十 成员 展示 .

或者直到我确信有四十名成员在场为止。

" ['spiːkər] ['gæðərd] [ʌp][skəːts][ænd; ənd] [stroʊd] [fɔːrθ] .
" SPEAKER gathered up skirts and strode forth .
" 扬声器 聚集 向上 裙子 和 大步走 前进 .

“发言人提起裙摆，大步向前走去。”

[θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
Three hours before House can be Counted Out .
三 小时 前 房子 能 是 计数 出去 .

距离众议院被淘汰还有三个小时。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ?
What's to be done in the time ?
是什么 到 是 完毕 在 这 时间 ?

这段时间应该做什么?

['eliət] [liːz] [di'təːminz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ; [sɪks][tuː; tə][fɔːr][noʊ] [haʊs] ([tiː] . [ænd; ənd][oʊ] .
ELLIOT LEES determines to make a book ; 6 to 4 no House (t . and o .
艾略特 李子 决定 到 制作 一个 书 ; 6 到 4 不 房子 (t . 和 o .
) ;
) ;
) ;

埃利奥特·里斯决定写一本书；6 比 4 没有众议院（t. 和 o.）；

['henri] ['faʊlər] ['wʊdnt] [bet] ; [bʌt; bət]['roʊbi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ælbərt] -
HENRY FOWLER wouldn't bet ; but ROBY put something on , and ALBERT ROLLIT
亨利 福勒 不会 赌注 ; 但 罗比 放 某物 在 , 和 阿尔伯特 -
[steɪkt] [ə; eɪ]['faɪvər] .
staked a fiver .
已抵押 一个 五英镑 .

亨利·福勒不愿下注；但罗比下了注，阿尔伯特·罗利特下了 5 英镑的赌注。

([fɔːr][piː] . [em] .) — ['spiːkər] [bæk] [ə'gen] ; [haʊs] [mʌtʃ] [fʊlər] [naʊ] ; ['eliət] [liːz] ['lʊkɪŋ]
(4 P . M .) — SPEAKER back again ; House much fuller now ; ELLIOT LEES looking
(4 P . M .) — 扬声器 后退 再次 ; 房子 很多 更丰满 现在 ; 艾略特 李子 寻找
['æŋkʃəs] ;
anxious ;
焦虑的 ;

（下午 4 点）——议长再次回到议席；议院现在座无虚席；埃利奥特·李斯看起来很焦虑；

[meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
made a nice book if he can only pull it off .
制成 一个 好的 书 如果 他 能 仅有的 拉 它 离开 .

如果他能成功的话，这会是一本很棒的书。

[bʌt; bət][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['membər] [wʊd] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] .
But arrival of half a dozen Members would upset everything .
但 到达 的 一半 一个 打 成员 会 沮丧的 一切 .

但六名成员的到来将会打乱一切。

['roʊbi][ænd; ənd] ['ælbərt] - ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['kɒrɪdɔːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [men][ɪn] ; [liːz]
ROBY and ALBERT ROLLIT rushing about corridors trying to bring men in ; LEES
罗比 和 阿尔伯特 - 匆忙 关于 走廊 尝试 到 带来 男人 在 ; 李子
['noʊlz] [muːvz] [kaʊnt] ;
KNOWLES moves Count ;
诺尔斯 移动 数数 ;

罗比和阿尔伯特·罗利特在走廊里奔跑，试图把人带进来；利斯·诺尔斯移动伯爵；

[mɔːr] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ; - [ænd; ənd] ['roʊbi] , [ɑːn] ['pɪkɪt] - ['duːti] [tuː; tə] [læst] ['moʊmənt] ,
more **ringing** **of** **bells** **;** **ROLLIT** **and** **ROBY** **,** **on** **picket** **-** **duty** **to** **last** **moment** **,**
更多的 铃声 的 铃铛 ; - 和 罗比 , 在 纠察 - 责任 到 最后的 片刻 ,
['nɪrli] [lɔkt] [aʊt] ;
nearly **locked** **out** **;**
几乎 已锁定 出去 ;

钟声再次响起；ROLLIT 和 ROBY 坚持到最后一刻还在纠察线上，差点被锁在门外；

['spiːkər] [kaʊnts] ; [faindz] ['oʊnli] - .
SPEAKER **counts** **;** **finds** **only** **35** **.**
扬声器 计数 ; 发现 仅有的 - .

扬声器计数；仅找到 35 个。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] , " [sez] [ðə; ði] ['spiːkər] .
" **The** **House** **will** **now** **adjourn** **,** **"** **says** **the** **SPEAKER** **.**
" 这 房子 将要 现在 休会 , " 说道 这 扬声器 .

“议长宣布休会。”

" [dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [æt; ət] [ɔːl] , " [sez] ['roʊbi] , ['snæpɪʃli] .
" **Don't** **see** **why** **we** **should** **have** **met** **at** **all** **,** **"** **says** **ROBY** **,** **snappishly** **.**
" 不 看 为什么 我们 应该 有 遇见 在 全部 , " 说道 罗比 , 轻蔑地 .

“我真不明白我们当初为什么要见面，”罗比不耐烦地说。

" [aɪ] [duː] , " [sez] ['eliət] [liːz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
" **I** **do** **,** **"** **says** **ELLIOT** **LEES** **,** **making** **his** **little** **collection** **.**
" 我 做 , " 说道 艾略特 李子 , 制作 他的 小的 收藏 .

“我的确有，”埃利奥特·里斯一边说着，一边整理着他的小收藏。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .
" **I've** **had** **a** **pleasant** **and** **profitable** **afternoon** **.**
" 我已经 有 一个 令人愉快的 和 有利可图 下午 .

“我度过了一个愉快而充实的下午。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [nɑːt] [meɪd] .
" **Business** **done** **.** **—** **House** **not** **made** **.**
" 商业 完毕 . — 房子 不是 制成 .

生意完成了，房子还没建好。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [met] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ; [maɪt] [hæv; həv] [sæt] [tɪl] ['sev(ə)n] ;
Friday **.** **—** **House** **met** **at** **two** **o'clock** **;** **might** **have** **sat** **till** **seven** **;**
星期五 . — 房子 遇见 在 二 点钟 ; 可能 有 卫星 直到 七 ;

星期五——众议院两点钟开会；可能会一直开到七点；

[bʌt; bət] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] ['dʒentli] [broʊk] [ʌp] .
but **at** **five** **minutes** **to** **five** **gently** **broke** **up** **.**
但 在 五 分钟 到 五 轻轻地 打破 向上 .

但在五点五十分的时候，他们轻轻地分开了。

[wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] .
Won't **be** **back** **till** **Thursday** **.**
惯于 是 后退 直到 周四 .

周四之前不会回来。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] . " [sed] ['vaɪkaʊnt] ['grɪmˌstoʊn] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːts,h\\:ts]
" **Not** **much** **of** **a** **holiday** **.** **"** **said** **Viscount** **GRIMSTONE** **,** **formerly** **of** **the** **Herts**
" 不是 很多 的 一个 假期 . " 说 子爵 格里姆斯通 , 以前 的 这 赫特福德郡
[mə'lɪʃə] ;
Militia **;**
民兵 ;

“这算不上什么假期。”曾是赫特福德郡民兵的格里姆斯通子爵说道；

" ['betər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	better	make	the	most	of	it	;
"	更好的	制作	这	最多	的	它	;

“最好充分利用它；

" [ænd; ənd][hiː; hi][set][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

"	and	he	set	off	at	the	rate	of	five	miles	an	hour	.
"	和	他	放	离开	在	这	速度	的	五	英里	一个	小时	.

他以每小时五英里的速度出发了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪtsn] ['riːses] .

Business	done	.	—	Adjourned	for	the	Whitsun	Recess	.
商业	完毕	.	—	休会	为了	这	圣灵降临节	休息	.

议程结束。——休会，进入圣灵降临节休会期。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] ['vɪkər] . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

THE	VIGOROUS	VICAR	.	—	Dr	.
这	蓬勃	牧师	.	—	博士	.

精力充沛的牧师——博士

[mɪlz] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] ['enəmi] ['kænɑːt] ['relɪgeɪt] [hɪm; ɪm]

MILLS	of	Coventry	,	to	which	place	his	bitterest	enemies	cannot	relegate	him
磨坊	的	考文垂	,	到	哪个	地方	他的	最苦涩的	敌人	不能	贬谪	他

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,

as	he	is	already	there	,
作为	他	是	已经	那里	,

考文垂的米尔斯，他的死敌也无法将他贬谪到那里，因为他已经身处其中了。

[ækts][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] , [wɪð; wɪθ] [plʌk]

acts	up	to	his	name	,	as	a	Member	of	the	Church	Militant	,	with	pluck
行为	向上	到	他的	姓名	,	作为	一个	成员	的	这	教会	好战分子	,	和	采摘

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

and	perseverance	,
和	毅力	,

他名副其实，作为一名战斗教会的成员，他勇敢坚韧，行事果断。

['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə'maɪkəs] - [tuː; tə][seɪ] .

whether	right	or	wrong	it	is	not	for	amicus	curiæ	to	say	.
无论	正确的	或者	错误的	它	是	不是	为了	朋友	-	到	说	.

对错与否，并非法庭之友所能评判。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [ɪz] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪts] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	it	may	be	asked	,	is	this	action	for	the	rates	,	on	the	part	of	the
但	,	它	可能	是	问	,	是	这	行动	为了	这	利率	,	在	这	部分	的	这

['vɪkər] ,

Vicar	,
牧师	,

但是，有人可能会问，牧师采取这一行动是为了降低税率吗?

[ə; eɪ] ['vɪkərz] [fɜːrst] - [reɪt] [ækt][ɔːr][nɑːt] ?

a	Vicar's	first	-	Rate	Act	or	not	?
一个	牧师的	第一的	-	速度	行为	或者	不是	?

这是牧师的一流之作吗?

[sʌm; səm] [pə'rɪʃənər] [sə'spend] ['peɪmənt] ; [wiː; wi] [sə'spend] ['dʒʌdʒmənt] .

Some	parishioners	suspend	payment	;	we	suspend	judgment	.
一些	教区居民	暂停	支付	;	我们	暂停	判断	.

一些教友暂停付款；我们暂停审判。

['veri]	['nætʃ(ə)rəl]	['erər]	.	—	[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[ʌp]	[tɪl]	[naʊ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt]
VERY	**NATURAL**	**ERROR**	**.**	**—**	**A**	**gentleman**	**who**	**up**	**till**	**now**	**has**	**been**	**a**	**quiet**	**sort**
非常	自然的	错误	.	—	一个	绅士	WHO	向上	直到	现在	有	到过	一个	安静的	种类

[ʌv; əv][mæn] ,
of **man** **,**
的 男人 ,

非常自然的错误。——一位迄今为止一直性格内向的绅士，

[wɪð; wɪθ]	['nʌθɪŋ]	[sə'dʒestɪv]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	"	[piː]	.	[ɑːr]	.	"	[ə'baʊt][hɪm; ɪm]	,
with	**nothing**	**suggestive**	**of**	**the**	**"**	**P**	**.**	**R**	**.**	**"**	**about**	**him**	**,**
和	没有什么	暗示性的	的	这	"	P	.	拉	.	"	关于	他	,

他身上没有任何"公关"的迹象，

[sent]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	[ə'piərɪŋ]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	[oʊld]	[frend]	['mɪsɪz]	.	[ræmz]	['dɪnər]
sent	**to**	**excuse**	**himself**	**from**	**appearing**	**at**	**our**	**old**	**friend**	**Mrs**	**.**	**RAM's**	**dinner**
发送	到	原谅	他自己	从	出现	在	我们的	老的	朋友	太太	.	公羊的	晚餐

- ['pɑːrti] ,
- **party** **,**
- 派对 ,

他被派去请假，以回避出席我们老朋友拉姆太太的晚宴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['nefjuː]	,	[huː]	[riːd]	[ðə; ðɪ]	['letər]	[ə'laʊd]	,
because	**as**	**he**	**wrote**	**to**	**her**	**nephew**	**,**	**who**	**read**	**the**	**letter**	**aloud**	**,**
因为	作为	他	写道	到	她	侄子	,	WHO	读	这	信	大声	,

因为他写信给她的侄子，而她的侄子当众朗读了这封信，

"	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siː]	['wʊdˌhɔl]	[spɑː]	.	"
"	**I**	**am**	**off**	**to**	**see**	**Woodhall**	**Spa**	**.**	**"**
"	我	是	离开	到	看	伍德霍尔	温泉	.	"

"我要去伍德霍尔温泉。"

"	[wʌt]	!
"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	"	[praɪz]	-	['faɪtɪŋ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ə'gen]	!
"	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Prize**	**-**	**fighting**	**beginning**	**again**	**!**
"	她	惊呼	,	"	奖	-	斗争	开始	再次	!

她惊呼道："拳击比赛又开始了！"

[ænd; ənd]	['iznt]	['mɪstər]	.	['wʊdˌhɔl]	[ɔːr]	['wʊˌdɔl]	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	?
And	**isn't**	**Mr**	**.**	**WOODHALL**	**or**	**WOODALL**	**a**	**Member**	**of**	**Parliament**	**?**
和	不是	先生	.	伍德霍尔	或者	伍德尔	一个	成员	的	议会	?

伍德霍尔先生（或伍德尔先生）难道不是国会议员吗?

[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	['betər]	.
He	**ought**	**to**	**know**	**better**	**.**
他	应该	到	知道	更好的	.

他应该更懂事些。

[wer]	[ɑːr; ər][ðə; ðɪ]	[pə'liːs]	?	"
Where	**are**	**the**	**police**	**?**	**"**
在哪里	是	这	警察	?	"

警察在哪儿?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[wɑːʃ]	!	"	—	"	[ˌæbə'lɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[pɪrz]	!
"	**IT**	**WILL**	**WASH**	**!**	**"**	**—**	**"**	**Abolition**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Peers**	**!**
"	它	将要	洗	!	"	—	"	废除	的	这	房子	的	同龄人	!

"它终将洗刷！"——"废除上议院！"

" [noʊ] , [stɑːp] — [spel] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ə; eɪ] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] " [perz] , " — [naʊ]
" No , stop — spell it with an " a , " and make it " Pears , " — now
" 不 , 停止 — 拼写 它 和 一个 " 一个 , " 和 制作 它 " 梨 , " — 现在
[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈlɪmɪtɪd] .
a Company Limited .
一个 公司 有限的 .

"不，停——用'a'拼写，把它变成'Pears'——现在是一家有限公司。"

[ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [staɪl] .
Going along in first - rate style .
去 沿着 在 第一的 - 速度 风格 .

进展顺利，堪称一流。

[ðə; ði] [perz] - [soʊp] [ˈkrɪsməs] [bʊk] , [ˈɪləstreɪtɪd] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz]
The Pears ' Soap Christmas Book , illustrated , is to be a new edition of " His
这 梨 - 肥皂 圣诞节 书 , 插图 , 是 到 是 一个 新的 版 的 " 他的
[soʊps] [ˈfeiblz] .
Soaps Fables .
肥皂 寓言 .

《梨子的肥皂圣诞书》（插图版）将是《他的肥皂寓言》的新版本。

" [nekst][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , — " ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
" Next form of advertisement , — " Very good morning !
" 下一个 形式 的 广告 , — " 非常 好的 早晨 !

"下一种广告形式是——"早上好！

[dʒʌst] [bɔːt] [perz] - [soʊp] ['ʃɛrz] .
Just bought Pears ' Soap Shares .
只是 买 梨 - 肥皂 股票 .

刚买了Pears' Soap的股票。

" [frentʃ] [pleɪz] [ɪn] ['lʌndən] . — [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'plaɪz] , " [ðeɪ] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['betər] [ɪn]
" FRENCH PLAYS IN LONDON . — The old saying applies , " They do these things better in
" 法语 演出 在 伦敦 . — 这 老的 说 适用 , " 他们 做 这些 事物 更好的 在
[fræns] .
France .
法国 .

"法国戏剧在伦敦上演。——俗话说得好，'法国人做这些事总是更胜一筹。'"

" ['lʌndən] [priˈfəːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ɪts] [frentʃ] [pleɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [tuː] ['raɪvlz] ,
" London prefers to go to Paris for its French plays ; but when two rivals ,
" 伦敦 偏好 到 去 到 巴黎 为了 它是 法语 演出 ; 但 什么时候 二 竞争对手 ,

伦敦更喜欢去巴黎观看法国戏剧；但当两个竞争对手.....

[ə; eɪ] ['bɜ˞ːnhɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊˈkɛlɪn] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] ,
a BERNHARDT and a COQUELIN , come over to London ,
一个 伯恩哈特 和 一个 可可林 , 来 超过 到 伦敦 ,

伯恩哈特和科克林，来伦敦吧。

['lʌndən˞z] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [hɜːrd] ,
Londoners give the lady a chance of making her charming voice heard ,
伦敦人 给 这 女士 一个 机会 的 制作 她 迷人 嗓音 听到 ,

伦敦人给了这位女士一个机会，让她展现自己迷人的歌喉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klevər] [frentʃ] ['æktər][hæz; həz] , ['lɪtərəli] , [tuː; tə] " [ʃʌt] [ʌp] .
but the clever French actor has , literally , to " shut up .
但 这 聪明的 法语 演员 有 , 字面上地 , 到 " 关闭 向上 .

但这位聪明的法国演员却不得不"闭嘴"。

" ['rɔɪəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . — [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [goʊz][frʌm; frəm][bæl'mɔːrəl][tuː; tə][mɑːr] [lɑːdʒ] ,
" ROYAL DECISION . — When the QUEEN goes from Balmoral to Mar Lodge ,
" 皇家 决定 . — 什么时候 这 女王 去 从 巴尔莫勒尔 到 三月 小屋 ,
[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [teɪks] [ə; eɪ] - [kɔːrs] .
Her Majesty takes a Deesided course .
她 威严 需要 一个 - 课程 .

“皇家决定——当女王从巴尔莫勒尔前往马尔洛奇时，女王陛下采取了她自己决定的路线。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神